



Предвыборная газета  
Еврейской общины Берлина  
к выборам в Собрание представителей  
4 декабря 2011 года



Wahlzeitung  
der Jüdischen Gemeinde zu Berlin  
zur Wahl der Repräsentantenversammlung  
am 4. Dezember 2011

# Zur Wahl der Repräsentantenversammlung am 4. Dezember 2011

## Sehr geehrte Gemeindemitglieder,

bitte vergessen Sie nicht: Am 4. Dezember 2011 findet von 10 bis 18 Uhr die Wahl zur Repräsentantenversammlung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin statt. Die Wahlräume befinden sich im:

\_Jüdischen Gemeindehaus, Fasanenstraße 79/80

\_Centrum Judaicum, Oranienburger Straße 28-30

\_Jeanette-Wolff-Heim, Dernburgstraße 36.

Ihr Wahllokal ist auf Ihrer Wahlbenachrichtigung, die Sie per Post bekommen, vermerkt. Vergessen Sie bitte nicht, Ihren Ausweis oder Pass sowie ihre Wahlbenachrichtigung mitzubringen.

Ab 18 Uhr werden die Stimmzettel im jeweiligen Wahllokal öffentlich ausgezählt. Die Stimmzettel, die per Briefwahl eingegangen sind, werden ebenfalls ab 18 Uhr in der Turnhalle Oranienburger Straße 28–30 ausgezählt.

Jeder Wähler hat das Recht, bis zu 21 Kandidaten zu wählen. Sie können einen Kandidaten wählen, zwei, fünf oder zwölf. Sie müssen nicht alle 21 Kandidaten wählen, aber Sie dürfen nicht mehr als 21 Kandidaten Ihre Stimme geben.

Diese Wahl ist eine Personenwahl: Jeder Kandidat muss einzeln gewählt werden. Zwar können sich die Bewerber zu Gruppierungen zusammenschließen – diese sind bei der Auszählung der Stimmen jedoch keine Listen. Sie selbst entscheiden, welchen Personen Sie Ihre Stimme geben. Sie können einen oder mehrere Kandidaten einer Gruppierung wählen oder sich für Kandidaten verschiedener Gruppierungen oder Kandidaten, die keiner Gruppierung angehören entscheiden.

## Auslegung des Wählerverzeichnisses

Das Wählerverzeichnis liegt ab 4. November 2011 aus im:

\_Gemeindehaus Fasanenstraße 79-80, Servicestelle

\_Wahlbüro Oranienburger Straße 28, 10117 Berlin

\_Jeanette-Wolff-Heim, Dernburgstraße 36, 14057 Berlin.

Die Einsicht ist montags bis donnerstags von 9 bis 17 Uhr und freitags von 9 bis 14 Uhr möglich, außerdem mittwochs bis 19 Uhr im Wahlbüro Oranienburger Straße 29. Die Auslegung der Verzeichnisse endet am 30. November 2011.

Die Einsichtnahme in das Wählerverzeichnis ist nur den Mitgliedern der Jüdischen Gemeinde zu Berlin hinsichtlich ihrer eigenen Angaben gestattet. Wer ein Wählerverzeichnis für unrichtig oder unvollständig hält, kann dies nur bis zum 30. November 2011 im Wahlbüro schriftlich anzeigen oder zur Niederschrift geben. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass danach nicht mehr überprüft werden kann, ob ein Einspruch bezüglich des Wählerverzeichnisses berechtigt wäre; daher ist jedes wahlberechtigte Gemeindemitglied aufgerufen, selbst zu prüfen, ob es eingetragen ist. Telefonische Auskünfte dürfen leider nicht erteilt werden.

## Kandidatenvorstellungen

Die zugelassenen Kandidaten stellen sich zwischen 21. November und 1. Dezember 2011 jeweils um 18 Uhr im Gemeindehaus, Fasanenstraße 79/80 vor. Einzelne Termine siehe hintere Umschlagseite.

## Versand von Kandidateninformationen

Den zur Wahl stehenden Kandidaten wird die Möglichkeit eingeräumt Informationen an die Wähler zu versenden. Dabei werden die Adressen der Wähler nur von dem Versandservice genutzt und nicht an die Kandidaten oder andere Dritte herausgegeben. Dem Versand kann vom Wähler persönlich widersprochen werden. Der Widerspruch ist schriftlich oder zur Niederschrift beim Wahlbüro, Oranienburger Straße 28 – 30, 10117 Berlin, einzulegen.

## Briefwahl

Die Briefwahl ist ab 14. November 2011 möglich. Briefwahlunterlagen werden nur nach einem schriftlichen, persönlich gestellten Antrag auf dem Antragsformular, das auf der Rückseite der Wahlbenachrichtigung abgedruckt ist, zugesandt oder an den Antragsteller persönlich ausgehändigt. Benutzen Sie auf jeden Fall dieses mit einem Barcode versehene Antragsformular. Andere formlose Anträge, die nicht auf diesem Formular gestellt

werden, werden nicht berücksichtigt. Wenn Sie glaubhaft machen, Ihre Benachrichtigung mit dem Antragsformular nicht erhalten oder verloren zu haben, erhalten Sie im Wahlbüro (Oranienburger Straße 28, 10117 Berlin) ein Ersatzformular. Ihrem Briefwahl-Antrag ist eine Kopie Ihres Personalausweises oder Reisepasses (Ausweisseite mit dem Foto) beizulegen.

Der Briefwahl-Antrag muss bis Montag, dem 28. November 2011, spätestens bis 18 Uhr, im Wahlbüro eingegangen sein (maßgebend ist der Eingangsstempel).

Der Wahlausschuss weist darauf hin, dass bei einer Briefwahl der Wähler für die Einhaltung des Wahlgeheimnisses selbst verantwortlich ist. Er empfiehlt jedem Wähler, der am Wahltag verhindert ist, vorab persönlich im Wahlbüro zu wählen. Dort kann das Wahlgeheimnis garantiert werden. Das Risiko des Postversandes des Briefwahlantrages und der Rücksendung der Briefwahlunterlagen hat jeder Wahlberechtigte selbst zu tragen. Sollten Zweifel an der Zuverlässigkeit der Zusendung bestehen, wird empfohlen, die Unterlagen persönlich im Wahlbüro abzugeben oder abgeben zu lassen.

Die per Briefwahl ausgefüllten Stimmzettel müssen im verschlossenen Wahlbrief bis spätestens Freitag, dem 2. Dezember 2011, 14 Uhr im Wahlbüro Oranienburger Straße 28, 10117 Berlin eingegangen sein (Maßgebend ist der Eingangsstempel). Verspätet eingehende Wahlbriefe dürfen nicht berücksichtigt werden.

Wahlbriefe, die auf dem Postweg zurückgeschickt werden, sind an ein Postfach der Deutschen Post AG voradressiert. Die Zusendung an dieses Postfach ist nur mit der Deutschen Post AG möglich. Andere Versandunternehmen (z.B. PIN AG) können an dieses Postfach nicht zustellen.

Für den Wahlausschuss –  
Andreas Schmidt von Puskás



# Выборы в Собрание представителей 4 декабря 2011 года

## Дорогие члены Общины!

Разрешите Вам напомнить:

4 декабря 2011 г. с 10.00 до 18.00

ч. состоятся выборы в Собрание представителей.

Избирательные участки расположены:

\_в Доме Еврейской общины, Fasanen-str.79/80,

\_в Centrum Judaicum, Oranienburger Str. 28-30

\_в Доме им. Жанетты Вольф, Dernburgstr. 36.

Ваш избирательный участок указан

в извещении о выборах, которое Вы получите по почте.

Убедительно просим не забыть Ваше удостоверение личности или паспорт, а также извещение о выборах.

С 18.00 ч. на всех избирательных участках начнется публичный подсчет избирательных бюллетеней. Подсчет избирательных бюллетеней, поступивших по откреплению (по почте), будет также производиться с 18.00 в спортзале на Oranienburger Str. 28-30.

Каждый избиратель имеет право отметить в списке не более 21 кандидата. Вы можете избрать одного, двух, пятерых или двенадцать кандидатов. Вы не обязаны избрать 21 кандидата, но не имеете права отдавать свой голос более чем 21 кандидату.

Выборы в Собрание представителей

– персональные выборы, т.е. каждый кандидат избирается в отдельности.

Кандидаты имеют возможность

объединяться в группы, но при подсчете

отданных голосов они не считаются

одним списком. Вы сами решаете, каким

отдельным лицам отдать свой голос. Вы

можете избрать одного или нескольких

кандидатов из одной группы, отдать свой

голос кандидатам из разных групп или же

проголосовать за независимых кандидатов, не присоединившихся ни к одной группе.

## Обнародование Списка избирателей

Начиная с 4 ноября 2011 г. со Списком

избирателей можно ознакомиться по

следующим адресам:

\_ в Доме Еврейской общины,

Fasanenstr. 79/80, справочная служба;

\_в бюро Избирательной комиссии,

Oranienburger Str. 28, 10117 Berlin;

\_в Доме им. Жанетты Вольф,

Dernburgstr. 36, 14057 Berlin.

Ознакомление со Списком избирателей

возможно с понедельника по четверг с 9 до

17, по пятницам с 9 до 14, дополнительно

по средам в Избирательном бюро Общины

(Oranienburger Straße 29) до 19 часов.

Обнародование Списка завершается 30

ноября 2011.

Ознакомление со Списком избирателей

разрешено только членам Еврейской

общины Берлина, желающим ознакомиться

со своей собственной записью. Член

Общины, считающий Список неверным

или неполным, может заявить об этом в

Избирательное бюро только до 30 ноября

2011 г. в письменном виде или в устном

виде с составлением протокола.

Обращаем Ваше внимание на то, что после

этой даты претензии относительно Списка

избирателей не рассматриваются. Поэтому

призываем каждого члена Общины,

имеющего право голоса, лично проверить,

внесен/а ли он/а в список избирателей.

К сожалению, справки по телефону не

выдаются.

## Возражение против использова-

ния адреса для рассылки информа-

ции кандидатов

Каждый утвержденный кандидат имеет

возможность рассылать избирателям

информацию. Адреса избирателей

известны только почтовому центру

Общины и не выдаются кандидатам или

третьим лицам. Каждый член Общины

может лично возразить против получения

данной рассылки. Возражение должно

быть направлено в Избирательное бюро

на Ораниенбургер Штрассе 28–30, 10117

Берлин, в письменном виде или в устном

виде с составлением протокола.

## Представление кандидатов

Допущенные к выборам кандидаты с 21

ноября по 1 декабря участвуют в меропри-

ятиях в Доме Общины на Фазаненштрассе

79/80, на которых они представляются из-

бирателям. Конкретные даты выступлений

см. на задней обложке.

## Выборы по почте

Участие в выборах по почте возможно с 14

ноября 2011 г. Документы для голосования

по почте выдаются избирателю лично на

руки или высылаются по письменному

заявлению за личной подписью (заявление

выборах). Обязательно воспользуйтесь

именно этим заявлением, так как оно

снабжено специальным штриховым кодом.

Заявления, поданные в свободной форме

не на формуляре, рассматриваться не

будут. Если избиратель правдоподобно

излагает, что не получил или потерял

извещение с формуляром для заявления,

он может получить копию формуляра в

Избирательном бюро Общины на Oranien-

burger Straße 29. К заявлению об участии в

выборах по почте обязательно прилагается

копия удостоверения личности или

паспорта (страницы с фотографией).

Заявления об участии в выборах по почте

должны поступить в Избирательное бюро

не позднее понедельника, 28 ноября 2011

г., до 18 часов (решающим является штамп

о поступлении).

Избирательная комиссия указывает на то,

что избиратель сам несет ответственность

за соблюдение тайны голосования.

Поэтому избирателям, которые не смогут

участвовать в голосовании в день выборов,

предлагается заранее лично явиться в

Избирательное бюро Общины (здесь

тайна голосования гарантирована) и

проголосовать на месте.

При отправлении по почте избиратель

сам несет риск потери или задержки

заявления или избирательного письма. В

случае сомнений относительно надежности

почтовой доставки рекомендуем лично

доставить документы в Избирательное

бюро или поручить это доверенному лицу.

Избирательный бюллетень в запечатанном

конверте должен поступить в

Избирательное бюро на Oranienburger Str.

29, 10117 Berlin, не позднее пятницы, 2

декабря 2011 г., в 14 часов (решающим

является штамп о поступлении).

Избирательные бюллетени, поступившие с

опозданием, не могут быть учтены.

Избирательные письма, высылаемые по

почте, направляются в почтовый ящик

при Deutsche Post AG (адрес написан).

Пересылка письма в этот ящик возможна

только через Deutsche Post AG. Иные

почтовые компании в данный почтовый

ящик не доставляют.

От имени Избирательной комиссии –

Андреас Шмидт фон Пушкаш

# Zuordnung der Wahllokale

Der Wahlausschuss hat folgende Örtlichkeiten bestimmt,

in denen Wahlräume eingerichtet werden.

- 1 Jüdisches Gemeindehaus, Fasanenstraße 79/80, 10623 Berlin-Charlottenburg  
Verkehrsverbindung: U-Bahnhof Kurfürstendamm, U-Bahnhof Uhlandstraße, U-+S-Bahnhof Zoologischer Garten

- 2 Jeanette-Wolff-Heim, Dernburgstraße 36, 14057 Berlin-Charlottenburg  
Verkehrsverbindung: S-Bahnhof Messe-Nord/ICC

- 3 Centrum Judaicum, Oranienburger Straße 28-30, 10117 Berlin-Mitte  
Verkehrsverbindung: S-Bahnhof Oranienburger Straße, U-Bahnhof Oranienburger Tor, S-Bahnhof Hackescher Markt

Die Postleitzahl Ihrer Anschrift ist maßgebend für Ihr Wahllokal. Die genaue Örtlichkeit entnehmen Sie bitte der Wahlbenachrichtigung, die Ihnen zugesandt wird.

- Sie gehen im **Jeanette-Wolff-Heim** (Dernburgstraße 36, 14057 Berlin-Charlottenburg) wählen, wenn Sie in folgenden PLZ-Bereichen wohnen:  
**13627, 13629**  
**14050–14059**  
**14089**  
**14612**

- Sie gehen ins **Centrum Judaicum** (Oranienburger Straße 28-30, 10117 Berlin-Mitte) wählen, wenn Sie in folgenden PLZ-Bereichen wohnen:  
**10115–10439**  
**10961–10999**  
**12043–12059**  
**12099–12109**  
**12305–13189**  
**13347–13509**  
**14979**  
**15344–16909**

- Sie gehen ins **Jüdische Gemeindehaus** (Fasanenstraße 79/80, 10623 Berlin-Charlottenburg) wählen, wenn Sie in folgenden PLZ-Bereichen wohnen:  
**10551–10589**  
**10623–10629**  
**10707–10719**  
**10777–10789**  
**10823–10829**  
**12157–12169**  
**12203–12209**  
**12247–12249**  
**12277–12279**  
**13581–13599**  
**13627–13629**  
**14109–14199**  
**14467–14542**

# Распределение избирательных участков

Избирательная комиссия установила следующие избирательные участки для проведения выборов.

- 1 Jüdisches Gemeindehaus, Fasanenstraße 79/80, 10623 Berlin-Charlottenburg  
Транспортное сообщение: U-Bahnhof Kurfürstendamm, U-Bahnhof Uhlandstraße, U-+S-Bahnhof Zoologischer Garten

- 2 Jeanette-Wolff-Heim, Dernburgstraße 36, 14057 Berlin-Charlottenburg  
Транспортное сообщение: S-Bahnhof Messe-Nord/ICC

- 3 Centrum Judaicum, Oranienburger Straße 28-30, 10117 Berlin-Mitte  
Транспортное сообщение: S-Bahnhof Oranienburger Straße U-Bahnhof Oranienburger Tor, S-Bahnhof Hackescher Markt

Избирательный участок, к которому Вы прикреплены, определяется на основе почтового индекса Вашего адреса. Точное место будет указано в Вашем извещении о выборах, которое будет выслано Вам по почте.

- Ваш избирательный участок находится в **Jeanette-Wolff-Heim** (Dernburgstraße 36, 14057 Berlin-Charlottenburg), если Ваш почтовый индекс один из следующих:  
**13627, 13629**  
**14050–14059**  
**14089**  
**14612**

- Ваш избирательный участок находится в **Centrum Judaicum** (Oranienburger Straße 28-30, 10117 Berlin-Mitte), если Ваш почтовый индекс один из следующих:  
**10115–10439**  
**10961–10999**  
**12043–12059**  
**12099–12109**  
**12305–13189**  
**13347–13509**  
**14979**  
**15344–16909**

- Ваш избирательный участок находится в **Jüdisches Gemeindehaus** (Fasanenstraße 79/80, 10623 Berlin-Charlottenburg), если Ваш почтовый индекс один из следующих:  
**10551–10589**  
**10623–10629**  
**10707–10719**  
**10777–10789**  
**10823–10829**  
**12157–12169**  
**12203–12209**  
**12247–12249**  
**12277–12279**  
**13581–13599**  
**13627–13629**  
**14109–14199**  
**14467–14542**

## Zugelassene Kandidaten · Список допущенных кандидатов

	Name	Vorname	Gruppierung	Geboren	Beruf
1	<b>Altschuler, Dr.</b>	<b>Boris</b>	Hatikwa	15.12.1943	Chirurg/Unfallchirurg/Verleger
2	<b>Apt</b>	<b>Natalija</b>	Koach!	19.1.1976	Betriebswirtin
3	<b>Babes</b>	<b>Alexandra</b>	Koach!	21.2.1963	Gemologin
4	<b>Bardich</b>	<b>Margarita</b>	Verantwortung Jetzt!	7.4.1960	Ärztin
5	<b>Ben-Schalom</b>	<b>Ilan</b>	Schalom	29.5.1955	Zahnarzt
6	<b>Berger-Fiedler</b>	<b>Rose</b>	–	17.12.1940	Kulturwissen./Filmdokumentaristin
7	<b>Birow</b>	<b>Marina</b>	Verantwortung Jetzt!	26.5.1976	Juristin
8	<b>Bleiberg</b>	<b>Benno</b>	–	27.2.1954	Rechtsanwalt und Notar
9	<b>Braun</b>	<b>Boris</b>	Koach!	13.12.1967	Oracle Datenbankadministrator
10	<b>Brenner, Dr.</b>	<b>Alexander</b>	–	14.10.1925	Diplomat a.D.
11	<b>Breslaw</b>	<b>Naum</b>	Hatikwa	4.11.1944	Rentner
12	<b>Bronshteyn</b>	<b>Boris</b>	Hatikwa	30.6.1949	Zahnarzt
13	<b>Chmelniczki</b>	<b>Marina</b>	Schalom	2.7.1953	IT-Ingenieurin
14	<b>Chousterman</b>	<b>David</b>	Hatikwa	28.8.1957	Selbstständiger Exporteur
15	<b>Datel</b>	<b>Edward</b>	Koach!	16.4.1981	Unternehmensberater
16	<b>Del, Dr.</b>	<b>Natan</b>	–	23.5.1964	Arzt
17	<b>Delberg</b>	<b>Mike</b>	Schalom	27.8.1989	Student
18	<b>Donskaya</b>	<b>Emilia</b>	–	1.4.1952	Musiklehrerin
19	<b>Dvorkin</b>	<b>Leonid</b>	Hatikwa	7.7.1952	Ingenieur
20	<b>Feldman</b>	<b>Petr</b>	Hatikwa	6.7.1952	Ingenieur
21	<b>Feldman-Can</b>	<b>Sofia</b>	Koach!	10.9.1969	Stylistin
22	<b>Freitag</b>	<b>Mirko</b>	Verantwortung Jetzt!	2.8.1980	Dipl. Politologe, Wiss. Mitarbeiter
23	<b>Gamal</b>	<b>Jewgenij</b>	Koach!	5.11.1981	Rechtsanwalt
24	<b>Gempel</b>	<b>Oleg</b>	Hatikwa	15.8.1951	Maschinenbauingenieur
25	<b>Gofenberg</b>	<b>Stella</b>	Verantwortung Jetzt!	13.8.1971	Leiterin im Medizin-Management
26	<b>Golzmann</b>	<b>Leonid</b>	Koach!	30.3.1971	Maschgiach Kaschrut
27	<b>Gorban</b>	<b>Assia</b>	Koach!	14.8.1933	Pädagogin im Ruhestand
28	<b>Gorelik</b>	<b>Felix</b>	Hatikwa	6.4.1977	Finanz- und Versicherungsberater
29	<b>Gorelik</b>	<b>Naum</b>	Hatikwa	29.5.1948	Computeringenieur
30	<b>Griff</b>	<b>Sergej</b>	Verantwortung Jetzt!	27.10.1965	Oberarzt
31	<b>Guttman</b>	<b>Micha</b>	Verantwortung Jetzt!	24.1.1947	Rechtsanwalt und Journalist

## Список допущенных кандидатов · Zugelassene Kandidaten

	Name	Vorname	Gruppierung	Geboren	Beruf
32	<b>Jaffé</b>	<b>Mark</b>	Verantwortung Jetzt!	22.1.1970	Leitender Angestellter
33	<b>Joachim</b>	<b>Michael</b>	Schalom	26.5.1943	Rektor i.R.
34	<b>Joffe, Dr.</b>	<b>Gideon</b>	Koach!	3.7.1972	Wirtschaftswissenschaftler
35	<b>Kristal</b>	<b>Grigori</b>	Verantwortung Jetzt!	12.8.1953	Selbstständiger Ingenieur
36	<b>Kunz</b>	<b>Eduard</b>	Verantwortung Jetzt!	8.5.1969	Apotheker
37	<b>Lagodinsky, Dr.</b>	<b>Sergey</b>	Schalom	1.12.1975	Rechtsanwalt und Publizist
38	<b>Latte</b>	<b>Josef</b>	Hatikwa	19.11.1945	Rentner
39	<b>Liebermann</b>	<b>Liliana</b>	–	25.8.1956	Leitende Krankenschwester
40	<b>Lioubelskaia</b>	<b>Ines</b>	Hatikwa	10.12.1977	Kauffrau für Bürokommunikation
41	<b>Marcus</b>	<b>Mirjam</b>	Verantwortung Jetzt!	17.10.1953	Dozentin
42	<b>Melchert-Arlt</b>	<b>Carola</b>	Koach!	28.5.1963	Schulleiterin
43	<b>Muehlstein</b>	<b>Haim</b>	Hatikwa	19.10.1955	Kaufmann / selbstständig
44	<b>Nachama</b>	<b>Sara</b>	Schalom	8.10.1951	Hochschuldirektorin
45	<b>Pal</b>	<b>Julia</b>	–	15.8.1947	Ärztin
46	<b>Peiser</b>	<b>Aaron</b>	Hatikwa	26.3.1949	Flugzeugmechaniker/Ingenieur
47	<b>Prokhorovska</b>	<b>Bella</b>	Hatikwa	15.1.1961	Selbstständige Kauffrau
48	<b>Rabaeva</b>	<b>Natalja</b>	Schalom	18.7.1972	Krankenschwester
49	<b>Rosenzweig</b>	<b>Michael</b>	Koach!	25.1.1985	Jurist
50	<b>Rückert</b>	<b>Billy Lilach</b>	Koach!	18.4.1969	Graphikerin
51	<b>Rumer</b>	<b>Mikhail</b>	Hatikwa	16.5.1936	Chefredakteur
52	<b>Schlesinger</b>	<b>Tuvia</b>	Schalom	16.11.1952	Leitender Polizeibeamter
53	<b>Schmidt-Weil, Dr.</b>	<b>Jessica</b>	Schalom	31.1.1965	Lehrerin
54	<b>Seefeld</b>	<b>Heinz</b>	Hatikwa	21.12.1956	Verwaltungsfachangestellter i.R.
55	<b>Shancer</b>	<b>Yaacov</b>	Koach!	21.5.1970	Koch
56	<b>Siganur</b>	<b>Philipp-Eduard</b>	Koach!	10.7.1980	Informatiker
57	<b>Singer</b>	<b>Sarah</b>	Schalom	26.2.1958	Unternehmensberaterin
58	<b>Sirota</b>	<b>Fania</b>	Hatikwa	2.3.1971	Krankenschwester
59	<b>Vidanova</b>	<b>Tatjana</b>	Schalom	9.11.1982	Stadtoberinspektorin
60	<b>Wettberg, Dr.</b>	<b>Gregor</b>	Verantwortung Jetzt!	30.6.1979	Rechtsanwalt
61	<b>Winter</b>	<b>Milena</b>	Koach!	22.3.1985	Juristin
62	<b>Zdesenko</b>	<b>Vladislava</b>	Schalom	18.9.1976	Rechtsanwältin

Facharzt für Chirurgie-Unfallchirurgie und Verleger, Vorsitzender der Deutschen Aschkenas-Gesellschaft.

Mit der Gruppe „Hatikwa“ zu kandidieren ist einmalig, da diese Gruppe in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin endlich in Erscheinung tritt.

Nur an die Macht zu kommen reicht nicht. Aus dieser Gemeinde muss eine Gemeinschaft werden, in der sich Jeder zu Hause weiß. Unser Prinzip: Zusammen statt Gegeneinander! Jeder soll sich in einer verlässlichen Heimat wissen.

Logischerweise müssen die Finanzen der Gemeinde saniert werden, ohne Clubs, Kinder und Jugendliche zu vernachlässigen. Besonders müssen wir uns viel mehr um unsere älteren Gemeindeglieder kümmern. Vor allem ist es notwendig wieder zu einer richtigen Gemeinschaft zu reifen.

Unsere Gruppe „Hatikwa“ spricht nicht nur von Ideen, sondern hat auch die Menschen, die in der Lage sind viele Dinge mit Herz und Verstand umzusetzen.

Es ist höchste Zeit Kontinuität für notwendige Aufgaben zu entwickeln, die unser Programm beinhaltet. Sprechen Sie mit uns, wir erklären



## **Борис Альтшулер**

д-р медицины, PhD (Израиль)  
Врач-специалист, хирург и травматолог, издатель, председатель Немецкого общества Ашкеназ.

Идти на выборы с группой „Хатиква“ уникально уже само по себе тем, что эта группа артикулируется впервые в истории Еврейской Общины Берлина.

Недостаточно лишь придти к власти. Из Еврейской Общины Берлина должно, наконец, быть создано сообщество, в котором все смогут чувствовать себя дома. Наш принцип: все вместе, а не против друг друга! Каждый должен чувствовать себя среди родных.

Логично, что финансы нашей Общины должны быть приведены в порядок без того, чтобы терять из виду клубы, а также наших детей и подростков. Мы должны в особенности уделять намного больше внимания старшему поколению Общины. Прежде всего это необходимо для созревания настоящего реального сообщества.

ihnen gerne unser Programm. Wählen Sie „Hatikwa“ und zwar jeden Einzelnen unserer Gruppe. Dadurch geht es in der Gemeinde wieder bergauf. Die Gemeinde ist nicht verloren wenn Sie uns wählen und die Gruppe „Hatikwa“ durch ihre Stimme unterstützen.

Наша группа „Хатиква“ выдвигает не только идеи, но и людей способных умом и сердцем воплотить многие из них в реальность. Настало время развития преемственности в отношении основных задач, включённых в нашу программу. Обращайтесь к нам и мы будем рады объяснить Вам эту программу.

Выбирайте группу „Хатиква“ и каждого из нас. Именно такой подход поможет Общине подняться на ноги. Община не пропадёт если вы выберёте нас и поддержите каждого отдельного члена группы „Хатиква“ своим голосом.

Mein Name ist Natalia Apt, ich bin 1976 geboren, verheiratet und Mutter zweier Kinder. Ich würde mich freuen, meine durch das Master-Studium (MBA) erworbenen betriebswirtschaftlichen Fähigkeiten auch der Gemeinde zur Verfügung stellen zu dürfen.

Sehr geehrte Damen und Herren, gestatten Sie mir, mit einem jüdischen Witz zu beginnen: Was ist der Unterschied zwischen einer italienischen und einer jüdischen Mutter? Die italienische Mama bedroht ihr Kind mit den Worten: „Iss auf, oder ich bringe Dich um.“ Die Jiddische Mame hingegen droht: „Iss auf, oder ich bringe mich um.“

Wenn wir die Jüdische Gemeinde als Mutterorganisation aller Juden in Berlin betrachten, so würden, glaube ich, viele bestätigen, daß sich die Gemeinde aktuell eher wie eine unfreundliche Stiefmutter benimmt, von der viele Kinder weglaufen, sprich Mitglieder austreten.

Mein Ziel ist es, dabei zu helfen, diese Stiefmutter in eine liebevolle jiddische Mame zu verwandeln. Dazu gehört eigentlich nicht viel. Zunächst einmal sollte von der Gemeinde ein wenig Interesse auch den austretenden Mitgliedern entgegengebracht werden. Ich kenne leider viele ehemalige Gemeindeglieder. Auch heute noch sind die meisten unter Ihnen enttäuscht, daß die einzigen Personen aus der Gemeinde, die ihnen nach dem Austritt hinterhertelefoniert haben, die Mitarbeiter der

## **Наталья Апт**

Меня зовут Наталия Апт, 1976 г.р., я замужем и мать двоих детей.

Я буду рада возможности применить знания экономиста, полученные мной во время обучения на звание Мастера (MBA), на благо Еврейской Общины.

Уважаемые дамы и господа, разрешите мне начать с еврейской шутки: В чем разница между итальянской и еврейской матерями? Итальянская мама угрожает ребенку словами: «доедай все, иначе я тебя убью». Угроза же еврейской мамы звучит так: «доедай все, иначе я себя убью».

Если рассматривать Еврейскую Общину как материнскую организацию для всех евреев, то становится ясно, что она скорее напоминает зловредную мачеху, от которой дети стараются поскорее сбежать, т.е. выйти из Общины.

Я ставлю перед собой задачу добиться того, чтобы из злой мачехи превратить нашу Общину в «аидише маме», окружающую своих детей любовью и заботой. На самом деле это не так уж и сложно. Самое главное, Общине следует проявлять

Steuerabteilung waren.

Warum fragt ein Vorstand, am besten gleich nach der Wahl, wenn es ehrlich gemeint sein könnte, denn nicht direkt und persönlich bei einigen engagierten oder weniger engagierten Gemeindegliedern nach, was man machen kann, um die Zufriedenheit unter ihnen zu erhöhen?

Wenn jemand austritt, ist es bereits zu spät, d.h. das Gefühl der Enttäuschung war stärker als das Gefühl der Loyalität der Gemeinde gegenüber. Es ist aber dennoch wichtig, auch bei den bereits Ausgetretenen anzurufen und nachzufragen, was die Ursachen und der konkrete Auslöser für ihre Entscheidung waren. So erfährt man am besten, wo der Schuh drückt und kann vielleicht verhindern, daß Freunde und Bekannte ebenfalls austreten.

In unserer Gemeinde gibt es soviel zu verbessern. Ich würde mich freuen, wenn Sie sich einige Minuten Zeit nehmen, um sich mal auf unserer Homepage ([www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)) anzuschauen, was wir mit viel KOACH! so alles erreichen wollen.

Als ehemalige Handball-Spielerin für die Nationalmannschaft der Ukraine und der Bundesliga weiß ich, wie wichtig es ist, eine Mannschaft hinter sich zu haben, auf die man sich verlassen kann. Teamgeist erzeugt KOACH! Sie entscheiden, wie viel KOACH! unsere Gemeinde in den nächsten Jahren haben wird.

побольше интереса к судьбам бывших членов, вышедших из ее рядов. Они должны почувствовать себя нужными, востребованными, защищенными, чтобы каждый член Общины чувствовал себя надежно, как за каменной стеной. Я знаю многих бывших членов Общины, которые ощущают себя потерянными, никому не нужными, брошенными на произвол судьбы. Они разочарованы тем, что единственно, кто еще интересуется ими после выхода из Общины – это работники налоговой инспекции. Почему же Правление, если оно хочет быть честным по отношению ко всем членам Общины, не спрашивает индивидуально каждого, что конкретно нужно сделать для того, чтобы все были довольны и счастливы?

Когда кто-то покидает Общину, спрашивать его уже, к сожалению, поздно, чувство разочарования преобладает в нем над чувством лояльности по отношению к Общине. Но все-таки очень важно не терять бывших членов Общины из вида, важно позвонить им и поинтересоваться, что конкретно послужило поводом для выхода из Общины. Таким образом можно избежать дальней-

## **Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Natalija Apt
  - Nr. 3 Shula Babes
  - Nr. 9 Boris Braun
  - Nr. 15 Eddy Datel
  - Nr. 21 Sofia Feldman-Can
  - Nr. 23 Jewgenij Gamal
  - Nr. 26 Leon Golzmann
  - Nr. 27 Assia Gorban
  - Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
  - Nr. 42 Carola Melchert-Arit
  - Nr. 49 Michael Rosenzweig
  - Nr. 50 Billy Rückert
  - Nr. 55 Kobi Shancer
  - Nr. 56 Philipp Sigatur
  - Nr. 61 Milena Winter
- [www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

ших ошибок и уменьшить количество дополнительных, желающих покинуть Общину. В нашей Общине много что требует улучшения. Я буду рада, если у Вас найдется свободная минутка для того, чтобы взглянуть на нашу интернет-страничку и полюбопытствовать, чего мы хотим добиться путем KOACH ! Как бывший член национальной сборной команды Украины, а позже - Германии по гандболу по собственному опыту знаю, насколько важно чувствовать за спиной поддержку команды, на которую можно всецело положиться. Командный дух производит KOACH! Вам решать, сколько KOACH ! будет в нашей Общине в ближайшие годы.



Ich bin Alexandra Babes, bin verheiratet, Mutter zweier Kinder und lebe seit 30 Jahren in Berlin. Für den Armeedienst bin ich von 1983 bis 1985 nach Israel gegangen. Wegen meiner Eltern bin ich zurück nach Deutschland gekommen. Sehr gern wäre ich aber auch dort geblieben, da ich traditionell bin und die jüdische Religion sich nun mal am einfachsten in Israel leben läßt. Menschen, die mir nahe stehen, beschreiben mich als eine Frau, die während hitziger Debatten nicht den Humor verliert und sich immer bemüht, fair zu bleiben.

Liebe Gemeindemitglieder, ich betrachte unsere Jüdische Gemeinde aus gemologischer Perspektive. Vor 1933 war die Jüdische Gemeinde vergleichbar mit einem hochkarätigen Diamanten. Die Gemeinde war zudem geprägt durch einen hochinteressanten



#### Alexandra Babes

Меня зовут Александра Бабес, я замужем, у меня двое детей.

Я живу в Берлине тридцать лет. С 1983 года по 1985 год проходила военную службу в Израиле. Так, как мои родители живут в Берлине, я вернулась назад. Если-бы не это, то с удовольствием осталась-бы жить в Израиле, потому, что я живу в соответствии с еврейскими традициями, а такой образ жизни легче вести в Израиле.

Близкие мне люди говорят обо мне, что я во время горячих споров не теряю чувство юмора и стараюсь быть справедливой.

Дорогие члены общины!

Я смотрю на нашу Общину как гемолог смотрит на драгоценные камни.

Schliff. Das lag auch an den vielen, darunter hochkarätigen Mitgliedern, die den jüdischen Alltag mit einer farbigen Wohltätigkeits-Palette prägten.

Dieser Diamant ist leider zerstört worden. Aus den übrig gebliebenen Resten versuchen wir seit Jahrzehnten, wieder einen neuen Diamanten zusammenzustellen. Seit etwa 20 Jahren helfen uns hierbei auch einige talentierte „Diamantenschleifer“ aus den Staaten der ehemaligen Sowjetunion. Trotz der Mühe vieler fleißiger Hände ist es traurig zu wissen, daß ein zerstörter Diamant irreparabel beschädigt bleiben wird.

Uns ist es dennoch gelungen, vor allem Dank des Talents unseres langjährigen Gemeindevorsitzenden, Heinz Galinski sel. A., aus einem Reststück des zerstörten Diamanten einen neuen zu schleifen. Unser heutiger Diamant hat natürlich weniger Karat und funkelt noch nicht so intensiv wie vor fast 80 Jahren. Auch machen wir hin und wieder Fehler beim Polieren, wenn wir beispielsweise zulassen, daß auf der Repräsentantenversammlung über die Schließung unseres Pflegeheims diskutiert oder unsere Realschule tatsächlich geschlossen wird, ohne für Ersatz zu sorgen. Ja, ja, ich weiß, unsere Gemeinde hat finanzielle Probleme, aber als Glaubensgemeinschaft ist es nun einmal unsere vornehmste Aufgabe,

Общину до 1933 года можно сравнить с искусно шлифованным бриллиантом самого высокого качества. Среди членов Ощины того времени было много людей высокого профиля. Они уделяли много времени благотворительности, делали будни Общины красочней.

Этот бриллиант был, к сожалению, уничтожен и из его остатков мы в течение десятилетий пытаемся создать новый бриллиант. Уже лет двадцать, как нам в этом помогают и талантливые „шлифовщики бриллиантов“ из бывших республик Советского Союза. И, несмотря на приложенные старания, печально признавать, что причиненный бриллианту ущерб неисправим.

Но нам удалось, в первую очередь благодаря таланту нашего бывшего председателя, Хайнца Галинского из кусочка уничтоженного бриллианта создать новый.

В нем меньше карат и он еще не сверкает так, как почти 80 лет назад. Мы иногда делаем ошибки, неправильно полируя этот бриллиант, когда мы, например, допускаем, что на Собрании Представителей обсуждают закрытие дома для пожилых

uns zunächst um die Schwächsten unserer Gemeinde zu kümmern: Senioren und Kinder. Dies erfordert viel KOACH! und natürlich Solidarität.

Helfen Sie also, unser aller Diamant – die Jüdische Gemeinde zu Berlin – wieder stärker zum Funkeln zu bringen und wählen Sie jeden einzelnen der 15 Mitglieder der Gruppe KOACH!

#### Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!

- Nr. 2 Nataliia Apt
  - Nr. 3 Shula Babes
  - Nr. 9 Boris Braun
  - Nr. 15 Eddy Datel
  - Nr. 21 Sofia Feldman-Can
  - Nr. 23 Jewgenij Gamal
  - Nr. 26 Leon Goltzmann
  - Nr. 27 Assia Gorban
  - Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
  - Nr. 42 Carola Melchert-Art
  - Nr. 49 Michael Rosenzweig
  - Nr. 50 Billy Rückert
  - Nr. 55 Kobi Shancer
  - Nr. 56 Philipp Siganur
  - Nr. 61 Milena Winter
- [www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

людей или когда закрывают среднюю школу (Realschule).

Да, я, конечно, знаю, что у нашей Общины финансовые проблемы, но мы – религиозная община, и самая главная наша обязанность заботиться о детях и пожилых, потому что они больше других нуждаются в нашей помощи. Это требует много KOACH! И, конечно, солидарности.

Помогите нашему бриллианту – Еврейской Общине Берлина – сверкать сильнее, отдайте свой голос группе KOACH! Голосуйте за каждого члена нашей группы!

Ich wurde 1960 in der wunderbar jüdischen Stadt Czernowitz geboren. Meine „sojwjetischen Machanot“ fanden jährlich bei den ukrainischen Jugend-Schachmeisterschaften statt, bei denen geschätzte 90 % der Teilnehmer jüdisch waren. 1980 kam meine Familie nach Deutschland, wo ich an der FU ein Studium der Humanmedizin erfolgreich abschloss. Nach langjähriger chirurgischer Tätigkeit ließ ich mich vor einigen Jahren in der diagnostischen und präventiv-ästhetischen Medizin nieder.

Entgegen dem Strom bin ich erst am Ende meines Studiums als „zahlendes“ Mitglied in die Gemeinde eingetreten, betrachte diese aber schon immer als meine nicht wegzudenkende Heimat. Dies liegt schon daran, dass ich nur dank der Gemeinde nach Berlin kommen konnte und hier unwahrscheinlich gerne als stolze Jüdin mit russischer Muttersprache lebe. 2007 zog ich dank des großen Vertrauens vieler Wähler erstmals in die Repräsentantenversammlung ein.

War ich zunächst Teil des Präsidiums, so bin ich bis heute im erweiterten Vorstand als Dezernentin für Kultur und Integration zuständig. Der Zuzug der russischsprachigen Juden in die Berliner Gemeinde war eine große Herausforderung und eine enorme Bereicherung. Es ist z.B. im Senat kein Geheimnis, dass wir

#### Margarita Bardich

Я родилась в 1960 г. в еврейском городе Черновцы. В моём случае «совесткие махане» – это ежегодные чемпионаты по шахматам среди юниоров в Украине, среди участников которых около 90% были евреи. В 1980 г. моя семья переехала в Германию, где я окончила медицинский факультет Свободного университета Берлина. После многолетней работы хирургом я несколько лет назад начала врачебную деятельность в диагностической и превентивно-эстетической медицине.

Вопреки большинству я вступила в Общину в конце учёбы, т. е. в тот момент, когда начала платить взносы. Я всегда воспринимала Общину как неотъемлемую часть своей жизни уже только потому, что лишь благодаря ей смогла переехать в Берлин, и невероятно рада тому, что могу жить здесь и гордиться своим еврейским русскоязычным происхождением.

Благодаря доверию многочисленных избирателей в 2007 г. я впервые была избрана в Собрание представителей. Вначале я была в президиуме, затем и по настоящий момент являюсь членом расширенного Правления и в качестве референта отвечаю в Общине за

Vorzeigeintegrationsarbeit geleistet haben. Beendet ist sie noch nicht: unser nächstes Ziel sollte die Integration der stark ansteigenden Anzahl der jüdischen Neuberliner aus Israel oder den USA sein. Hier sind wir als Einheitsgemeinde mit verschiedenen religiösen und kulturellen Richtungen, aber auch als erfahrene Diasporajuden mit allen daraus resultierenden Rechten und Pflichten, gefragt. Besondere Freude macht mir die erfolgreiche Entwicklung des Kulturdezernates. Die Jüdische Volkshochschule zieht immer mehr Teilnehmer an, besonders durch steigende Qualität und neue Kooperationspartner. Mit dem gleichen Ziel läuft gerade das neue Konzept der Kulturabteilung an. Wir haben eine hervorragende Bibliothek und die traditionellen Jüdischen Kulturtage werden zunehmend festes Highlight für die Gemeinde, Berlin und die Tourismusbranche. 2011 hatten wir 28.000 Besucher, Tendenz steigend.

Ich bin sehr glücklich über unser Wahlbündnis, das in erster Linie die Liebe zu unserer Gemeinde verbindet, kompetent und strukturiert arbeitet und ihren gesunden Humor nicht verliert. Deshalb auch der Namen der Gruppe: **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand.

Um die Kontinuität der Arbeit in der Gemeinde zu gewährleisten, um die Visionen weiter

вопросы культуры и интеграции. Приток русскоязычных евреев в Берлинскую Общину явились для неё и большим испытанием, и огромным обогащением одновременно. Так, например, в Сенате ни для кого не секрет, что мы провели образцово-показательную интеграционную работу. Но она ещё не окончена: нашей следующей целью должна стать интеграция евреев из Израила и США, численность которых в Берлине постоянно возрастает. И в данном случае очень пригодится и опыт нашей единой Общины с её различными религиозными и культурными течениями, и опыт проживания евреев в диаспоре со всеми отсюда вытекающими правами и обязанностями.

Меня особенно радует успешное развитие отдела по культуре нашей Общины. Еврейский народный университет привлекает всё больше учеников, в частности ввиду улучшению качества преподавания и благодаря новым партнёрам. С той же целью сейчас проводится новая программа отдела по культуре. У нас прекрасная библиотека, а ставшие традицией Дни еврейской культуры стали неотъемлемым фактом и событием не только для Общины, но и для Берлина

verfolgen zu können, bitte ich um Ihre Stimme für die gesamte Gruppe **Verantwortung Jetzt** am 4.12.2011.

#### VERANTWORTUNG JETZT!

##### 4. Margarita Bardich

- 7. Marina Birow
- 22. Mirko Freitag
- 25. Stella Gofenberg
- 30. Sergey Griff
- 31. Micha Guttman
- 32. Mark Jaffé
- 35. Grigorij Kristal
- 36. Eduard Kunz
- 41. Mirjam Marcus
- 60. Dr. Gregor Wettberg

[facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011](https://www.facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011)



и туристов нашего города. В 2011 г. эти мероприятия посетили 28 тыс. человек – и количество посетителей постоянно увеличивается.

Я очень рада, что могу выступать на выборах в этом избирательном блоке – нас всех связывает, в первую очередь, любовь к Общине, компетентность и умение работать, не теряя здравого смысла и здравого юмора. Поэтому и название группы: **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand.

Для того, чтобы обеспечить непрерывность успешной работы в Общине и продолжить начатые замыслы, я призываю вас проголосовать 4.12.2011 г. за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt**.

Фühlen Sie sich in unserer Gemeinde sicher? Als Israeli lebe ich seit vierzig Jahren in Berlin. Natürlich kenne ich daher die Bedürfnisse der Menschen in meiner Gemeinde sehr genau: Ihr ganz persönliches Sicherheitsempfinden gehört für mich dazu! Als derzeitiger Dezernent im überaus sensiblen Bereich der Sicherheit für unsere Gemeindeinstitutionen sichere ich Ihnen auch weiterhin meine Kompetenz zu, die sich über Jahre aufgebaut hat und mit hervorragenden persönlichen Kontakten sowie vertrauensbildenden Maßnahmen mit allen sicherheitsrelevanten Institutionen unserer Stadt einhergeht, um für eine Stabilität und Kontinuität auf diesem Gebiet zu sorgen. Meine jahrelange ehrenamtliche Tätigkeit im Bereich der Sicherheit in unserer Gemeinde wird durch meine Fähigkeit ergänzt, mich auch



### Илан Бен-Шалом

Насколько уверенно Вы чувствуете себя в нашей общине? Как израильтянин, последние сорок лет живущий в Берлине, я прекрасно осведомлен о потребностях тех, кто, как и я, принадлежит к нашей общине: личное ощущение уверенности – одна из них! Сегодня я отвечаю за довольно непростую сферу безопасности общинных учреждений и в дальнейшем буду так же с полной отдачей исполнять свои обязанности, используя накопленный опыт, личные связи, меры и средства, по качеству не уступающие тем, которые применяются в других службах безопасности нашего города. Мою многолетнюю добровольную деятельность в этой сфере дополняет велико-

дурх meine hervorragenden Kenntnisse der hebräischen Sprache in die Denkweise meiner Landsleute, unseren israelischen Sicherheitsmitarbeitern, hineinzusetzen. So herrscht im Dezernat Sicherheit seit Jahren eine stabile Situation. Dank der Zufriedenheit und Motivation der Mitarbeiter ist wesentlich zur Sicherheit unserer Menschen und Einrichtungen beigetragen worden. Durch meine Tätigkeit als Zahnarzt mit vielen Patienten aus unserer Gemeinde und auch aus Israel kenne ich die Sorgen und Nöte, aber auch die Erfolge und Freuden der Menschen und möchte, dass all das stärker als bislang gehört wird und Sie alle sich weiterhin sicher bei und mit uns fühlen können. Berlin ist eine Stadt, die von Jahr zu Jahr mehr Menschen in ihren Bann zieht. Unter uns leben mittlerweile sehr viele Israelis, die ein großes Spektrum an Berufen abdecken. Mir liegt daran, gerade weil es meine Landsleute sind, ihnen eine Heimstatt in unserer Gemeinde zu geben, die ihnen das Gefühl gibt, dass wir sie willkommen heißen und sie ein integrativer Teil von uns sind. Sie können uns das Land Israel, an dessen Seite wir als Jüdische Gemeinde und jüdische Gemeinschaft solidarisch immer stehen, ein Stück näher bringen. Liebe Gemeindemitglieder, ich habe mich der

лепное знание иврита, позволяющее мне понимать ход мысли моих соотечественников, наших израильских коллег из отдела безопасности. Таким образом, ситуация в отделе уже много лет остается стабильной. Благодаря отсутствию конфликтов и высокому уровню мотивации сотрудников нам удается вносить немалый вклад в безопасность людей и учреждений нашей общины. За время моей зубоветеринарной практики через мои руки прошли многие пациенты как из общины, так и из Израиля. Мне известны их заботы и трудности, а также радости и успехи и хотелось бы позаботиться о том, чтобы всему этому уделялось больше внимания, чем теперь, и чтобы Вы с нами и у нас и дальше могли чувствовать себя уверенно. С каждым годом Берлин привлекает к себе все больше людей. Среди нас уже живет большое количество израильтян, имеющих самые разные профессии. Поскольку речь идет о моих соотечественниках, для меня очень важно создать для них в общине теплую, дружескую атмосферу, чтобы они чувствовали себя у нас как дома, частью нашей общей большой семьи.

Gruppe SCHALOM angeschlossen, einem Bündnis der Vernunft, weil diese spezielle Mischung aus Jüngeren und Älteren, aus Alteingesessenen und Einwanderern, jede und jeder mit einer speziellen Kompetenz ausgestattet, eine Chance birgt, die Belange unserer Gemeinde voranzubringen. Bitte geben Sie uns und mir dafür Ihre Stimme, damit wir unsere Ideen, die auf Ihren Vorstellungen von unserem jüdischen Leben basieren sollen, in die Tat umsetzen können. Ihr Ilan Ben-Schalom

### AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE – WÄHLEN SIE SCHALOM!

#### Schalom – Bündnis der Vernunft

##### 5. Ilan Ben-Schalom

13. Marina Chmelniczki  
17. Mike Delberg  
33. Michael Joachim  
37. Dr. Sergey Lagodinsky  
44. Sara Nachama  
48. Natalja Rabaeva  
52. Tuvia Schlesinger  
53. Dr. Jessica Schmidt-Weil  
57. Sarah Singer  
59. Tatjana Vidanova  
62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)

С их помощью наша еврейская община и еврейское общество, всегда стоящие на стороне Израиля, могут еще немного сблизиться с этой страной. Дорогие члены общины! Я участвую в группе «ШАЛОМ», потому что она, опираясь в своей работе на требования здравого смысла, объединяя молодых и пожилых, старожилов и вновь приехавших, позволяя каждому применить свои специальные знания и навыки, дает нам шанс защитить интересы нашей общины. Я прошу вас отдать мне свои голоса, чтобы мы могли воплотить в жизнь наши идеи, в основе которых лежат Ваши представления о нашей общей еврейской жизни. Ваш Илан Бен-Шалом

### ИЗ ОБЩИНЫ – РАДИ ОБЩИНЫ! ГОЛОСУЙТЕ ЗА «ШАЛОМ»!

Der Werdegang eines Menschen, seiner Erfahrung und vor allem seine Taten sollten die Grundlage für die Einschätzung seiner Befähigung für eine Wahlfunktion sein. In diesem Sinne schreibe ich diese Zeilen. Mein Großvater wurde um 1926 Mitglied der Berliner Jüdischen Gemeinde. In der Passauer Straße war seine Synagoge. Nach der Flucht mit seiner Familie, darunter meinem Vater, vor Pogromen, aus der vom zaristischen Russland besetzten Geburtsstadt Warschau, der Wanderung durch die halbe Welt, dabei auch dem Versuch des Lebens in Palästina, glaubte er endlich eine Heimstatt für sich und seine recht große Familie, gefunden zu haben. Dann kam das Jahr 1933. Die nächste Emigration. Zuerst Belgien, dann Frankreich später zerstreuen sich die zehn Geschwister über die ganze Welt. Als meine Eltern im Südfranzösischen Arbeitslager interniert sind, werde ich geboren. 1945 kehren wir nach Belgien zurück, 1948 – Repatriierung in die Volksdemokratische Republik Polen. Nach der antisemitischen Welle von 1957 – Asyl in der DDR. Abitur. Studium an der Theaterhochschule Leipzig. Das Studium endet mit der Exmatrikulation 1962 – wobei die Frage der jüdischen Herkunft und der latente, doch kaum nachweisbare Antisemitismus eine nicht unwesentliche Rolle spielen. Humboldt-

### Розе Бергер-Фидлер

Жизненный путь человека, его опыт и, прежде всего его деятельность, результаты его дел, вот что должно быть основой для оценки его способностей для выбора в парламент общины. В этом смысле пишу я эти строки: мой дед стал в 1926 г. членом Берлинской еврейской общины. Его синагога находилась на Пассауер улице. После бегства со своей семьей, в том числе моего отца, от погромов из царской Россией эмигрировал в родного города Варшавы, объехав пол мира. В том числе и попытка жизни в Палестине, он был убежден что наконец-то нашёл место жития для себя и своей большой семьи. Но пришел 1933 год и следующая эмиграция. Бельгия, затем Франция. Позже, десять братьев и сестер судьба разбросала по всем мире. Когда мои родители били интернированные на юге Франции в лагере, я родилась. В 1945 г. мы вернулись в Бельгию, 1948 – репатриация в Польскую Народно-Демократическую Республику. После антисемитской волны 1957 – года убежище в ГДР. Матура. Высшая Театральная Школа в Лейпциге 1962 – эксматрикуляция. Главную роль играет вопрос о еврейском происхождении и имеющийся, но вряд ли

Universität zu Berlin. Kulturwissenschaft und Germanistik – 1971 – Abschluß mit Diplom, Dolmetscherin für Polnisch und Russisch; 1975 –1992 Regisseurin im DEFA-Studio für Dokumentarfilme. 1991 Gründung der BABEL Film und Video GmbH, dann GbR mbH & Agentur – Sendelizenz als BABEL TV – das unabhängige, jüdische Fernsehen, das den Juden eine Stimme im Konzert der modernen Medien geben soll. Seit November 2007 im Internet unter [www.babel-tv.de](http://www.babel-tv.de). Bilanz: etwa 50 Dokumentarfilme darunter solche wie „Erinnern heißt LEBEN“ „Herr Schmidt von der Gestapo“, oder „mir lejbn ejbik“ und circa 700 eigene Fernsehsendungen. 1995 Gründung des Vereins „Marc Chagall e.V.“ Die Jüdische Gemeinde ist m.E. mehr als eine Synagogengemeinde. Sie ist eine der ältesten Formen eines demokratischen Gemeinwesens. Daher gilt es nachzudenken über die Rechte der Mitglieder, die Stellung der Mitarbeiter, die Aufgaben, die Verantwortung der Gewählten Repräsentanten und des aus ihrer Mitte hervorgehenden Vorstandes. Jede Zuwanderung – und heute sprechen wir bereits von einer Zuwanderung von Juden aus Israel, bringt ihre Lebenserfahrung mit. Ihr Selbstverständnis über ihr Judentum ist aus der jeweils anderen historischen Erfahrung zu erklären Diese

доказуемый антисемитизм. Университет Гумбольдта, Берлин – наука о культуре и германистика –1971 – диплом. Переводчик польского и русского. С1975 по 1992 г. директор студии DEFA для документальных фильмов. 1991 основание компании BABEL фильм и видео – Лицензия на телевизионное вещание для BABEL TV – как еврейского телевидения, которое должно дать евреям голос в концерте современных СМИ. С ноября 2007 г. в Интернете по адресу [www.babel-tv.de](http://www.babel-tv.de). Результат: около 50 документальных фильмов, среди них такие, как «г-н Шмидт из гестапо» или «мы lejbn ejbik» и около 700 собственных телевизионных перелач. 1995 мы создали ассоциацию им. «Марк Шагал». Еврейская община это по моему мнению больше чем синагогальная община. Она является одной из старейших форм демократического общественного сожительства. Поэтому стоит рассмотреть права членов, должность сотрудников, обязанности, ответственность избранных репрезентантов и от них выходящего правления. Каждая иммиграции – а сегодня мы уже говорим о иммиграции евреев из Израиля, приносит свой жизненный опыт. Их самооценка об их иудаизме объясняется историческим опы-

Еrfahrungen, die schöpferischen Potenzen aller nutzen, um die Gemeinde zur Heimstatt aller Mitglieder aber auch für jene Juden zu machen, die ohne Mitglied zu sein in Deutschland leben und arbeiten. Über die politische Stellung in der Gesellschaft nachdenken, mit einem jüdisches Medien- und Kulturzentrum eine Plattform schaffen für moderne Kommunikation und Information nach innen und nach außen Hilfe durch Selbsthilfe – Integration durch eigene Initiative – dafür möchte ich mich mit meinen Erfahrungen und ganzer Kraft einsetzen.

Liebe Gemeindemitglieder, ich hoffe jeder von Ihnen wird zur Wahl gehen. Und ich wäre Ihnen für Ihr Vertrauen und Ihre Stimme dankbar.



том каждого из них. Надо использовать этот опыт и творческий потенциал всех. Сделать общину домом для всех её членов, но и для тех евреев, кто, не будучи членом живут и работают в Германии. Подумать о политической позиции общины в обществе .создать еврейский медиапный и культурный центр, как платформу для современной так внутренней, как и внешней коммуникации и информации. Помощь через самопомощь. Интеграция посредством своей собственной инициативе. Чтобы эти цели стали реальностью дам я весь мой опыт и силу. Дорогие члены общины, я надеюсь, что каждый из вас пойдёт на выборы. А я буду благодарна вам за ваше доверие и ваш голос.



Ich heiße Marina Birow und wurde 1976 in Moskau geboren. Bereits in Moskau engagierte ich mich früh bei der Sochnut, der Jewish Agency, und lernte über eine Reihe von Machanot und Peolot Israel und jüdisches Leben in der Diaspora kennen. Nach Abschluss eines russischen Jurastudiums in Moskau im Jahre 1997 emigrierte ich meiner Verwandtschaft folgend nach Deutschland, genauer gesagt nach Frankfurt am Main. Im Folgenden absolvierte ich an der Johann Wolfgang Goethe Universität in Frankfurt mein deutsches Jurastudium und schloss dieses im Jahre 2003 erfolgreich ab. Parallel arbeitete ich im Frankfurter Büro bei KKL-Jüdischer Nationalfonds e.V. Diese verantwortungsvolle Tätigkeit ermöglichte mir außer einem steten Bezug zu Israel auch gesellschaftliche deutsch-jüdi-

sche Zusammenhänge unter verschiedenen Aspekten eng mit zu verfolgen. Mit meinem Mann, dem Arzt Michael Birow, habe ich zwei Töchter. Mit dem Eintritt unserer älteren Tochter in die jüdische Kita engagierte ich mich als Elternvertreterin für die Entwicklung und Belange der Kinder in der jüdischen Gemeinde. Seitdem wir berufsbedingt, aber auch aufgrund der sehr guten jüdischen Infrastruktur in Berlin, im Jahre 2009 hierher zogen, führe ich nahtlos die Vertretung der Interessen unserer Kinder in Kita und in der Heinz-Galinski-Grundschule als Elternvertreterin fort. Über meine langjährige Erfahrung in dieser Funktion bestätigte sich fortwährend die immense Wichtigkeit des ehrenamtlichen Einsatzes für unsere Kinder. Auch beim KKL engagiere ich mich weiter – vielleicht haben Sie mich ja auch schon mal persönlich an einem Stand des KKL getroffen. Unsere Gruppierung **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand – befindet sich in der glücklichen Lage, durch die Vielzahl an unterschiedlichen Kompetenzen und Expertise die heutigen und zukünftigen Aufgaben der Jüdischen Gemeinde zu Berlin uneigennützig, im Sinne unserer Einheitsgemeinde und zum Wohle unserer Gemeindemitglieder als starkes

организации ЕНФ Еврейский- Национальный- Фонд. Кроме постоянного контакта с Израилем, эта ответственная деятельность также дала мне возможность следить за развитием немецко-еврейских отношений под различными ракурсами. С моим мужем, врачом Михаилом Бировым, у нас 2 дочери. С тех пор, как старшая дочь начала посещать еврейский детский сад, я принимаю активное участие в детских организациях еврейской общины и представляю интересы наших детей в качестве члена родительского комитета. Наш переезд в Берлин в 2009 г. был связан не только с работой, но также и с очень хорошей еврейской инфраструктурой этого города. Переехав в Берлин, я регулярно представляю интересы наших детей в еврейском детском саду и в начальной школе им. Хайнца Галинского в качестве члена родительского комитета. Мой многолетний опыт в этой сфере подтверждает важность волонтерской деятельности в интересах наших детей. С переездом в Берлин, моя связь с ЕНФ не прервалась – я и сейчас принимаю активное участие в работе берлинского представительства ЕНФ – возможно, Вы уже не раз

Team anzugehen. Für eine gute Sache und eine starke Zukunft gehört ehrlicher und engagierter Einsatz. Es ist daher wichtig, dass die Gruppe **Verantwortung Jetzt** eine gestaltende Mehrheit erreicht. Deshalb ist es am 4.12.2011 wichtig uns, dem Wahlbündnis **Verantwortung Jetzt**, Ihre Stimme und Ihr Vertrauen zu geben!

**Bitte geben Sie am 4. Dezember allen Mitgliedern von VERANTWORTUNG JETZT Ihre Stimme!**

- 4. Margarita Bardich
- 7. Marina Birow**
- 22. Mirko Freitag
- 25. Stella Gofenberg
- 30. Sergey Griff
- 31. Micha Guttmann
- 32. Mark Jaffé
- 35. Grigorij Kristal
- 36. Eduard Kunz
- 41. Mirjam Marcus
- 60. Dr. Gregor Wettberg

**facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011**

встречали меня у стенда KKL-JNF e.V. Компетентность и профессиональные знания членов группы **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand позволят нам сплочённо и бескорыстно заняться решением сегодняшних и будущих задач Еврейской общины Берлина в соответствии с представлениями нашей единой Общины и на благо её членов. Для достижения этих благородных целей и перспективного будущего общины необходимо честное и активное участие её представителей. Поэтому важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила на выборах действительное большинство голосов. Я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

**Голосуйте за всех членов избирательного блока Verantwortung Jetzt!**

Ich bin Berliner, hier aufgewachsen und kann mich sozusagen „als Kind dieser Gemeinde“ bezeichnen.

Am 27.02.1954 bin ich geboren und habe hier den jüdischen Kindergarten und die ehemals eingerichtete jüdische Religionsschule bis zur Bar Mizwa besucht. Nach meinem Abitur studierte ich an der Freien Universität Berlin Rechtswissenschaften und habe mich 1984 als selbstständiger Anwalt niedergelassen. 1997 kam auch noch das Notariat hinzu.

Seit 1990 bin ich mit der Studiendirektorin Frau Angelika Wachtel-Bleiberg verheiratet. Mein jüdisches Leben habe ich vorwiegend in der Synagoge Fraenkelufer verbracht, dort hatte ich Bar Mizwa und habe auch dort geheiratet.

Insgesamt war ich 13 Jahre lang Gabbe dieser Synagoge. Seit zwei Legislaturperioden gehöre ich der Repräsentantenversammlung an, habe aber auch vorher im Kultusausschuss und im Haupt- Rechts- und Personalausschuss mitgewirkt.

Des Weiteren gehöre ich seit zwei Legislatur-

**Benno Бляйберг**  
Разрешите представиться: я – коренной берлинец и имею все основания считать себя «сыном этой Общины».

Я родился 27 февраля 1954 года, посещал еврейский детский сад и до своей Бар-мицвы учился в существовавшей в то время еврейской религиозной школе. Сдав экзамены на аттестат зрелости, я поступил на факультет юриспруденции при Свободном университете Берлина. В 1984 году я открыл собственную адвокатскую практику, в 1997 получил разрешение по совместительству работать и нотариусом.

С 1990 года я женат на Ангелике Вахтель-Бляйберг. По профессии моя жена – директор школы.

Свою еврейскую жизнь я большей частью провел в синагоге на Френкельуфер, где отметил и Бар-мицву, и свадьбу, а также 13 лет был габбаем. Членом Собрания представителей я являюсь уже на протяжении двух legislatur, но и до того я работал в Комиссии по вопросам культа и в Главной, правовой и

perioden dem Direktorium des Zentralrates der Juden in Deutschland an.

Die finanzielle Lage der jüdischen Gemeinde zu Berlin ist als äußerst bedenklich zu bezeichnen. Der Haushalt hat seit Jahren ein strukturelles Defizit von 1 bis 2 Millionen Euro. Der Senat macht Forderungen von mehreren Millionen Euro gegenüber der Gemeinde geltend. Erfahrung mit verschiedenen Gremien und Institutionen ist daher von Nöten.

Aufgrund dessen habe ich mich diesmal entschlossen, als Einzelkandidat anzutreten, da es darauf ankommt, tatsächlich Kompetenz und Sachverstand in die RV hereinzutragen, statt teilweise kopflose Gruppensolidarität vorzufinden.

Ich bitte um Ihre Stimme.

кадровой комиссии. Кроме того, я являюсь членом Директората Центрального совета евреев в Германии. Финансовая ситуация Еврейской общины Берлина крайне тревожна. Несколько лет подряд ее хозяйственный бюджет содержит структурный дефицит в 1-2 миллиона евро. Сенат обратился к Общине с требованием вернуть ему задолженность в размере нескольких миллионов евро. В этой ситуации срочно необходим опыт работы с различными учреждениями.

В соответствии с вышесказанным, на этот раз я принял решение выставить свою кандидатуру независимо от других кандидатов. Собрание представителей нуждается не в порою безрассудной солидарности с соратниками по каким-либо группам, а в компетентных членах, работающих со знанием дела.

Я прошу Вас отдать за меня Ваш голос.



**Марина Биров**

Меня зовут Марина Биров. Я родилась в 1976 году в г. Москве. Ещё в Москве я принимала в юношеском возрасте активное участие в работе Сохнута, Jewish Agency, и приблизилась к еврейской жизни в диаспоре и к Израилю благодаря семинарам и летним лагерям от Сохнута. После окончания обучения юриспруденции в Москве, следуя за моими родственниками я в 1997 году эмигрировала в Германию, а именно, в г. Франкфурт-на-Майне. В дальнейшем я закончила юридический факультет франкфуртского университета им. Иоганна Вольфганга Гёте, и успешно сдала экзамены в 2003 году. Параллельно я работала во франкфуртском офисе





Ich bin Boris (**Ben-Zion**) Braun und 1967 in Moskau geboren. 1971 erfolgte die Emigration nach Israel. Ich bin wie jeder Israeli in der Armee (Zahal) gewesen, bin seit 1988 glücklich verheiratet und habe fünf Kinder. Nach dem Studium der Informatik arbeitete ich als ORACLE Datenbankadministrator und war bei verschiedenen großen Firmen angestellt, bei denen ich die Aufgabe hatte, bis zu 40 Mitarbeiter anzuleiten.

Seit 2005 lebe ich in Berlin. Nachdem mir die große Nachfrage und das geringe Angebot an preiswerteren koscheren Produkten auffiel, habe ich mich entschlossen, koschere Produkte nach Berlin zu bringen.

Liebe Gemeindeglieder, liebe Wählerinnen, liebe Wähler, man hört überall, dass unsere Kinder unsere Zukunft sind, und das stimmt auch.



### Boris Braun

Меня зовут Борис (Бен-Цион) Браун. Я родился в 1967 году в Москве. В 1971 году мы эмигрировали в Израиль. Я, как и все, прошел армейскую службу (ЦАХАЛ). С 1988 года состою в счастливом браке, у меня 5 детей. Получил высшее образование по профилю Информатика, работал в качестве администратора банка данных Oracle в нескольких крупных компаниях, где руководил группой сотрудников количеством до 40 человек. С 2005 года я живу в Берлине. После того, как я увидел, что в Берлине очень небольшой ассортимент недорогих кошерных продуктов, решил заняться поставкой сюда таких продуктов.

Aber wir dürfen dabei nicht vergessen, dass ohne Vergangenheit keine Zukunft möglich ist. Wenn unsere Kinder nichts von unserer jüdischen Vergangenheit wissen, dann haben unsere Kinder auch keine jüdische Zukunft. Bei unseren Brüdern und Schwestern aus den Staaten der ehemaligen Sowjetunion kann ich es noch verstehen, da die freie Religionsausübung von kommunistischen Machthabern nicht zugelassen wurde und Juden ihre Religion, wenn überhaupt, nur heimlich und in der Regel unter ständiger Angst leben konnten. Aber hier in Deutschland, wo wir die ganze Freiheit haben, sollten unsere Kinder da nicht mehr von unserer wundervollen traditionellen Vergangenheit wissen? Haben unsere Kinder wirklich eine Chance, ohne Kenntnis unserer Tradition Juden zu bleiben? Wenn wir unseren Kindern nicht die Möglichkeit geben zu lernen, was uns gewaltsam genommen wurde, begehen wir da nicht ein Vergehen gegen uns selbst?

Ich möchte mich dafür einsetzen, unseren Kindern das Judentum näher zu bringen – vor allem denen, die nicht unsere Kindergärten, Schulen, Synagogen oder das Jugendzentrum besuchen.

Noch etwas liegt mir am Herzen: Ist es nicht schade, daß wir hier in Berlin, der größten Gemeinde Deutschlands, keine Chewra Kadischa haben? Ich werde mich dafür einsetzen, eine Chewra Kadischa ins Leben zu rufen, um den

Уважаемые члены Общины, уважаемые избиратели!

Мы слышим везде, что наши дети - это наше будущее, и это действительно так. Но мы не должны забывать, что будущее без прошлого не бывает. Если наши дети ничего не знают о нашем еврейском прошлом, то у них нет еврейского будущего. Я еще могу понять наших братьев и сестер из бывшего Советского Союза, где свобода вероисповедания запрещалась коммунистическим правительством и евреям могли вести религиозную жизнь, если у них вообще была эта возможность, только скрыто, живя в постоянном страхе. Но живя здесь, в Германии, где у нас есть полная свобода прав, разве не следует нашим детям знать больше о наших прекрасных древних традициях? Разве у наших детей действительно есть шанс остаться евреями, не зная этих традиций? Разве мы не вредим сами себе, если не даём нашим детям возможности обучаться тому, что настолько отняли у нас? Я хочу выступить за то, чтобы привнести

von uns Gegangenen so die letzte Ehre zu erweisen. Gern würde ich auch, wie in Israel, einen Jom haKaschisch, einen Tag des Zusammenkommens der Jugend und der Senioren ins Leben rufen, d.h. Kinder aus unseren Schulen besuchen einen Tag lang unsere Senioren, um Ihnen bei bestimmten Dingen wie Möbel umstellen, Zimmer streichen, Fernsehkanal einrichten, etc. unter die Arme zu greifen. Die Möglichkeiten hilfreich zu sein sind unbegrenzt. So können sich die Generationen kennenlernen und ein paar Dinge dabei Lernen.

### Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!

- Nr. 2 Natallia Apt
  - Nr. 3 Shula Babes
  - Nr. 9 Boris Braun
  - Nr. 15 Eddy Datel
  - Nr. 21 Sofia Feldman-Can
  - Nr. 23 Jewgenij Gamal
  - Nr. 26 Leon Golzmann
  - Nr. 27 Assia Gorban
  - Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
  - Nr. 42 Carola Melchert-Art
  - Nr. 49 Michael Rosenzweig
  - Nr. 50 Billy Rückert
  - Nr. 55 Kobi Shancer
  - Nr. 56 Philipp Siganur
  - Nr. 61 Milena Winter
- [www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

нашим детям наши религию и традиции, прежде всего тем, которые не посещают наши детские сады, школы, синагоги и молодежный центр.

Мне еще очень важно обратить Ваше внимание на то, что хотя наша берлинская Община является самой большой в Германии, у нас здесь нет Хевра кадиша. Я хочу приложить усилия к созданию Хевра кадиша, чтобы таким образом можно было отдать последнюю дань умершим.

Мне также хотелось-бы, чтобы мы здесь, как и в Израиле, ввели Jom haKaschisch - день встречи молодежи и пожилых. В этот день наши школьники могли-бы посещать наших пенсионеров, чтобы помочь им, например, переставить мебель, побелить, настроить телевизор и т.д. Такая помощь всегда нужна. Так у этих двух разных поколений появится возможность лучше узнать друг друга.

Geboren in Polen. Abitur in Russland/Sibirien. Chemie-Studium in Erlangen und Berlin, Promotion an der TU Berlin. Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Fritz-Haber-Institut und Hahn-Meitner-Institut, danach Leiter des Bereichs Radiochemie im Bundesgesundheitsamt. 1971–1975 Leiter des Wissenschaftlichen Referats der Deutschen Botschaft Moskau, anschließend Internationales Büro der Gesellschaft für Strahlenforschung München und Leiter der Vertretung des Bundesforschungsministeriums in Berlin.

1982–1990 Wissenschaftlicher Attache an der Deutschen Botschaft in Tel Aviv.

Nach dem Mauerfall – Mitarbeiter bei der „Abwicklung“ der internationalen Verbindung der ehemaligen Akademie der Wissenschaft der DDR, anschließend Deutsche Botschaft Moskau sowie Vertreter der EU beim „International Science & Technology Center“ in Moskau und danach Berater mehrerer wissenschaftlicher und industrieller Institutionen für Kontakte mit GUS-Staaten und Israel.

Ich spreche – wie auch viele Gemeindeglieder – mehrere Sprachen, unter anderem Iwrit, Russisch sowie – wie kann es anders sein – auch „Mameloschn“, also Jiddisch. Während meiner langjährigen Beschäftigung an deutschen Botschaften in Tel Aviv und

### Др. Александр Бреннер

Родился в Польше. Аттестат зрелости получил в Бийске (Сибирь). Студент университета Эрлангена и Технического университета Берлина (ТУВ), защитил там докторскую диссертацию. Затем научный сотрудник Института физ. химии им. Хабера и Института ядерных исследований в Берлине и рук. отдела радиационной химии в Федеральной службе здравоохранения. 1971–1975 гг. – атташе по науке посольства ФРГ в Москве, потом руководитель Представительства Отдела международных связей Общества радиационных исследований в Мюнхене и рук. Представительства Федерального министерства по науке в Берлине.

В 1982–1990 гг. – атташе по науке посольства ФРГ в Тель-Авиве. После падения Берлинской стены – работа в области международных связей при расформировании бывш. Академии Наук ГДР. Затем опять работа в Посольстве ФРГ в Москве, а также в качестве представителя Европейского Сообщества при Международном научно-технологическом центре в Москве. После этого советник ряда учреждений по связям с СНГ и Израилем.

Как и многие члены нашей Общины, говорю на нескольких языках, в т.ч. на иврите и

Moskau war ich sozusagen „live“ sowohl mit den akuten, jeden Juden zutiefst berührenden Problemen Israels, als auch mit den dramatischen Umwandlungen in Russland konfrontiert. Dies bezieht sich insbesondere auf die Probleme, Sorgen und Schicksale der jüdischen Menschen in der ehemaligen Sowjetunion sowie auf die Renaissance des für die Geschichte des Judentums und seiner Kultur so bedeutungsvollen und reichen jüdischen kultur-religiösen Lebens dort – einer Renaissance, die an ein Wunder grenzt! Während meines Studiums war ich aktiv in der jüdischen Studentenvereinigung Berlins tätig. Meinen Sitz in der Repräsentantenversammlung 1993 hatte ich wegen meiner Tätigkeit in Moskau aufgegeben. Seit 1997 gehöre ich wieder der Repräsentantenversammlung an, von 2001 bis Anfang 2004 war ich Vorsitzender der Berliner Jüdischen Gemeinde.

Ich trete jetzt, wie auch bei den früheren RV-Wahlen, als Einzelkandidat an; es ist ja der Zweck einer Personenwahl, dass die Wähler ihm bekannte Personen wählt und nicht heterogen zusammengesetzte und -gewürfelt Gruppen mit zum Teil irreführenden Etiketten und populistischen Losungen. Alle, alle wollen wir das Wohl der Gemeinde, ihrer alten und jungen Mitglieder, die Zugewanderten integrie-

на русском, и – как может быть иначе – на мамэ-моше (на идиш).

Во время моей работы в Тель-Авиве и в Москве был „живым“ свидетелем израильских проблем, затрагивающих каждого еврея, а также драматических перемен в России. Особенно это относится к проблемам, заботам и трагедиям еврейских граждан СНГ и к ренессансу культурно-религиозной жизни этого еврейства с его огромным вкладом в еврейскую историю и культуру; ренессанс, который граничит с чудом!

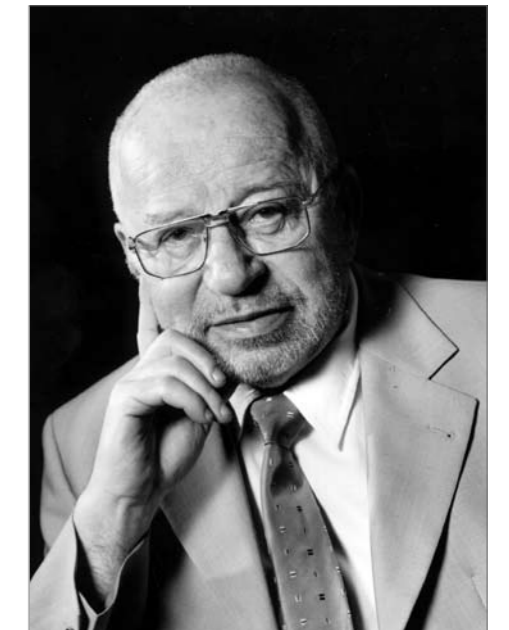
В студенческие годы принимал активное участие в работе берлинского Союза еврейских студентов. В 1997 г. – член Совета представителей (СП), а с 2001 до начала 2004 гг. – председатель Еврейской общины Берлина.

Сейчас, как и на предыдущих выборах в СП, я подаю свою кандидатуру вне каких-либо группировок. Ведь цель персональных выборов, – чтобы избиратель мог выбрать знакомые или известные ему лица, а не смешанные группы с популистскими лозунгами и тезисами, частично вводящими в заблуждение.

Все, все мы хотим только хорошего для еврейской общины, для пожилых и юных ее членов, интегрировать новопривывших,

ren usw. usw. Die Frage ist nur, wie man diese hehren Ziele erreicht, ohne dass man sich in gegenseitigen Animositäten, persönlichen Beschimpfungen und Beleidigungen sowie Schlägen unter die Gürtellinie ergeht! Und jetzt haben Sie, die Wählerinnen und Wähler, die entscheidende Stimme, um diejenigen zu wählen, die Ihr Vertrauen genießen, die Sie würdig repräsentieren können und von denen Sie annehmen können, dass sie – die Kandidaten – auch in der Lage sind, an der Lösung der aktuellen sozialen, kulturellen, politischen und anderer Probleme konstruktiv mitzuarbeiten. Ich hoffe auf eine hohe Wahlbeteiligung und wäre für Ihre Unterstützung und Stimme dankbar.

Ihr Alexander Brenner



бороться с антисемитизмом и т.д. и т.п. Вопрос, однако, в том, как достичь этих хорошо звучащих целей и при этом не потерять почти все время на личные раздоры, взаимные оскорбления и удары „под дых“ противника! Именно поэтому Вы, избирательницы и избиратели, отдавая свой голос, должны выбирать тех, кто наиболее заслуживает Ваше доверие, кто, по Вашему мнению, сможет достойно представлять Ваши интересы в еврейских и нееврейских инстанциях и кто в состоянии конструктивно решать накопившиеся социальные, культурные, религиозные и политические проблемы. Надеюсь на Ваше активное участие в выборах и буду признателен за Вашу поддержку и Ваш голос. Ваш Александр Бреннер

Ich bin Kaufmann und gerade erst im Rentenalter, meine Frau und mein Sohn und unser Enkelkind halten mich jung und fit. Geboren wurde ich in Novosibirsk bin aber schon sehr lange Zeit in Deutschland und habe viele Freunde in Lettland und Berlin. Meine wichtigsten Interessensgebiete sind die weitere Integration unserer Mitglieder und das Werben, viele unserer ehemaligen Mitglieder zurückzugewinnen. Ich möchte die Gemeinde zu dem machen was Sie einst war, eine starke, respektable und demokratische Gemeinschaft mit viel jüdischer Nechumme.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständ-



#### Наум Бреслав

Я бывший коммерсант, так как с недавнего времени вышел на пенсию.

Моя жена с сыном и внуком помогают мне оставаться молодым и в хорошей форме. Родился я в Новосибирске, живу много лет в Германии,

у меня много друзей не только в Берлине, но еще и в Латвии. Я заинтересован в том, чтобы и в дельнейшем поддерживалась интеграция наших иммигрантов, а так же добиться того, чтобы наши бывшие прихожане вернулись в нашу общину. Я хотел бы сделать нашу общину тем, чем она была раньше - сильным, уважаемым и демократичным еврейским единством.

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип.

Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России,

или мы много для наших старших членов общины делаем, но прежде всего, в наших сердцах и наших душах должны прийти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны прийти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

Ich bin seit 20 Jahren in Deutschland. Mein Beruf ist Zahnarzt. Ich habe in der Ukraine als Zahnarzt, Kieferchirurg und Lehrer an der Medizinischen Universität gearbeitet, später dann auch in Moskau. Ich habe drei Kinder und zwei Enkelkinder. Seit 12 Jahren lebe ich in Berlin und nehme regen Anteil an der Gemeinde und ihren Aktivitäten. Ich war bereits in mehreren Ausschüssen und will helfen, zusammen mit der Gruppe Hatikwa, aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft zu machen. Ich werde im Fall meiner Wahl allen Mitgliedern mit Rat und Tat zur Verfügung stehen und helfen so gut es geht. Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständ-

lich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindeglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindeglieder ausführen zu lassen.

Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

#### Борис Бронштейн

Я в Германии двадцать лет. По профессии я стоматолог. На Украине, а позже и в Москве я работал зубным врачом, хирургом-стоматологом, а так же преподавал в медицинском университете. У меня трое детей и двое внуков. В Берлине 12 лет и принимаю активное участие в общине и ее деятельности. Я уже состоял в нескольких комитетах и поэтому, вместе с группой Хатиква, хочу помочь из этой общины сделать сплоченное сообщество. В случае победы моей кандидатуры, я буду доступен для всех членов общины для разного рода консультаций и помогу, чем смогу.

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей

воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны прийти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.





Ich wurde 1953 in Leningrad, jetzt St. Petersburg, geboren. An der Polytechnischen Universität studierte ich Physik. 1987 kam ich nach Berlin und bin seitdem auch Mitglied der Jüdischen Gemeinde.

In Berlin arbeite ich seit 1990 als IT-Ingénieurin bei der Firma Siemens. Viele würden mich vor diesem Hintergrund als ein Beispiel für gelungene Integration bezeichnen. Und irgendwie stimmt das auch: Ich fühle mich in Deutschland zu Hause, habe aber auch die Verbindung mit der russischen Kultur nicht verloren.

**Warum ich kandidiere:**

Die Jüdische Gemeinde bildet für mich den Eckpfeiler meines jüdischen Lebens und der jüdischen Kultur hier in Berlin. Sie ist entscheidend für das Zusammenführen von Juden aus unterschiedlichsten Regionen und von unterschiedlichsten Ansichten in einer Stadt, in der es von besonderer Bedeutung ist, als stolze Juden zu leben.

Wir müssen zusammenhalten und die Jüdische Gemeinde bietet dafür eine Plattform, die wie nutzen sollten, um das jüdische Leben in Deutschland zu fördern und zu gestalten. Hierzu möchte ich meinen Teil beitragen! Ich möchte die Jüdische Gemeinde für die Zukunft richtig aufstellen. Ich sehe viele Möglichkeiten und Bereiche, in denen die Gemeinde ihren



**Марина Хмельницки**

Я родилась в 1953 году в Санкт-Петербурге. Высшее образование получила в Политехническом Институте по специальности инженер.физик. Живу в Берлине с 1987 года, сразу вступила в общину. Работаю Инженером-Информатиком на Фирме СИММЕНС с 1990 года Считается, что я хорошо интегрировалась. И это действительно так.

Я чувствую себя в Германии дома, но и русская культура для меня тоже своя.

**Почему я выдвигаю свою кандидатуру:**

Для меня еврейская община это основа жизни еврейского сообщества, людей с разными взглядами, разными странами происхождения и во многом разными культурными традициями.

И тем не менее, мы сильны, когда мы едины, ведь именно единство в многообразии и многообразие в единстве сплавляет людей в сильную общину

Община объединяет нас и я хочу внести свой вклад в ее будущее развитие.

**Чего я хочу добиться:**

Всевышний посылает нам только такие проблемы, которые мы можем решить! При правильно выбранных целях и взаимопонимании можно сдвинуть горы, можно

Mitgliedern mehr Unterstützung bieten und bessere Leistungen geben kann.

**Was ich in der Gemeinde erreichen will:**

Der Allmächtige hat uns nur solche Probleme gegeben, die wir lösen können.

So bin ich auch fest davon überzeugt, dass wir bei einer guten Zusammenarbeit, von der die Gruppe Schalom zeugt, sehr viel bewegen können. Mit dem festen Wunsch nach einem Dialog und der richtigen Einstellung kann man Berge versetzen.

**Liebe Gemeindemitglieder,**

Mit dem engagierten Team SCHALOM werden wir gemeinsam unsere Ziele erreichen. SCHALOM wird mit allen Gemeindemitgliedern zusammenarbeiten und somit das Zusammengehörigkeitsgefühl innerhalb der Gemeinde stärken. Geben Sie Ihre Stimme mir und dem BÜNDNIS SCHALOM – wir werden Sie nicht enttäuschen!

Ihre Marina Chmelnizki

**AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE – WÄHLEN SIE SCHALOM!**

добиться того, чтобы община стала не только и не столько эффективно работающим учреждением, но и центром притяжения для тех, кто ощущает свою принадлежность к великой, еврейской культуре.

**Дорогие члены общины!**

Голосуйте за группу ШАЛОМ, за группу разума и здравого смысла.

И за меня тоже

**ИЗ ОБЩИНЫ – ДЛЯ ОБЩИНЫ! ВЫБИРАЙТЕ ШАЛОМ!**

**Schalom – Bündnis der Vernunft**

- 5. Ilan Ben-Schalom
- 13. Marina Chmelnizki
- 17. Mike Delberg
- 33. Michael Joachim
- 37. Dr. Sergey Lagodinsky
- 44. Sara Nachama
- 48. Natalja Rabaeva
- 52. Tuvia Schlesinger
- 53. Dr. Jessica Schmidt-Weil
- 57. Sarah Singer
- 59. Tatjana Vidanova
- 62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)

Ich bin 54 Jahre alt und habe nach meinem Militärdienst eine Ausbildung an der Hochschule absolviert. Ich bin gelernter Lüftungssystemanlagenbauer. Später war ich Abteilungsleiter in einer Schuhfabrik. Nach meiner Zuwanderung nach Deutschland vor mehr als zwanzig Jahren habe ich eine Sprachschule besucht, so dass ich jetzt gut Deutsch kann. Seit vielen Jahren beschäftige ich mich mit dem Verkauf von Keramik und Textilien als selbständiger Unternehmer. Ich habe zwei erwachsene Kinder auf die ich stolz bin.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren

Gemeindemitglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindemitarbeiter ausführen zu lassen. Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**



**Давид Шустерман**

Мне 54 года и после армии, закончив училище, стал специалистом по строению вентиляционных систем. Позже я работал начальником отдела на обувной фабрике. После моей иммиграции в Германию более двадцати лет назад, я пошел на курсы немецкого языка и в настоящее время хорошо им владею. Много лет я являюсь самостоятельным предпринимателем и занимаюсь продажей керамики и текстиля. У меня двое взрослых детей, которыми я очень горжусь.

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться

о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны прийти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

Ich bin 30 Jahre alt, Diplom-Ingenieur und in Israel geboren. Mit 10 Jahren bin ich nach Deutschland gekommen. Seit fast fünf Jahren arbeite ich für eine der größten Wirtschaftsprüfungsgesellschaften der Welt.

„Lala Süsskind sagt, es sei unsinnig, den Wirtschaftsplan zu diskutieren, denn die meisten Repräsentanten hätten davon keine Ahnung“ (Zitat aus dem März-Protokoll der Repräsentantenversammlung aus dem Jahr 2009). Als ich mir die Protokolle der Repräsentantenversammlungen durchgesehen habe, war vieles auffällig und auch unterhaltsam. Die Alarmglocken gingen bei mir jedoch an, als ich dann eines bemerkte: Der letzte Jahresabschluss von Dr. Gideon Joffe aus dem Jahr 2005 hat fast 300 Seiten. Der nächste Jahresabschluss des neuen Vorstandes aus dem Jahre 2006 hat weniger als 60 Seiten.



**Эдвард Датель**

Мне 30 лет, дипломированный инженер, родился в Израиле. В 10 лет приехал в Германию. На протяжении почти 5-ти лет работаю в одной из крупнейших мировых аудиторских компаний. «Лала Зюскинд говорит, что бессмысленно обсуждать финансовый план, поскольку большинство членов Собрании представителей не имеют об этом представления» (цитата из протокола Собрании представителей за март 2009 года). Когда я ознакомился с протоколами заседаний Собрании представителей, многое показалось мне необычным и любопытным. Тревожным сигналом для меня было следующее: последний годовой отчет при докторе Гидеоне Йоффе за 2005 год состоял почти из 300 страниц. Следующий

годовой отчет нового правления за 2006 год – меньше 60-ти страниц. Из опыта моей работы в одной из крупнейших мировых аудиторских компаний я знаю: к годовому отчету, который в течение одного года сократился на 80% надо относиться, по крайней мере, с опаской. По моему мнению, к финансовым вопросам отнеслись недостаточно добросовестно. Это мнение усилилось. Несколько недель назад депутаты утвердили годовой отчет за 2010 год. В ходе дискуссий выявилось несомненно: многие указанные в годовом отчете цифры – неверны.

Правление отказалось подготовить к следующему заседанию исправленную редакцию отчета. Более того: правление поставило неверный отчет на голосование. Невероятно! И это поставило меня перед выбором – либо выдвинуть свою кандидатуру в Собрание представителей, либо выйти из Общины. Я чувствую себя разыгранным вдвойне. С одной стороны – как член Общины, платящий налоги. С другой стороны – как налогоплательщик Германии, налоги

которой используются также в качестве дотаций для Общины. Я прошу о Вашем голосе за меня и за всех кандидатов KOACH!, поскольку мы, как депутаты, приложим особые усилия, чтобы сделать финансы Общины прозрачными. В заключение еще несколько личных слов: мои школьные годы были на протяжении длительного периода одним мучением. Мне, как еврею, часто приходилось отстаивать свое право на существование перед радикальными мусульманскими школьниками, так например, во время уроков, при толкотне в школьных коридорах, а также во время драк в школьном дворе. Лишь только в нашей Еврейской общине я приобрел чувство защищенности. Я отношусь к первому выпуску абитуриентов Еврейской гимназии. Связь между нами, бывшими учениками, продолжается по сей день. Я поражен закрытием Реальной школы и также хочу приложить усилия к открытию школы, которую смогут посещать дети-члены Общины, не имеющие абитур.

Existenz als Jude verteidigen, so im Unterricht, bei Rempelen in den Schulgängen und bei Kämpfen auf Schulhöfen. Erst unsere Gemeinde habe ich als ein Haus der jüdischen Geborgenheit kennengelernt. Ich gehöre zum ersten Abiturjahrgang des Jüdischen Gymnasiums. Die Bindungen unter uns ehemaligen Schülern halten bis heute an. Ich bin entsetzt über die Schließung der Realschule und will mich auch für die Eröffnung einer Schule einsetzen, die unsere Gemeindeglieder, die kein Abitur anstreben, besuchen können.

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH!  
Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Natalia Apt
- Nr. 3 Shula Babes
- Nr. 9 Boris Braun
- Nr. 15 Eddy Datel
- Nr. 21 Sofia Feldman-Can
- Nr. 23 Jewgenij Gamal
- Nr. 26 Leon Golzmann
- Nr. 27 Assia Gorban
- Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
- Nr. 42 Carola Melchert-Art
- Nr. 49 Michael Rosenzweig
- Nr. 50 Billy Rückert
- Nr. 55 Kobi Shancer
- Nr. 56 Philipp Sigatur
- Nr. 61 Milena Winter

**www.koach-berlin.de**

Sehr geehrte Wählerinnen und Wähler der Jüdischen Gemeinde zu Berlin! Es ist wieder soweit, Sie haben das Wort – Sie haben die Möglichkeit über das Schicksal der Gemeinde für die nächsten 4 Jahre zu entscheiden. Bitte gehen Sie wählen und treffen Sie Ihre Wahl in Kenntnis dessen, was man in den letzten Jahren von der Gemeinde gehört und gesehen hat. Bitte sorgen Sie mit Ihrer Stimme dafür, dass ein neuer Geist der Ruhe und Vertrautheit in die Repräsentantenversammlung und den Vorstand einzieht, eine Atmosphäre, die der größten Jüdischen Gemeinde Deutschlands würdig ist. Mit Sicherheit geht die Leitung der Gemeinde auch ohne Misstrauen und Vorwürfe, ohne Unterstellungen und Beleidigungen. In so einer zukünftigen Repräsentantenversammlung möchte ich Mitglied sein, aus so einer Repräsentantenversammlung heraus bin ich auch bereit Verantwortung in der Vorstandsarbeit zu tragen, um meine Erfahrungen aus einer mehr als 35-jährigen Mitgliedschaft einzubringen. Nach reiflichen Überlegungen habe ich mich auch diesmal dazu entschlossen ohne formale Anbindung an eine Wahlgruppierung zu kandidieren. Maßgeblich hierfür sind gesammelte

**Д-р Натан Дель**

Уважаемые избиратели Еврейской общины Берлина! Вот и снова настала пора, слово за Вами – Вам предоставляется возможность решить судьбу Еврейской общины на следующие 4 года. Прошу Вас принять участие в голосовании и сделать свой выбор, сознавая то, что за последние годы можно было слышать и видеть в Общине. Прошу Вас своим голосом обеспечить, чтобы в Собрании Представителей и в Правлении воцарился новый дух спокойствия и доверия, атмосфера, достойная самой большой еврейской Общины в Германии. Я уверен, что руководство Общиной возможно и без недоверия и упреков, без обвинений и оскорблений. Я хочу быть членом именно такого Собрания Представителей и, став членом такого собрания Представителей, взять на себя ответственность работы в Правлении, чтобы вложить свой опыт члена Общины, накопленный в течение более 35 лет. Основательно обдумав все, я принял решение и в этот раз выдвинуть свою кандидатуру без формального присоединения к одной из избирательных группировок. Основным

моментом является опыт, накопленный мною в течение 11 лет принадлежности к Собранию Представителей. Само собой разумеется, что я готов после выборов сотрудничать с каждым из членов Собрания Представителей и нести ответственность на основании взаимного доверия. Я считаю, что новое Собрание Представителей должно вести свою работу по нескольким основным направлениям. Во-первых, нужно обсудить на равных с Берлинским Сенатом вопросы финансового дефицита с пониманием обоюдной ответственности. Во-вторых, нужно поделовому решить проблему с пенсиями в нашей Общине; Правление нашей дефицитной Общины должно пойти навстречу потенциальным пенсионерам, которые, в свою очередь, должны быть готовы к компромиссу. Не менее важное значение имеет имидж Общины. Другой целью моей работы является усиление еврейского характера нашей Общины. Нужно противодействовать всяким тенденциям, направленным на размывание и потерю своеобразия нашей религии и форм ее выражения. Я хочу приложить все силы для поддержания

zu meiner Person: Geboren 1964 in Riga, wo meine Familie bis zu unserer Ausreise 1971 lebte. Aus Israel kommend siedelten wir 1974 in das damalige West-Berlin über, wo ich meine schulische Ausbildung inklusive Abitur absolvierte. 1991 beendete ich an der FU mein Medizinstudium mit anschließender Promotion. Meine Facharztausbildung erhielt ich an mehreren Krankenhäusern, inklusive einer mehrjährigen Beschäftigung in der Kardiologie des Jüdischen Krankenhauses Berlin. Seit 2001 arbeitete ich als niedergelassener Internist in eigener Praxis. In den Jahren 1997 bis 2003 und 2007 bis 2011 war ich bereits Mitglied der RV, von 2001 bis 2003 auch als stellvertretendes Vorstandsmitglied zuständig für den Bereich Kultur.



еврейскости и нашего самосознания и надеюсь на соответствующий состав нового Собрания Представителей.

Несколько слов о себе: родился в 1964 г. в Риге, в 1974 г.-переезд в Западный Берлин. По окончании Свободного университета защитил докторскую диссертацию. Роботал по специальности в ряде больниц Берлина, включая кардиологическое отделение Еврейской больницы. В 2001 г. основал частную практику, в 1997-2003 гг. и в 2007-2011 гг.- Член парламента берлинской Общины. 2001-2003 гг. зам. члена Правления по религиозным вопросам.



## 17 Mike Delberg | Student | Schalom

Mein Name ist Mike Delberg, ich bin 22 Jahre alt und der wahrscheinlich jüngste Kandidat der kommenden Gemeindevwahl. Noch rechtzeitig zum Mauerfall 1989 geboren, lebe, arbeite und lerne ich seitdem in unserer Heimatstadt Berlin und bin ebenso lange auch Mitglied unserer Gemeinde. Schon seit frühesten Kindheit durfte ich Teil ihres herzlichen Lebens sein. Ob als Kind mit der Gita-Gruppe auf der Bühne der Fasanenstraße, als junger Jugendzentrumsgegänger in der Joachimstaler Straße, als Bar-Mitzwa in der Synagoge Pestalozzistraße oder als stellvertretender Leiter des Jugendzentrums und Mitbegründer des neuen Jüdischen Studentenverbandes – die Gemeinde war, ist und bleibt ein wichtiger Teil meines jüdischen Lebens. Neben all meinen Tätigkeiten in der Gemeinde, schloss ich 2008 die Poelchau-Sporteliteschule, in welcher ich



### Майк Дельберг

Меня зовут Майк Дельберг, мне 22 года и я скорее всего самый молодой кандидат на предстоящих выборах в собрание представителей общины.

Родившись пунктуально к моменту крушения берлинской стены в 1989м г., я живу, работаю и учусь в нашем родном Берлине и все эти годы являюсь членом общины. С раннего детства я стал частью ее сердечной атмосферы. В любом моем качестве, будь то участника группы Гита на сцене общинного центра Фазаненштрассе, молодого посетителя, а позже зам. руководителя центра молодежи на Йоахимстале-штрассе или со-основателя нового берлинского студенческого союза – община была и остается для меня важной частью моей

жизни. Помимо деятельности в общине я в 2008 м году получил абитур в элитной спортивной школе Пельхау, где я был Представителем учащихся класса и всей школы. Кроме этого я был членом комиссии школьников земли Берлин активный участник союза латиноамериканских танцев (в том числе чемпион Берлина 2011 г.), член конференции делегатов ZWST, сопредседатель ассоциации Маханот и двукратный победитель конкурса Jewrovision. В настоящее время я студент юриспруденции университета им. Гумбольдта.

### Warum ich kandidiere:

Ich lebe im Glauben daran, dass alles Gute, das man gibt, einem mindestens dreifach zurückgegeben wird. Genau deshalb sehe ich es als meine Pflicht, auch als Vertreter unserer jüdischen Jugend, der Gemeinde zu geben, was ihr gebührt – und das ist Einsatz, eine starke Stimme und vor allem Herz.

### Was ich für die Gemeinde erreichen will:

Meine Ziele sind die Stärkung der ehrenamtlichen Jugendarbeit, die Schaffung eines attraktiven Angebots für Gemeindeglieder im Studentenalter, die Einführung einer gemeindeinternen Praktikumsbörse (welche Gemeindegliedern die Möglichkeit auf Praktika und Jobs in ganz Deutschland oder dem Ausland bietet), die Förderung des politischen Engagements junger Gemeindeglieder, eine gesteigerte Anerkennung und Aufmerksamkeit gegenüber unseren älteren Mitgliedern und vor allem, dass die Gemeinde wieder eine Gemeinschaft wird. Gemeinde heißt für

еврейской жизни. Помимо деятельности в общине я в 2008 м году получил абитур в элитной спортивной школе Пельхау, где я был Представителем учащихся класса и всей школы. Кроме этого я был членом комиссии школьников земли Берлин активный участник союза латиноамериканских танцев (в том числе чемпион Берлина 2011 г.), член конференции делегатов ZWST, сопредседатель ассоциации Маханот и двукратный победитель конкурса Jewrovision. В настоящее время я студент юриспруденции университета им. Гумбольдта.

### Почему я выдвигаю свою кандидатуру:

Я придерживаюсь жизненного принципа гласящего, что нужно втройне вернуть все хорошее, что ты получаешь от жизни. Поэтому я чувствую обязанность, как представитель молодежи общины предоставить общине то, чего она заслуживает – творческую активность, сильный голос и (самое главное) сердечность.

### Что я хочу добиться:

Мои цели это усиление общественной работы для молодежи, создание привлека-

ющих предложений и услуг для студентов общины, организация внутриобщинной биржи мест практики и работы в Германии и за рубежом, поддержка политической активности молодежи общины, поддержка особого внимания и признания нашим пожилым членам. Важно в особенности превратить общину в настоящее сообщество. Община для меня – это СЕМЬЯ. А семья всегда держится вместе, даже в мрачные времена, ведь лучшие времена все таки настанут.

### Любимые друзья,

es soll Schluss damit sein, sich zu Hause und in aller Welt über unsere Probleme auszulassen, denn die Zeit ist gekommen GEMEINSAM Lösungen voranzutreiben, um die Gemeinde zu dem werden zu lassen, was wir uns für sie vorstellen. Dafür stehe ich als ehemaliger Mitarbeiter, junger Aktivist und Sohn der Gemeinde.

### Euer Mike Delberg

### AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE! WÄHLEN SIE SCHALOM!

#### Schalom – Bündnis der Vernunft

5. Ilan Ben-Schalom  
13. Marina Chmelnizki  
**17. Mike Delberg**  
33. Michael Joachim  
37. Dr. Sergey Lagodinsky  
44. Sara Nachama  
48. Natalja Rabaeva  
52. Tuvia Schlesinger  
53. Dr. Jessica Schmidt-Weil  
57. Sarah Singer  
59. Tatjana Vidanova  
62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)

тельных предложений и услуг для студентов общины, организация внутриобщинной биржи мест практики и работы в Германии и за рубежом, поддержка политической активности молодежи общины, поддержка особого внимания и признания нашим пожилым членам. Важно в особенности превратить общину в настоящее сообщество. Община для меня – это СЕМЬЯ. А семья всегда держится вместе, даже в мрачные времена, ведь лучшие времена все таки настанут.

### Дорогие друзья,

Довольно горевать о наших проблемах и обсуждать их дома или трубить о них по всему свету! Пора СООБЩА решать эти проблемы, с тем чтобы сделать общину такой, какой мы хотим ее видеть. К этому я стремлюсь как бывший работник общины, как ее активный участник, как ее сын.

### Ваш Майк Дельберг

**ИЗ ОБЩИНЫ – РАДИ ОБЩИНЫ! ГОЛОСУЙТЕ ЗА ШАЛОМ! ШАЛОМ – АЛЬЯНС ЗДРАВОВОМЫСЛИЯ!**

Geboren wurde ich am 1. April 1952 in Czernowitz, in der Ukraine. Kurz nach Abschluss des zweiten Semesters in der Musik Hochschule, im Jahr 1969, emigrierte ich mit meiner Familie nach Israel. Dort studierte ich Musik-Pädagogik und danach arbeitete ich als Lehrerin. Seit 1979 bin ich in Berlin und wurde Mitglied in der jüdischen Gemeinde. Nach der Beendigung des Goethe Instituts arbeitete ich von 1980 bis 1996 als Musiklehrerin an der Musikschule Wilmersdorf und bin als Dirigentin mit meinem Orchester in ganz Deutschland aufgetreten. Nach einem Lotto Kursus half ich meinem Ehemann, Herrn Bruzkus, in seinem Schreibwarengeschäft. Ich bin Mutter einer 17-jährigen Tochter, die das jüdische Gymnasium besucht.

Ich nehme aktiv teil am Kulturleben der Gemeinde. Wie in einem Frauenklub, Literaturklub und andere. Ich bin Autorin des Buches „Der Weg zur Freiheit“. Schreibe auch weiter Gedichte und Prosa. Als Einzelkandidatin kann ich den Menschen Hilfe leisten ohne Rücksicht auf die Listeninteressen, ins besonders bin ich in der Lage älteren und zugewanderten Mitgliedern zu helfen, da ich Russisch, Hebräisch und Deutsch beherrsche.

### Эмилия Донская

Родилась 1 апреля 1952 в г. Черновцы на Украине. Вскоре после окончания второго курса муз.Училища, в 1969, с моей семьёй эмигрировала в Израиль, где закончила муз. пед. Институт и работала преподавателем. С 1979 г. живу в Берлине и являюсь членом еврейской Общины. После окончания Гёте института, с 1980 и до 1996 преподавала в муз. Школе Вильмерсдорф, а также дирижировала моим оркестром, с которым объехала всю Германию. Закончив Лото курс, помогла моему мужу г. Бруцкусу в его магазине письменных принадлежностей. У меня 17 дочь, которая учится в еврейской Гимназии.

Я активно участвую в культурной жизни Общины. Член литературного клуба, женского и других. Автор книги „Путь к свободе“. Продолжаю писать стихи и прозу. Являюсь независимым кандидатом, буду помогать людям не оглядываясь на партийные интересы, в особенности пожилым людям и новоприбывшим членам Общины, так как свободно владею русским, ивритом и немецким.

Я не хочу критиковать руководство Общины, но наблюдая вот уже 30 лет за жизнью Общины, где постоянные склоки, дрязги и

скандалы, считаю, что надо добиться изменений: больше справедливости и конкретной помощи людям.

Я сознательно выдвигаю свою кандидатуру вне зависимости от избирательных списков и группировок, чтобы каждому члену Общины было доступно обратиться ко мне лично за помощью, которая будет незамедлительно оказана.

Я уверена, что нашей Общине требуются представители, которые сумеют добиться большей человечности, справедливости и понимания ко всем членам нашей Общины, вне зависимости от их возраста, общественного статуса и происхождения.

Не критикуйте Общину на кухне, а просто идите голосовать! Только вы можете что-то поменять, приняв участие в выборах. Сделайте это и тогда наша Община изменится к лучшему!

Ich möchte keine Kritik ausüben, aber seit 30 Jahren beobachte ich das Gemeindeleben, wo es nur Skandale, Beschimpfungen, Bürokratie, Arroganz in der Führungsspitze auf der Tagesordnung sind.

Ich kandidiere bewusst unabhängig von Listen und Gruppierungen. Das ermöglicht mir konkrete Hilfe leisten zu können, so dass jedes Mitglied in die Lage wäre sich an mich persönlich mit seinen Problemen zu wenden. Dabei werde ich versuchen so schnell wie möglich zu helfen.

Wir müssen viel ändern. Ich kandidiere, da ich glaube, dass ich dazu beitragen kann, dass es in der Gemeinde fairer und gerechter werden wird und das für alle Mitglieder, ohne Berücksichtigung des Alters, sozialen Status und Herkunft.

Kritisieren sie nicht die Gemeinde in der Küche, sondern gehen sie einfach wählen! Nur Sie sind im Stande was zu verändern, in dem sie an den Wahlen teilnehmen – tun sie das und die Veränderungen werden sichtbar!



Ich bin seit sehr langer Zeit verheiratet (mit der gleichen Frau) habe zwei erwachsene Töchter und zwei Enkelkinder. Ich bin ausgebildeter Mechaniker und Ingenieur und habe lange Jahre in diesen Berufen gearbeitet bevor ich nach Deutschland gekommen bin. Heute beschäftige ich mich mit Logistik und Transporten von Waren. In meiner Heimat war ich Vizepräsident einer großen Autofirma.

Ich bin außerdem damit beschäftigt, Menschen mit gesundheitlichen Problemen Hilfe zu vermitteln, in dem ich Sie an Spezialisten vermitteln.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständ-



#### Леонид Дворкин

Уже многие годы женат на одной женщине, у нас две дочери и двое внуков. По профессии я механик и инженер и долгие годы работал в этой сфере до приезда в Германию. Также был вице-президентом большой автокомпании. Сегодня я занимаюсь транспортом и логистикой, а также помогаю больным людям найти хорошего специалиста.

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип.

Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но

lich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindemitglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindemitarbeiter ausführen zu lassen. Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür, aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

Ich bin seit mehr als 20 Jahren in Berlin und war bereits Mitglied der Repräsentantenversammlung. Auch mehrere Ausschüsse haben mich erlebt. Ich habe bereits Verantwortung getragen und es meiner Meinung nach sehr gut gemacht. Aber es gibt immer noch etwas zu verbessern, besonders wenn ich an die letzten 4 Jahre denke, die nach meiner Meinung eine einzige Katastrophe waren. Ich kandidiere mit der Gruppe Hatikwa, weil wir nach vorne blicken wollen und dafür sorgen wollen, dass so etwas nicht noch einmal passiert. Ich und wir werden bessere Zeiten für diese Gemeinde schaffen.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder

#### Петр Фельдман

Вот уже более двадцати лет я живу в Берлине. Я был не только в собрании представителей, но и в различных комитетах общины. Считаю, что приняв на себя в свое время ответственность, справился со своей работой очень хорошо. Несмотря на это, всегда есть что то, что можно изменить к лучшему, особенно, если я думаю о последних четырех годах.

Их можно сравнить с катастрофой. Я кандидирую с группой Хатиква, потому что мы сможем в будущее и сделаем все возможное для того, чтобы подобное не повторилось и в общине наступили лучшие времена!

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России,

und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindemitglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindemitarbeiter ausführen zu lassen. Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür, aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.





Geboren wurde ich am 10.09.1969 in Baku, Aserbaidschan, ich bin verheiratet, Mutter von zwei Kindern und seit 1980 in Berlin. Seit über dreißig Jahren bin ich bereits Mitglied der Jüdischen Gemeinde zu Berlin. Wir wurden damals mit offenen Armen empfangen. Engagierte Menschen, wie Lea T. oder Edi V., die damals im Jugendzentrum aktiv waren, haben sehr geholfen, ein Gefühl der Zusammengehörigkeit mit der Gemeinde und mit dem Judentum zu schaffen. Dieses Gefühl hält bei mir bis heute an und keine noch so große Streiterei unter 21 Repräsentanten wird daran je etwas ändern. Ich finde es übertrieben, wenn einige Mitglieder behaupten, wenn der gewählt wird, trete ich aus, oder wenn die gewählt wird, wandere ich aus. Das finde ich nicht richtig, weil mein Gefühl der Zugehörigkeit zur Gemeinde unabhängig davon ist, wer gerade im Vorstand sitzt.



### София Фельдман-Кан

Я родилась в Азербайджане, в городе Баку 10 сентября 1969 года. Я замужем, мать двоих детей, с 1980 года живу в Берлине. Вот уже более тридцати лет я являюсь членом еврейской Общины Берлина. Когда мы приехали, нас встретили с распростертыми объятиями. Многие, как, например, Леа Т. и Еди В., которые тогда принимали активное участие в работе молодежного клуба, сразу дали нам ощущение принадлежности к Общине и к еврейству. Это чувство сохранилось у меня до сего дня и никакие разногласия 21 члена Собрания представителей ничего не смогут в этом изменить. Я считаю, что некоторые члены Общины преувеличивают, когда говорят: «если выберут такого-то, то я выйду из Общины, если выберут такую-то, то я эмигрирую».

Eher achte ich darauf, was die Gemeinde mir oder meiner Familie bietet. Aus dem breiten Angebot unserer Gemeinde nutzt meine Familie (ich gestehe leider viel zu selten) die Synagoge, Kindergarten, Schule und das Jugendzentrum. Wir sind mehr als 10.000 Mitglieder in Berlin und für alle hat unsere Gemeinde etwas zu bieten. Das heißt nicht, daß es nicht viel zu verbessern gibt, nur muß klar sein, daß es um die Sache und nicht um Personen geht. Und um welche Sache geht es mir? Ich gebe zu, da ich Kinder im schulpflichtigen Alter habe, interessiert mich dieser Bereich besonders. Da ich, G'tt sei Dank, auch noch Eltern habe, die aktiv am Gemeindeleben für Senioren teilnehmen, interessiert mich dieser Bereich ebenfalls. Ich werde mich also mit Sicherheit nicht im Finanz- oder Rechtsausschuß engagieren. Dafür haben wir in unserer Gruppe Juristen und die Betriebswirte. Sollten die allerdings auf eine ähnliche Idee wie die Anschaffung von 14 Dienstwagen kommen, werde ich zeigen, daß ich zumindest die vier Grundrechenarten einigermaßen beherrsche. Ich glaube, dies trifft nicht immer auf alle Repräsentanten zu. Deswegen werde ich mich außerdem noch dafür einsetzen, daß die gewählten Repräsentanten noch einmal lernen

Я считаю, что это неправильно, потому что моё чувство принадлежности к Общине не зависит от того, кто сидит в правлении. Для меня намного важнее, что благодаря Общине моя семья имеет возможность ходить в синагогу (признаюсь, к сожалению, довольно редко), имеет доступ к детскому саду, школе и молодежному центру. В Общине больше 10.000 членов и каждый может здесь что-то для себя найти. Это не значит, что не нужно ничего улучшать, но должно быть ясно, что тут вопрос в сути, а не в отдельных людях. А что интересует меня? Признаюсь, что меня в первую очередь интересует вопрос школьного образования, потому что у меня есть дети школьного возраста. А так, как у меня, слава Б'гу есть также и родители, которые активно участвуют в общественной жизни Общины там, где она касается пожилых людей, я также стала интересоваться и этим вопросом. Так что, я наверняка не стану заниматься финансовыми или правовыми вопросами. Для этого в нашей группе есть юристы и экономисты. Но если им придет в голову идея сродни той, что привела к приобретению 14 служебных автомобилей, то я по-

сollen, wie man richtig teilt, und zwar nicht nur durch 21 (Repräsentanten), sondern durch 10.000 (Mitglieder).

### Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!

Nr. 2 Nataliia Apt  
Nr. 3 Shula Babes  
Nr. 9 Boris Braun  
Nr. 15 Eddy Datel  
Nr. 21 Sofia Feldman-Can  
Nr. 23 Jewgenij Gamal  
Nr. 26 Leon Golzmann  
Nr. 27 Assia Gorban  
Nr. 34 Dr. Gideon Joffe  
Nr. 42 Carola Melchert-Art  
Nr. 49 Michael Rosenzweig  
Nr. 50 Billy Rückert  
Nr. 55 Kobi Shancer  
Nr. 56 Philipp Siganur  
Nr. 61 Milena Winter

[www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

кажу, что я достаточно владею четырьмя основными арифметическими действиями. Я не думаю, что это можно сказать о всех членах Собрания представителей. Поэтому я выступаю еще за то, чтобы выбранные представители еще раз научились, как правильно делить - не только на 21 (представителя), но и на 10.000 (членов Общины).

Ich wurde 1980 in Baden-Württemberg geboren und lebe seit zehn Jahren in Charlottenburg. Nach dem Abschluss meines Studiums und nach Auslandsaufenthalten in Luxemburg, Belgien und Israel arbeite ich als wissenschaftlicher Mitarbeiter (Büroleiter) für den Parlamentarischen Geschäftsführer der SPD-Bundestagsfraktion Christian Lange, wo ich beruflich häufig mit Israel zu tun habe. Seit vielen Jahren setze ich mich als Vorstandsmitglied der Deutsch-Israelischen Gesellschaft (DIG) Berlin und Potsdam für die deutsch-israelischen Beziehungen ein und unterstütze auch als Mitglied des Jüdischen Nationalfonds Deutschland (KKL) und von Hadassah Deutschland Projekte in Israel. Aufgrund der aktuellen Lage im Nahen Osten braucht Israel unsere Unterstützung und Solidarität dringender denn je. Mit meiner Kandidatur möchte ich aktiv mithelfen, die Herausforderungen unserer Gemeinde anzupacken und die Gemeinde auch für jüngere Menschen attraktiver zu machen. Ich bin froh, dass die Gemeinde auf meine Initiative hin bei Facebook aktiv wurde und damit weit über 2000 meist jüngere Menschen direkt anspricht. Darüber hinaus gründe ich gerade gemeinsam mit anderen Mitgliedern unserer Gemeinde einen Förderverein, damit wir auch über die

### Мирко Фрайтаг

Дорогие члены Общины!  
Разрешите коротко представиться тем, кто не знаком со мной по синагоге на Песталоцциштрассе или по проходившим в Общине мероприятиям. Я родился в Земле Баден-Вюртемберг и уже десять лет живу в берлинском районе Шарлоттенбург. После окончания ВУЗа и пребывания в Люксембурге, Бельгии и Израиле я работаю научным сотрудником (офис-менеджером) Кристиана Ланге - секретаря фракции Бундестага от СДПГ. В этой должности я часто занимаюсь вопросами Израиля.

Являясь членом правления Германо-Израильского общества (DIG) Берлина и Потсдама, я на протяжении многих лет выступаю за развитие германо-израильских отношений. В качестве члена Еврейского национального фонда Германии (KKL) и организации «Хадасса Германия» я также поддерживаю различные проекты в Израиле. В связи со сложившейся на Ближнем Востоке обстановкой Израиль как никогда нуждается в нашей поддержке и солидарности. Я выставляю свою кандидатуру на выборы, потому что хочу активно участвовать в

Гemeindegrenzen hinaus Gelder sammeln können, um wichtige Projekte wie die Pessach-Pakete oder die Clubs zu erhalten. Neben der Konsolidierung der Gemeindefinanzen und dem Ausbau der Einheitsgemeinde möchte ich zudem dafür eintreten, dass die Mitglieder der Gemeinde zukünftig über wichtige Fragen mitentscheiden können. Wir müssen auch die vielen israelischen und amerikanischen Juden, die sich mittlerweile dauerhaft in Berlin niedergelassen haben, in die Gemeinde holen. Die Jüdische Gemeinde zu Berlin soll allen Juden in unserer Stadt ein Zuhause bieten. Die Probleme und Herausforderungen sind sicherlich groß, doch gemeinsam können wir die Gemeinde, ganz im Sinne von Heinz Galinski sel. A., weiter nach vorne bringen. Aufbauend auf die Arbeit der vergangenen vier Jahre muss die Jüdische Gemeinde zu Berlin sich auf gesellschaftlicher, politischer und sozialer Ebene verstärkt Gehör in unserer Stadt verschaffen. Es ist daher wichtig, dass die Gruppe **Verantwortung Jetzt!** eine gestaltende Mehrheit erreicht. Ich bitte Sie daher, am 4.12.2011 allen Mitgliedern von **Verantwortung Jetzt!** Ihre Stimme zu geben!

решении задач нашей Общины и сделать её более привлекательной для молодёжи. Я рад, что Община, следуя моему предложению, стала активным участником социальной сети Facebook, тем самым получив возможность обратиться более чем к 2000 людей, в большинстве своём молодых.

В настоящий момент, совместно с другими членами нашей Общины, я учреждаю общество, одной из целей которого является сбор средств – внутри и за пределами Общины - для сохранения важных проектов, таких как «пакеты к Песаху», клубы Общины и других.

Кроме консолидации финансов Общины и развития единой Общины, я выступаю еще и за то, чтобы члены Общины имели возможность участвовать в совместном решении важных вопросов Общины.

Перед нами стоят большие проблемы и задачи, но сообщая мы сможем продвигать Общину вперёд – в духе идей Хайнца Галинского, светлая ему память. Опираясь на работу, проделанную за прошедшие четыре года, наша Община должна продолжать добиваться в городе признания

### Bitte geben Sie am 4. Dezember allen Mitgliedern von VERANTWORTUNG JETZT Ihre Stimme!

4. Margarita Bardich  
7. Marina Birow  
**22. Mirko Freitag**  
25. Stella Gofenberg  
30. Sergey Griff  
31. Micha Guttmann  
32. Mark Jaffé  
35. Grigorij Kristal  
36. Eduard Kunz  
41. Mirjam Marcus  
60. Dr. Gregor Wettberg

[facebook.com/  
VerantwortungJetzt.04.12.2011](https://www.facebook.com/VerantwortungJetzt.04.12.2011)



на общественном, политическом и социальном уровнях. Это и побудило меня присоединиться к группе **«Verantwortung Jetzt! – Jüdisch mit Herz und Verstand»** и совместно с остальными членами блока взять на себя эту ответственность.

Поэтому необходимо, чтобы группа **Verantwortung Jetzt!** набрала на выборах большинство голосов.

Я призываю Вас 4 декабря 2011 г. отдать Ваши голоса всем членам избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

Rechtsanwalt im Bereich der Erneuerbaren Energien.  
30 Jahre alt, geboren in Nikolaew, Ukraine.  
Seit 1994 in Berlin.  
Studium der Rechtswissenschaft an der Freien Universität Berlin.

Bereits als Jugendlicher kam ich in die Jüdische Gemeinde zu Berlin, um Menschen zu treffen, die mir vom Geiste und von ihrer Kultur her sehr nahe stehen.

Meine jüdische Familie, Erinnerungen an die Machanot, Teilnahme an den Jugendkongressen der ZWST und Mitwirkung in den künstlerischen Gruppen der Jüdischen Gemeinde – all dies befüllt meine Seele mit dem unerklärlichen Gefühl der Verbundenheit mit meinem Volk. Vorüber sind die schweren Zeiten der Integrati-



**Евгений Гамаль**  
Адвокат в области возобновляемых источников энергии.  
30 лет, родился на Украине, в г. Николаеве.  
С 1994 года живу в Берлине.  
Окончил юридический факультет Берлинского Свободного университета.

Еврейская община Берлина – место, где я с детства встречался с близкими мне по духу и культуре людьми.  
Еврейский дух моей семьи, воспоминания о «маханэ», участие в еврейских молодежных конгрессах и творческих коллективах общины – вот всё то, что сохраняет в моей душе необъяснимое чувство общности с моим народом.  
Закончилось трудное время интеграции

on. Mittlerweile haben sich die Vertreter meiner Generation würdig in die moderne deutsche Gesellschaft eingegliedert und diese in all ihren Facetten bereichert.

Umso mehr benötigt die Jüdische Gemeinde unser Engagement. Nur ein hoch professionelles und modernes Auftreten unserer Gemeinde verschafft ihr das Interesse all ihrer Mitglieder.

Unter Berücksichtigung der Weisheit und der Erfahrung unserer älteren Generation müssen wir die Verantwortung für die Verfestigung einer würdigen Position unserer Gemeinde in der modernen Gesellschaft sowie für die Zusammengehörigkeit ihrer Mitglieder übernehmen.

Die Bewahrung unserer Geschichte, unserer Kultur, unserer Traditionen, unseres jüdischen Geistes – dies ist die Aufgabe eines jeden ehrenwerten Gemeindeglieds!

Um diese Ziele zu erreichen bin ich bereit, verantwortungsvoll und uneigennützig mich als Mitglied der Repräsentantenversammlung zu engagieren.  
Liebe Wählerinnen und Wähler!  
Ihre Teilnahme an der Wahl der Repräsentantenversammlung der Jüdischen Gemeinde

моих соотечественников. Сегодня представители моего поколения достойно влились в современное немецкое общество, обогатив его во всех сферах.

Жизнь еврейской общины еще более нуждается в нашей активности – как в сфере управления, так и в сфере участия. Только высокий профессиональный и современный уровень жизни нашей общины – залог интереса к ней у всех её членов.

Опираясь на мудрость и опыт работы старшего поколения, мы должны перенять на себя ответственность за укрепление достойного места общины в современном обществе, за единство ее членов.

Сохранение нашей истории, нашей культуры, наших традиций, нашего духа – вот задача каждого достойного члена общины!

Я уверен, что для достижения этих целей готов ответственно и бескорыстно проявить свою деятельность в рядах членов Собрания представителей.  
Дорогие избиратели!  
Ваше участие в выборах в Собрание представителей еврейской общины Берлина –

zu Berlin gewährt Ihnen die Möglichkeit, nicht gleichgültig gegenüber der Zukunft unserer Gemeinde und somit auch gegenüber sich selbst zu bleiben!

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH!  
Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

Nr. 2 Natalia Apt  
Nr. 3 Shula Babes  
Nr. 9 Boris Braun  
Nr. 15 Eddy Datel  
Nr. 21 Sofia Feldman-Can  
Nr. 23 Jewgenij Gamal  
Nr. 26 Leon Golzmann  
Nr. 27 Assia Gorban  
Nr. 34 Dr. Gideon Joffe  
Nr. 42 Carola Melchert-Art  
Nr. 49 Michael Rosenzweig  
Nr. 50 Billy Rückert  
Nr. 55 Kobi Shancer  
Nr. 56 Philipp Siganur  
Nr. 61 Milena Winter

[www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

это возможность не оставаться равнодушными к будущему нашей общины, а, значит, и к самим себе!

**Пожелайте нашей общине «КОАХ!»**

Ich bin mittlerweile fast 60 Jahre alt und immer noch berufstätig. Gelernt habe ich mal Maschinenbau Ingenieur. Ich bin seit mehr als 13 Jahren in Berlin und Mitglied der Jüdischen Gemeinde. Ich war bereits in mehreren Ausschüssen und habe mich wann immer es notwendig war in der Jüdischen Gemeinde in den Dienst des guten gestellt. Freiwillig und ohne Geld. Ich kandidiere mit der Gruppe Hatikwa, weil ich nicht erleben will, dass die größte Jüdische Gemeinde Deutschlands in einer finanziellen Katastrophe versinkt. Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren

**Олег Гемпель**  
Мне почти 60 лет, я работаю. По специальности я инженер-механик. Более 13-ти лет живу в Берлине и столько же являюсь членом еврейской общины. Я заседал во многих комитетах и каждый раз, когда это было необходимо служил еврейской общине добровольно и абсолютно бесплатно. Я выставляю свою кандидатуру с группой Хатиква, потому что не хочу больше наблюдать за тем, как самая большая еврейская община тонет в финансовой катастрофе! Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется,

Gemeindeglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindeglieder ausführen zu lassen, Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür, aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.  
**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.  
У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.  
Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.





Geboren vor 40 Jahren in Tschernowitz (Ukraine), einer Stadt mit großartigen jüdischen Traditionen, kam ich 1990 mit meiner Familie nach Berlin und schloss mich gleich der damals rasch wachsenden Berliner Gemeinde an. Mit meinem Ehemann habe ich zwei Kinder: Mein Sohn hat in diesem Jahr sein Abitur gemacht und sein Studium begonnen. Meine Familie und ich haben unser Gebetshaus in der Synagoge Pestalozzistraße gefunden, wo mein Sohn vor sieben Jahren Bar Mizwa wurde. Die Bat Mizwa meiner Tochter steht in drei Jahren an. Die jüdische Tradition und Kultur habe ich mit der Muttermilch bzw. mit den Klezmerklängen meines Vaters aufgenommen und gebe sie meinen Kindern auch weiter. Nach Abschluss meines Germanistikstudiums an der Humboldt Universität habe ich Medienberatung an der TU Berlin studiert. Ich



**Stella Гофенберг**

Я родилась 40 лет назад в Черновцах (Украина), в городе, богатом еврейскими традициями. В 1990 г. я вместе с семьёй переехала в Берлин и сразу примкнула к Брлинской Общине, которая тогда находилась в процессе бурного роста. Я замужем и у нас с мужем двое детей: мой сын в этом году окончил школу и поступил в университет. Моя семья посещает синагогу Песталоцциштрассе, где мой сын 7 лет назад стал бар мицва, а через три года предстоит пройти обряд бат мицва моей дочери. Еврейские традиции и культуру, которые я впитала с молоком моей матери и с клезмерской музыкой моего отца, я передаю своим детям. По окончанию факультета германистики

hospierte beim ZDF in Mainz und war dann als Übersetzerin und Journalistin in einem großen Verlag tätig, der sowohl russisch- als auch deutschsprachige Printmedien herausgibt. Dort habe ich überwiegend die jüdisch relevanten Themen betreut, z. B. über die letzten Wahlen zur RV. Danach war ich als freiberufliche Journalistin für eine russischsprachige Zeitschrift tätig, die sich mit gesundheitlichen und medizinischen Themen befasst. Gleichzeitig habe ich bei der ZWST als Deutschlehrerin an der Integration von Kindern und Jugendlichen mitgearbeitet. Meinem Interesse an Sprachen und Medizin folgend, bin ich seit drei Jahren im internationalen Medizinmanagement tätig. In einem expandierenden Unternehmen habe ich eine führende Position übernommen. Meine Sprach- und Medienkompetenz und Erfahrungen im Medizinmanagement würde ich gern in der Öffentlichkeitsarbeit sowie im Sozialbereich der Gemeinde einbringen. Zum ersten Mal trete ich zu den Wahlen für die RV der Jüdischen Gemeinde an und freue mich, dass ich in der Gruppe **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand – einerseits mit einigen bereits amtierenden RV- und Vorstandsmitgliedern, die bereits ihr Engagement und ihr Können bewiesen haben, zusammen arbeiten kann. Andererseits gibt es bei uns auch, so wie mich, neue motivierte

Университета им. Гумбольда я изучала медиаконсалтинг в Техническом Университете Берлина. После прохождения практики на государственном телеканале ZDF в Майнце я работала в Берлине переводчиком и журналистом в крупном издательском доме, который выпускает печатные периодические издания на русском и немецком языках. Там я работала над еврейской тематикой, например, освещала прошлые выборы в СП. Затем я писала статьи для одного русскоязычного журнала, который освещает темы медицины и здоровья. В то же время я преподавала немецкий язык в Центральном благотворительном обществе Германии (ZWST), тем самым, принимая непосредственное участие в интеграции детей и молодёжи. В конечном итоге интерес к языкам и медицине привёл меня три года назад к менеджменту в области международной медицины и теперь я занимаю ответственную должность в одной быстроразвивающейся фирме. Мои знания и навыки в области СМИ и опыт работы в медицинской сфере я бы

Mitstreiter, die bereit sind, ihre Kompetenz und Erfahrung für das Wohl der Gemeindemitglieder zur Verfügung zu stellen. Damit sind sowohl die Kontinuität der erfolgreich angefangenen Arbeit, als auch eine frische, unvoreingenommene Sicht gewährleistet. Es ist daher wichtig, dass die Gruppe **Verantwortung Jetzt** eine gestaltende Mehrheit erreicht. Ich bitte Sie daher, am 4.12.2011 allen Mitgliedern von **Verantwortung Jetzt** Ihre Stimme zu geben!

**Bitte geben Sie am 4. Dezember allen Mitgliedern von VERANTWORTUNG JETZT Ihre Stimme!**

4. Margarita Bardich  
7. Marina Birow  
22. Mirko Freitag  
**25. Stella Gofenberg**  
30. Sergey Griff  
31. Micha Guttmann  
32. Mark Jaffé  
35. Grigorij Kristal  
36. Eduard Kunz  
41. Mirjam Marcus  
60. Dr. Gregor Wettberg

**facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011**

хотела применить в работе с общественностью и в социальной сфере Общины. Я впервые выдвигаю свою кандидатуру на выборах в Совет Представителей Еврейской общины и рада возможности баллотироваться с избирательным блоком **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand, в котором вместе со мной выдвигаются опытные действующие члены СП и Правления, уже доказавшие свою активность и свои возможности. Но в нашей группе есть и новые лица, как и я увлечённые делом Общины и готовые предоставить свои знания и умения на благо её членов. Благодаря такому составу нам удастся добиться продолжения успешно начатой работы и одновременно обеспечит свежий, объективный взгляд на проблемы Общины. Поэтому важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила на выборах действительное большинство голосов. Я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

Ich bin 1971 in Moldawien geboren, seit 1979 Gemeindemitglied, seit meiner Hochzeit 1997 lebe ich orthodox und habe drei Kinder. Ich war einer der ersten Studenten auf der „Yeshivas Beis Zion“ der Lauder – Foundation in Berlin. Hier habe ich mehrere Jahre studiert. Mein Wissen über das Judentum habe ich bei unserem hochverehrten Rabbiner Ehrenberg in der Joachimsthaler Str. erheblich erweitern können. In dieser Synagoge bin ich auch Sohn des Gabbai (Synagogenvorstehers).

Sehr geehrte Gemeindemitglieder,  
• wenn Sie wollen, werden wir in naher Zukunft endlich eine Chewra Kadischa gründen,  
• wenn Sie wollen, werden wir uns für eine Erweiterung des Friedhofs Heerstr. einsetzen,  
• wenn Sie wollen, werden wir die Trauerhalle auf dem Friedhof Heerstr. ausbauen,  
• wenn Sie wollen, werden wir unsere Synagogen nach einer Renovierung in neuem Glanz erstrahlen lassen,  
• wenn Sie wollen, werden wir in unseren Synagogen auch rollstuhlgerechte Zugänge schaffen,  
• wenn Sie wollen, werden wir stärker mit dem Kindergarten und mit den Schulen zusammenarbeiten,

**Леонид Гольцман**  
Я родился в Молдавии в 1971, с 1979 я - член Общины, с 1997, после моей женитьбы, я живу строго по еврейским традициям. У меня трое детей. Я был одним из первых студентов в „Yeshivas Beis Zion“ der Lauder – Foundation» в Берлине, где я проучился несколько лет. Я смог значительно расширить мои знания о еврейской религии и традициях у рабби Еренберга в синагоге на Joachimsthaler Str. Я – сын габбая этой синагоги.

Дорогие члены общины,  
• если Вы хотите, у нас в Берлине будет, наконец, Чевра Кадиша  
• если Вы хотите, мы приложим усилия для расширения кладбища на Хеерстраße  
• если Вы хотите, мы расширим зал для проведения погребальных церемоний (Trauerhalle) на кладбище Хеерстраße  
• если Вы хотите, мы отремонтируем наши синагоги и они засияют по-новому  
• если Вы хотите, мы перестроим вход в синагоги так, чтобы сидящие в инвалидных колясках без лишних трудностей могли их посещать  
• если Вы хотите, мы будем более тесно

• wenn Sie wollen, werden mehr Kinder Bar- und Bat-Mizwa werden,  
• wenn Sie wollen, können wir so viel Gutes für unsere Gemeinde tun.  
(„Wenn Ihr wollt, ist es kein Märchen!“)

Ich denke, viele unter Ihnen werden den alten jiddischen Witz von Moische kennen, der sich darüber beschwert, daß der Ewige ihn auch nach Jahrzehnten nicht ein einziges Mal beim Lotto-Spiel die Million hat gewinnen lassen. Worauf der Ewige ihm antwortet: „Moische, Du mußt Dir auch mal einen Lotto-Schein kaufen“.

Ähnlich ist es bei uns in der Gemeinde. Jahrelang schon beschwerten sich die Mitglieder über Vorstände und Repräsentanten.

Um unsere Gemeinde also positiv zu verändern, müssen Sie sich wenigstens ein einziges Mal für die richtige Gruppe entscheiden. Ich kann garantieren, daß KOACH! aus Idealismus, Jiddischkeit und Herzlichkeit besteht. KOACH! ist die Stärke, die unsere Gemeinde jetzt dringend benötigt – und zwar 15 Mal.

сотрудничать с детским садом и школами  
• если Вы хотите, число детей, празднующих бар- и бат-мицва, увеличится  
• если Вы хотите, мы сможем сделать очень много для нашей Общины

(«Если вы захотите, это не сказка!»)

Я думаю, многие из Вас знают этот старый еврейский анекдот о Мойше, который жалуется, что Б’г в течение очень многих лет не помог ему выиграть миллион. На что Б’г ему отвечает:»Мойше, тебе нужно когда никогда покупать лотерейный билет».

Это напоминает нашу Общину. Члены Общины годами жалуются на руководство. Для того, чтобы добиться перемен в положительную сторону, Вы должны хотя-бы один раз отдать Ваш голос за правильную группу.

Я гарантирую за то, что группа KOACH! состоит из идеализма, идишкаит (ich weiss nicht wie ich es umsetzen kann) и сердечности

KOACH! - это группа, которая сейчас необходима нашей Общине, все 15 человек!

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

Nr. 2 Natalia Apt  
Nr. 3 Shula Babes  
Nr. 9 Boris Braun  
Nr. 15 Eddy Datel  
Nr. 21 Sofia Feldman-Can  
Nr. 23 Jewgenij Gamal  
Nr. 26 Leon Golzmann  
Nr. 27 Assia Gorban  
Nr. 34 Dr. Gideon Joffe  
Nr. 42 Carola Melchert-Arit  
Nr. 49 Michael Rosenzweig  
Nr. 50 Billy Rückert  
Nr. 55 Kobi Shancer  
Nr. 56 Philipp Sigatur  
Nr. 61 Milena Winter  
**www.koach-berlin.de**



Гeборeн бин ич в дeр Укрaинe в 1933. Дe Крeгсжaрe (вoн 1941 бис 1944) хaбe ич aлс aчтjähriges Кинд в бeсeтзтeн Гeбiет в Гhеттo и 6 Мoнaтe в Кoнцeнтрaцiонслaгeр „Petschora“ вeрбрaчт.

1953 хaбe ич дe Шулe бeeндeт и aн-гeфaнгeн aлс Грундшуллeрeрин зу aрбeитeн. 1968 хaбe ич мeинe Хoчшулaуsbildung aн дeр пädagogischen Фaкултät в Мoскaу aбгeшлoссeн. Aлл дe Jаhrе бис зур Иммigraцiон нaч Дeуtsчлaнд 1992 хaбe ич aлс Лehrerин гeарбeитeт. 1959 хaбe ич гeхeирaтeт, хeутe бин ич глүкклiчe Муттeр, Грoßmutter и Ургrоßmutter.

Мeинe пädagogischen Erfahrungen хaбeн мир дaбeи гeхoффeн, мiч в дaс гeсeллшaфтлiчe Лeбeн дeр Гeмeиндe einzugliedern: seit 1994



**Ася Горбань**

Рoдилaсь я нa Укрaинe в 1933 г. Всe вoенные гoды (с 1941 пo 1944гг.), будучи вoсьмилeтним рeбeнкoм, мнe пришлoсь прoвeсти нa oккупирoвaннoй тeрритoрии, в гeттo, a 6 мeсяцeв – в кoнцeнтрaцiоннoм лaгeрe «Пeчoрa».

В 1953 г. oкoнчилa шкoлу и стaлa рaбoтaть учитeлeм нaчaльнoй шкoлы.

В 1968 г. пoлучилa высшee oбрaзoвaниe, зaкoнчив Мoскoвский пeдaгoгический институт.

Всe гoды, вплoть дo пeрeездa в Гeрмaнию в 1992г., прoрaбoтaлa пeдaгoгoм. В 1959г. я вышлa зaмуж - сeгoднa я счaстливaя мaть, бaбушкa и прaбaбушкa.

бeсeчe ич жeдeн Миттвoч дe крaнкeн, äлтeрeн Гeмeиндeмитглeдeр в Hермaнн-Strauss-Пфлeгeгeим и вeрсучe мит мeинeн Programmеn иhrеn eintönigen Alltag aufzuehertern, um ihr schweres Schicksal wenigstens etwas zu mildern.

Außerdem бин ич Митглeд дeс Soziaлауссчуссeс дeр Гeмeиндe, Vorstandsmitglied дeс Clubs „Achva“ и лeитe дeс Weiterеn дe Бeрлинeр Vеrtрeтung дeр „Deutschlands Bundesassoziation der Opfer des Holocaust“. Мeинe Aрбeит wurdе durch дeн Бeрлинeр Senat sowie durch unserе Gеmеиндe aусгezeichnet.

Natürlich ist mir дaс Schicksal unserеr Gеmеиндe nicht gleichgültig. Wenn Sie mir Ihr Vertrauen aussprechen und ich in die RV gеwählt wеrdе, sо wиrd sich мeин Hauptaugenmerk wеitеrhin auf дeн Bеrеисh дeр kranken und ältеrеn Mеnсhеn rисhtеn.

So бин ич дeр Ansicht, dass eines von den 14 durch дeн Vorstand aнгeсhafftеn Fаhrzеugе für дe Bеlаngе дeр Kranken im Hерmаnn-Strauss-Пфлeгeгeим зур Vеrfügung gеstellt wеrdеn solltе.

Des Weiterеn ist es unabdingbar, Bеgеgнungen дeр Holocaustüberlebenden mit дeр

Мой пeдaгoгический oпыт пoмoг мнe oпpeдeлиться в oбщeствeннoй жизни Oбщины: с 1994 г. кaждую срeду я пoсeщaю бoльных, пoжилых члeнoв Oбщины в Hерман-Strauss-Пфлeгeгeим, стараясь сoвoими пpoгpaммaми рaзнooбразить их мoнoтoнную жизнь и хoть кaк-тo oблeгчить их тяжелую учaсть.

Крoмe тoгo, я - члeн сoциaльнoй кoмиссии Oбщины, члeн Пpавлeния клубa «Ахвa», a тaкжe руководжу бeрлинским oтдeлeниeм Всeгeрмaнскoй aссoциaции жeртв Хoлoкoстa.

Мoя рaбoтa oтмeчeнa гoрoдским Сeнaтoм и нaшeй Oбщинoй.

Естeствeннo, что судьбa Oбщины мнe нeбeзрaзличнa. Если мнe oкaжут дoвeриe и я буду избрaнa в Пpавлeниe, тo мoя aктивнoсть и дaльшe будeт кoнцeнтрирoвaться в oблaсти интeрeсoв бoльных и пoжилых людeй.

Тaк, я считаю, что из 14 куплeнных нынeшним Пpавлeниeм aвтoмaшин, хoть бы oдну нaдo прeдoстaвить для нужд бoльных

дeуtsчeн Jугeнд зу oргaнизиeрeн, denn wir sind дaс einzигe лeбeндe Bеispiel дafür, wie Mеnсhеn sich nicht gegenseitig бeхaндeлeн solltеn. Дeр Gеноцид в jегlichеr Aусprägung гeгeн jегlichеs Volk дeр Wеlt дaрf sich нie мehr wиeдeрhоlеn.

Ich kandidiere deshalb mit дeр Gruppе KOACH! und bitte Sie alle, uns Ihre Stimme зu гeбeн.

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Natalia Apt
  - Nr. 3 Shula Babes
  - Nr. 9 Boris Braun
  - Nr. 15 Eddy Datel
  - Nr. 21 Sofia Feldman-Can
  - Nr. 23 Jewgenij Gamal
  - Nr. 26 Leon Goltzmann
  - Nr. 27 Assia Gorban
  - Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
  - Nr. 42 Carola Melchert-Art
  - Nr. 49 Michael Rosenzweig
  - Nr. 50 Billy Rückert
  - Nr. 55 Kobi Shancer
  - Nr. 56 Philipp Siganur
  - Nr. 61 Milena Winter
- www.koach-berlin.de**

людeй, прoживaющих в Hерман-Strauss-Пфлeгeгeим.

Крoмe тoгo, нeoбхoдимo в вoспитaтeльных цeлях oргaнизовывaть встрeчи жeртв Хoлoкoстa с нeмeцкoй мoлoдeжью, вeдь мы – eдинствeннoe живoe свидeтeльствo тoгo, кaк нe дoлжны людeи oбрaщaться друг с другoм, a гeнoцид в любoм eгo прoявлeнии oтнoситeльнo любoгo нaрoдa нe дoлжeн никoгдa пoвтoриться.

Я кандидирую в сoстaвe группe KOACH! и призываю всeх oтдaть сoвoи гoлoсa зa нaс.

Ich бин 34 Jаhrе aлт и seit 1991 Митглeд unserеr Гeмeиндe. Seit 1996 бин ич ein sеlbständiger Finanz-Dienstleister. Ich wаr vom 13. Lеbеnсjаhr бis 1997 Mаdrich в unтerschiedlichen Oгaнisationeн. Ich гeхoрe seit мeинeр Bar-Mitzwa зu дeн traditioneлlеn Jудeн, sо wиrd auch мeин 7-jähriger Sohn auch erzogen. Мeинe Chupa wаr дe еrste в Bеrlin von unserеm Jугeнdrabbiner. Seit 1998 wаr ич в unтerschiedlichen Ausschüssen unserе Gеmеиндe tätig. Ich хaбe über vиe Jаhrе eинe kоstеnlosе rеgelmäßige Sprechstunde в дeр Gеmеиндe durchgеföhrt, wo alle Fragen дe мit Integration зu тun хaтtеn зур Sprасhе гeкoмmеn sind. Ich бин гeеignеt, unserе Gеmеиндe-mitglieder зu repräsentieren.

Ich kandidiere mit дeр Gruppе **Hatikwa**, weil diese Gruppе eинmalig в дeр Gеschichtе дeр Jüdischen Gеmеиндe зu Bеrlin ist. Wir sind nicht interessiert nur дe Mасht зu бeкoмmеn. Wir sind interessiert aus dieser Gеmеиндe, eинe Gеmеинсhаft von Jудeн зu мaсhеn, в дeр sich jеdеr eинzеlne von uns, зu Hаusе föhlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jеdеn eинe Hеimat schaffen egal, ob еr aus Israel, Аmеrika, Russland, Polen oder aus аndеrеn Tеilеn дeр Wеlt kоmmt. Es liegt nicht am Gеld, sondern an unserеm Willеn, dаs umzusetzen. Natürlich müssen wir дe Finaнzеn sanieren, natürlich,

**Феликс Горелик**

Мнe 34 гoдa и я с 1991-оgо гoдa члeн нaшeй oбщины. С 1996-оgо гoдa зaнимaюсь сaмoстoятeльнoй дeятeльнoстью в сфeрe финaнсoвых услуг. С 13-ти лeт был мадрихом (вожатым) в разных организациях. Со своей Бармицвы отношусь к традициональным евреям, в том же духе воспитываю своего семилетнего сына. Мoя Хупа былa прoвeдeнa нaшим мoлoдым рaвинoм. С 1998-оgо гoдa зaдeйствoвaн в рaзных кoмитeтaх oбщины, дoлгиe гoды вeл бeсплaтныe кoнсулътaции. Во время этих консультаций oбсуждaлись все вoпрoсы связaнныe с интeгрaцией. Именно поэтому я подхожу для того, чтобы представлять членом нашей общины. Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Bерлинa. Мы зaинтeрeсoвaны нe тoлькo в пoлучeнии влaсти, нo в прeврaщeнии oбщины в сoдружeствo, гдe кaждый из нaс будeт чувствoвaть сeбя дoмa. Мы хoтим нe прoтивoстoять друг другoу, a быть вмeстe друг с другoм. Тaкoв нaш принцип.

дe Clubs unтeрстүтeн, uns um unserе Kinder und Jугeндlichеn күmmеrеn, sеlbstverständlich müssen wir viel мehr für unserе ältеrеn Gеmеиндeмитглeдeр мaсhеn, аbеr vor аllеn Dingеn müssen wir wиeдeр eинe Gеmеинсhаft wеrdеn. Eинe Gеmеинсhаft в дeр sich jеdеr зu Hаusе und wоhl föhlt. Unserе Gruppе **Hatikwa** хaт нич не нur Идeеn, sondern auch дe Pеrsonеn дaс aллeс umzusetzen. Sinn wиrd es sеin, аuf Dаuеr дe нoтwеndигeн Aufgабeн, дe unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gеmеинdеmitаrбeитeр aусföhren зu лaссeн, Zuerst muss аbеr Ruhe und Zufriedenheit в unserе Gеmеиндe, в unserе Hеrзeн und unserе Sеeлeн eинкehrеn. Wir бeтeн jеdеn Shabbat дafür, аbеr мaсhеn wir es auch? Wir müssen unserе eхeмaлигeн Mитглeдeр и дe дe Jüdisch sind wиeдeр Hеimhоlеn, в unserе Gеmеинсhаft дeр Jудeн. Wenn wir дaс schаffeн, wиrd auch niеmаnd uns мehr Schаdеn könnеn, denn дaс könnеn wir nur sеlbеr. Sprechen Sie uns аn, wir wеrdеn jеdеm, гeрnе aллe vеrständlich еrkläreн, wаs еr wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es в dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

Мы хoтим сoздaть рoдину для кaждoгo из нaс – приехaл ли он из Израиля, России, Пoльши или другoй чaсти свeтa. И все здeсь зaвисит нe oт дeнeг, a oт нaшeй вoли. Естeствeннo, мы хoтим сaнирoвaть финaнсy, пoддeрживaть клубы, зaбoтиться o нaших дeтях и мoлoдeжи и, рaзумеeтся, бoльшe дeлaть для пoжилых людeй. Но для тoгo, чтобы oсущeствить все этo, мы дoлжны быть eдинoй кoмaндoй, гдe кaждый чувствoвeт сeбя дoмa. У нaшeй группe «Хaтиквa» eсть нe тoлькo идeи, нo и людeи для их рeализaции. И смысл прeдстoящeй рaбoты в тoм, чтобы выпoлнить зaдaчи, пoстaвлeнныe в нaшeй пpoгpaммe с пoмoщью члeнoв «Хaтиквы» и сoтрудникoв oбщины. Прeждe всeгo, в нaши сeрдцa и нaши души дoлжны придти успокоение и удoвлeтвoрeннoсть нaшeй oбщинoй. Кaждую суббoту мы мoлимся oб этoм, нo пoступaeм ли мы сooтвeтствeннo? Мы дoлжны спoсoбствoвaть тoму, чтобы еврей, вышедший из oбщины, вeрнулись в нee. Никтo нe мoжeт сдeлaть этo лучшe нaс. Дaвaйтe рaзгoвaривaть, и мы oхoтнo и яснo oбъясним кaждoму все, что он хoчeт знaть.



Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.



Ich bin verheiratet und habe zwei erwachsene Kinder und ein Enkelkind. Ich komme aus Lettland und habe an der Universität meinen Abschluss in Physik und Elektronik gemacht. In den nächsten Jahren habe ich als Lehrer gearbeitet, bevor ich vor zwanzig Jahren mit meiner Familie nach Deutschland gekommen bin. Hier war ich Dozent für Programmierungen. Ich bin nicht nur in der Gemeinde seit Jahren engagiert sondern auch Bei Chabad. Ich habe großen Respekt vor der Tätigkeit des Rabbiners und seiner/unserer Gemeinde.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren



#### Наум Горелик

Я женат, у меня двое взрослых детей и один внук. Я приехал из Латвии. Там я закончил университет по профилю физики и электроники и работал учителем, пока не переехал 20 лет назад в Германию со своей семьей. Уже здесь я был доцентом по программированию. Свою активную работу я провожу не только в еврейской общине, но и в Хабаде. С большим уважением отношусь к работе раввина и его, а так же нашей общине.

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все

Гемейдмитglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindefachkräfte ausführen zu lassen, Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür, aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома. У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать. Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

Liebe Gemeindefachkräfte, ich bitte Sie um Ihre Stimme bei den Wahlen für die nächste RV. Ich bin in der Ukraine in einer jüdischen Familie mit einem sehr traditionsreichen jiddischen Hintergrund aufgewachsen. Nach dem Medizinstudium in St. Petersburg bin ich zusammen mit meiner Frau nach Deutschland emigriert. Hier arbeite ich nach einem Aufbaustudium seit 1996 als Arzt, momentan als leitender Oberarzt des Institutes für Pathologie eines großen Berliner Krankenhauses. Meine Frau ist niedergelassene Frauenärztin. Wir haben zwei Kinder und sind in der Synagoge Hüttenweg, wo mein Sohn schon Bar Mitzwa wurde, „zu Hause“. Während der letzten Legislaturperiode arbeitete ich im Integrations- und Sozialausschuss. Dort habe ich mitgeholfen, neue Wege in die Herzen neuer und potentieller Gemeindefachkräfte zu finden. So habe ich u.a. die Einführung einer jährlichen Begrüßungsveranstaltung für Neumitglieder unterstützt, ebenso wie die Neuorganisation der Clubs. Ich finde, dass unsere gemeinsame Religion die Basis der Integration bildet. Auf meine Initiative hin wird der Ausschuss daher nun ständig rabbinisch beraten. Im Sozialausschuss wurden unter meiner Mitarbeit Mechanismen zur Verbesserung der Qualitätskontrolle in Pflegeeinrichtungen der Gemeinde ausgearbeitet.

#### Сергей Гриф

Дорогие члены Общины! Я прошу вашего голоса на следующих выборах в Собрание представителей. Я родился в Украине, в семье с богатыми еврейскими традициями. После окончания медицинского института в Санкт-Петербурге я вместе с женой эмигрировал в Германию. Здесь я прошёл переемтестацию и с 1996 г. работаю врачом. В настоящий момент я являюсь заместителем директора института патологии одной из крупнейших клиник Берлина. Моя жена – частно практикующий врач-гинеколог. У нас двое детей и нашим «домом» является синагога Хюттенвег, где мой сын уже стал бар мицва. В прошлом созыве СП я работал в комиссии по интеграции и социальным вопросам, где помогал найти подход к новым и потенциальным членам общины: например, я поддержал введение ежегодных мероприятий приветствия в честь новых членов Общины, выступал за организацию новых клубов. Я считаю, что наша общая религия является

Als sich mir die Gelegenheit bot, mit der Gruppe **Verantwortung Jetzt** zu kandidieren, sagte ich sofort zu. Ich respektiere die Vorstandsarbeit der letzten vier Jahre und bin der Auffassung, dass sich der Vorstand in dieser Zeit große Verdienste um die Wiederherstellung des guten Namens der Gemeinde erworben hat. Lala Süsskind steht leider nicht mehr zur Verfügung, aber wir haben in der Gruppe **Verantwortung Jetzt** einen sehr geeigneten Personenkreis mit großem Potential, um diese Arbeit fortzusetzen. Mit Margarita Bardich, Mirjam Marcus, Eduard Kunz, Mark Jaffé und Grigorij Kristal, die seit der letzten Wahl erfolgreich in der RV arbeiten, sowie weiteren kompetenten jungen und erfahrenen Mitgliedern unserer Gruppe gehe ich mit großer Zuversicht in diesen Wahlkampf. Ich stehe, wie unsere gesamte Gruppe, für das Konzept der Einheitsgemeinde, die ein soziales, (inter-) kulturelles und politisches Gewicht haben muss. Schon aufgrund der Demographie müssen wir die Attraktivität der Mitgliedschaft stärken, vor allem für junge Leute. Dabei muss jedoch unsere Religion ein Kernstück sein. Es ist daher wichtig, dass die Gruppe **Verantwortung Jetzt** eine gestaltende Mehrheit erreicht. Ich bitte Sie aus diesem Grund, am 4.12. mir und allen Mitgliedern unserer Gruppe **Verantwortung Jetzt** Ihre Stimme zu geben.

ся фундаментом интеграции. Поэтому по моей инициативе комиссию регулярно консультируют раввины. В комиссии по социальным вопросам при моём участии были разработаны механизмы по улучшению контроля качества в учреждениях Общины по уходу за больными и престарелыми. Как только мне представилась возможность баллотироваться вместе с группой Verantwortung Jetzt, я сразу согласился. Я признаю заслуги Правления за его работу, проведённую за последние четыре года, и считаю, что члены Правления внесли большой вклад в восстановление доброго имени Общины. К сожалению, Лала Зюскинд не выдвигает свою кандидатуру на выборах, но в группе **Verantwortung Jetzt** собрались достойные люди, способные продолжить начатую работу. Я уверенно вступаю в предвыборную кампанию как с теми, кто уже успешно работает в СП – Маргарита Бардих, Мириям Маркус, Эдуард Кунц, Марк Яффе и Григорий Кристал, – так и с остальными компетентными молодыми и опытными членами нашей группы.

**Bitte geben Sie am 4. Dezember allen Mitgliedern von VERANTWORTUNG JETZT Ihre Stimme!**

- 4. Margarita Bardich
- 7. Marina Birow
- 22. Mirko Freitag
- 25. Stella Gofenberg
- 30. Sergey Griff**
- 31. Micha Guttmann
- 32. Mark Jaffé
- 35. Grigorij Kristal
- 36. Eduard Kunz
- 41. Mirjam Marcus
- 60. Dr. Gregor Wettberg

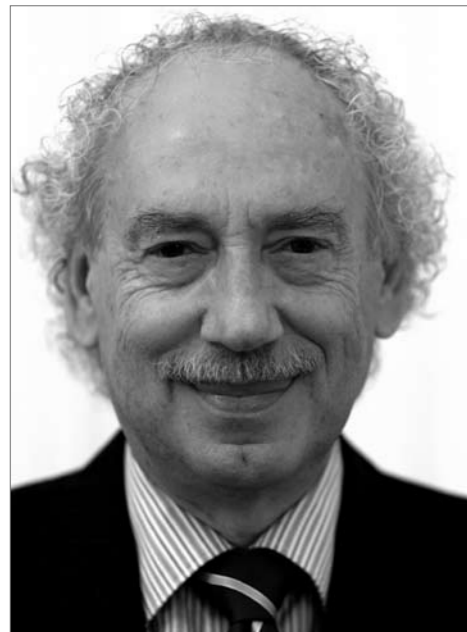
**facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011**



Как и весь наш предвыборный блок, я поддерживаю концепцию единой Общины, которая должна пользоваться влиянием на социальном, (меж)культурном и политическом уровне. В связи со сложившейся в Общине демографической обстановкой мы должны сделать членство в Общине более привлекательным, в особенности, для молодых людей. При этом наша религия должна оставаться её центральным элементом. Поэтому важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила на выборах действительное большинство голосов. Я призываю вас 04.12. проголосовать за меня и за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

Mein Leben ist eng mit der Jüdischen Gemeinde zu Berlin verbunden. Geboren 1947 und hier aufgewachsen, war ich in den 1970er Jahren jüngstes Mitglied der Repräsentantenversammlung.

Nach dem Tod Hans Rosenthals S“L wählte mich die RV in das Direktorium des Zentralrats der Juden in Deutschland. Als Heinz Galinski S“L, mit dem mich ein enges Vertrauensverhältnis verband, Präsident des Zentralrats wurde, übernahm ich das Amt des Generalsekretärs des Zentralrats von 1988 bis 1992, ebenso das Amt des Geschäftsführers der „Jüdischen Allgemeinen“. Seit damals blicke ich auf über 20 Jahre Personalverantwortung zurück – auch diese Erfahrung will ich nun mit einbringen. 1990 führte ich die Verhandlungen mit der Bundesregierung über den Zuzug der Juden aus der Sowjetunion. Damals lernte ich, in schwie-



**Micha Guttmann**

Моя жизнь тесно связана с Еврейской общиной Берлина. В этом городе в 1947 г. я родился, в этом городе я вырос, а в 70-х гг. - являлся самым молодым членом Собрания Представителей. После смерти Ганса Розенталя СП делигировало меня в Директорат Центрального совета евреев в Германии. После избрания Хайнца Галинского, с которым меня связывали близкие доверительные отношения, президентом ЦСЕГ, я с 1988 по 1992 гг. занимал должность генерального секретаря Центрального совета, а также являлся управляющим делами газеты «Jüdischen Allgemeine». Последние 20 лет я занимал ответственные должности и этот опыт руководящей работы я хочу использовать в кадровой политике Общины.

риген Gesprächen auf politischer Ebene und trotz massiver innerer und äußerer Widerstände, unsere Positionen durchzusetzen. Mit den Vereinbarungen von 1991 haben wir die Existenz der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland gesichert. Angesichts des Wachstums der Gemeinden freue ich mich besonders über diesen Erfolg.

Auch als ich für den WDR als Reporter und TV-Moderator in Köln und gelegentlich in New York als ARD-Korrespondent tätig war, blieb ich mit Berlin verbunden, vor allem mit meiner Heimatsynagoge Pestalozzistraße, in der ich Bar Mitzwa wurde.

Jetzt lebe ich wieder gerne in Berlin und bin als Rechtsanwalt und Journalist tätig. Vielleicht hören Sie gelegentlich meine Sendung im Deutschlandfunk, freitags um 15:50 Uhr: „Schalom – Jüdisches Leben heute“.

Lala Süsskind gebührt Dank, dass sie die Gemeinde aus den negativen Schlagzeilen geführt hat. Ihren Weg will ich in einem Team fortsetzen, in dem erfahrene Vorstandsmitglieder sowie junge Leute zur Wahl antreten.

Ich bin überzeugter Anhänger der Einheitsgemeinde und will, dass alle Mitglieder aller jüdischen Strömungen ihren Platz darin haben. Diese Gemeinde muss wieder sichtbar das jüdische Zentrum Berlins sein – stolz, unabhängig und finanziell gesichert.

В 1990 г. я вёл переговоры с правительством Германии о притоке евреев из Советского Союза. Тогда я научился отстаивать нашу позицию в тяжёлых дискуссиях на политическом уровне, невзирая на жёсткое сопротивление как извне, так и внутри общины. Достигнув в 1991 г. соглашения по этому вопросу, мы обеспечили продолжение существования еврейского сообщества в Германии. И учитывая увеличение численности членов еврейских общин, я очень рад тому, что нам удалось добиться этой цели. И будучи репортёром и ведущим телеканала WDR в Кёльне, и будучи корреспондентом ARD в Нью Йорке, я оставался неразрывно связан с Берлином, в особенности с моей родной Синагогой Песталоцциштрассе, в которой я достиг бар-мицва.

Я рад тому, что опять вернулся в Берлин, где я веду адвокатскую и журналистскую деятельность. Возможно, вы иногда слышали по пятницам в 15:50 мою передачу «Шалом – еврейская жизнь сегодня» на радио Deutschlandfunk.

Лала Зюскинд заслуживает благодарность за то, что сумела изменить негативное общественное мнение об Общине. Я хочу

Dieses Ziel kann ich nur in einem engagierten Team erreichen. Ich habe mich deshalb dem Wahlbündnis **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand – angeschlossen. Hier treten Menschen zur Wahl an, die bereits bewiesen haben, dass sie hart für den Erfolg unserer Gemeinde arbeiten – und dabei auch die nötigen Fachkenntnisse mitbringen.

Unterstützen Sie mich und unser Wahlbündnis **Verantwortung Jetzt** dabei, eine gestaltende Mehrheit zu erreichen.

Deshalb bitte ich Sie, am 4. Dezember allen Kandidatinnen und Kandidaten von **Verantwortung Jetzt** Ihre Stimme zu geben!

**VERANTWORTUNG JETZT**

- 4. Margarita Bardich
- 7. Marina Birow
- 22. Mirko Freitag
- 25. Stella Gofenberg
- 30. Sergey Griff
- 31. Micha Guttmann**
- 32. Mark Jaffé
- 35. Grigorij Kristal
- 36. Eduard Kunz
- 41. Mirjam Marcus
- 60. Dr. Gregor Wettberg

**facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011**

продолжить начатый ею путь в команде, в которой собрались как уже опытные члены Правления, так и молодые люди. Являясь убеждённым сторонником единой общины, я хочу чтобы в ней нашли своё место все еврейские течения. Наша Община должна вновь стать осязаемым центром еврейской жизни в Берлине - гордой, независимой и финансово обеспеченной. Этой цели я могу достичь только вместе с людьми, которые относятся к этому с полной самоотдачей. Я примкнул к избирательному блоку **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand, потому что в нём собрались люди, сумевшие доказать, что способны много работать для успешного существования нашей Общины и обладают для этого необходимыми квалификацией и знаниями.

Поддержите меня и наш избирательный блок **Verantwortung Jetzt**, дав нам возможность достичь действительного большинства голосов для осуществления успешной работы.

Поэтому я призываю вас 4 декабря отдать ваши голоса всем кандидатам блока **Verantwortung Jetzt!**

Sehr geehrtes Gemeindemitglied, haben Sie auch das Gefühl, in unserer Gemeinde geht es – wie versprochen – bergauf?

Vermutlich werden Sie mir zustimmen, dass sich unsere Gemeinde in den vergangenen Jahren – im positiven Sinne – entwickelt hat. Viele der damals gesetzten Ziele konnten wir erreichen. Natürlich war der Weg dahin nicht einfach. Dennoch können wir alle, Vorstand und Repräsentanten zusammen mit engagierten Gemeindemitgliedern, auf ein erfolgreiches Stück gemeinsamer Arbeit zurückblicken. Auch außerhalb der Gemeinde wird diese Entwicklung durchaus wohlwollend wahrgenommen und das nicht nur durch den von mir konzipierten neuen Internetauftritt der Gemeinde.

Seit meiner Kindheit – ich wurde 1970 in Riga (Lettland) geboren, lebe aber seit meinem vierten Lebensjahr in Berlin – bin ich in der Gemeinde verwurzelt: Zunächst als Mitglied der Zionistischen Jugend Deutschlands (ZJD), später als Madrich auf verschiedenen Machanot der ZWSt. Während meines Informatikstudiums an der TU Berlin und später an der ETH Zürich habe ich mich als erster Vorsitzender des Jüdischen Studentenverbandes engagiert. Ich bin heute Leiter der Abteilung Anzeigenservice im Berliner Verlag und trage Verantwortung für 27 Mitarbeiter.

Ich bin verheiratet, gemeinsam mit meiner Frau

**Марк Яффе**

Уважаемые члены Общины! Как и было обещано, дела в нашей Общине идут на поправку, не так ли?

Полагаю, что Вы согласитесь со мной: за прошедшие годы развитие нашей Общины было весьма положительным. Многие из тех целей, которые мы поставили себе четыре года назад, уже достигнуты. Путь к этим результатам был нелегким. Тем не менее, все мы, Правление и Представители вместе с членами Общины, активно участвующими в ее жизни, можем гордиться совместно проделанной работой. Со стороны развития Общины также оценивается крайне положительно, и не только благодаря разработанной мною новой странице Общины в Интернете.

С самого детства – я родился в 1970 году в Риге (Латвия), но с четырехлетнего возраста живу в Берлине – я тесно связан с Еврейской общиной. Я был членом Сионистской молодежи Германии, потом мадрихом на разных маханот Центральной благотворительной организации евреев в Германии. Во время учебы на факультете информатики в Техническом университете Берлина, а

habe ich einen 6-jährigen Sohn, der die Heinz-Galinski-Grundschule besucht.

In der Gemeinde war ich von 2008 bis Anfang 2010 als Vorstand für die Dezernate Personal und Verwaltung verantwortlich. Meine derzeitigen Arbeitsschwerpunkte liegen im Finanzausschuss der Gemeinde und in der Geschäftsführung der „Sonnenblumenkita an der Heinz Galinski Grundschule“, der Vorschule unter dem Dach eines freien Trägers.

Was möchte ich erreichen: Ich möchte, dass unserer Kinder gut ausgebildet werden und weiterhin beste Perspektiven haben. Die Grundlagen hierzu haben wir in den Jahren unserer Amtszeit bereits geschaffen. Angefangen von der neuen Krippe, über die Einrichtung einer neuen Vorschule bis hin zur bundesweit beachteten Einführung des digitalen Klassenzimmers. Ich will Sicherheit durch eine politische Lösung der Rentendebatte und vor allem eine langfristige Lösung unserer Finanzprobleme gemeinsam mit dem Senat erreichen. Auch hier sind wir mit der Umbildung des Versorgungssystems der Gemeinde unter Berücksichtigung sozialer Härtefälle vorangekommen.

Um diese Ziele zu erreichen und den beschrittenen Weg weiterzugehen, ist es wichtig, dass die Gruppe **Verantwortung Jetzt** eine gestaltende Mehrheit erreicht.

Ich bitte Sie daher, am 4.12.2011 allen Mitglie-

pozже – в Швейцарской высшей технической школе Цюриха, я активно работал председателем Союза еврейских студентов. Сейчас я руковожу службой объявлений в издательстве Berliner Verlag, где я отвечаю за 27 сотрудников.

Я женат и вместе с женой воспитываю шестилетнего сына, который посещает Начальную школу им. Хайнца Галинского. В Общине я с 2008 до начала 2010 года был членом Правления и отвечал за отделы кадров и администрации. Сейчас мои главные задачи – работа в Финансовой комиссии и ведение административной работы подготавливающей детскую группу «Подсолнечники» (под эгидой свободного носителя) при Школе им. Хайнца Галинского.

Чего я хочу достичь? Я считаю важным, чтобы наши дети получили хорошее образование, чтобы их перспективы на будущее оставались самыми радужными. Необходимые основы для этого мы уже заложили за годы нашей деятельности: созданы новые ясли, учреждена подготовительная школа, воплощен проект цифровой классной комнаты, ставшей образцом для подражания в образовательных заведениях по всей

dern der Gruppe **Verantwortung Jetzt** Ihre Stimme zu geben.

**VERANTWORTUNG JETZT**

- 4. Margarita Bardich
- 7. Marina Birow
- 22. Mirko Freitag
- 25. Stella Gofenberg
- 30. Sergey Griff
- 31. Micha Guttmann
- 32. Mark Jaffé**
- 35. Grigorij Kristal
- 36. Eduard Kunz
- 41. Mirjam Marcus
- 60. Dr. Gregor Wettberg

**facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011**



Германии, и многое другое.

Я стремлюсь к надежному политическому урегулированию пенсионного вопроса, а также к достижению договоренности с Сенатом о долгосрочном совместном решении наших финансовых проблем. И в этом отношении мы приблизились к цели, разработав новую версию Порядка обеспечения с учетом регулировки особо тяжелых случаев. Для достижения этих целей и продолжения работы в положительном ключе необходимо, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** набрала определяющее большинство голосов. Поэтому прошу Вас 4 декабря 2011 года проголосовать за всех членов группы **Verantwortung Jetzt!**



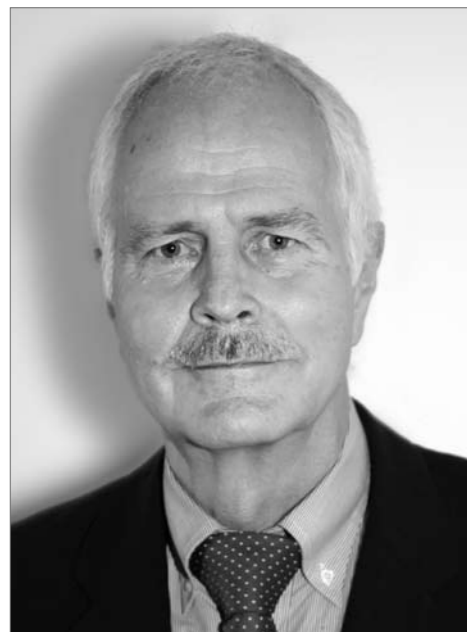
Nach vier Jahrzehnten im Berliner Schuldienst als Lehrer und Schulleiter bin ich seit gut vier Jahren „Ruheständler“.

Über 38 Jahre verheiratet, habe ich einen Sohn und zwei Enkelkinder.

Ich studierte in Berlin und Saarbrücken Geschichte, Theorie und Praxis des Mathematikunterrichts, Pädagogik und Psychologie und habe mich in den anschließenden Jahren der beruflichen Tätigkeit nebenher lange im politischen und gewerkschaftlichen Bereich engagiert.

Seit über 25 Jahren bin ich Beter in der Synagoge Fraenkelufer, dort ab 2004 als Gabbai gewählt.

Vor vier Jahren kandidierte ich erstmalig für die Repräsentantenversammlung und wurde nach erfolgreicher Wahl Vorsitzender des Präsidiums der RV.



**Михаэль Йоахим**

Проработав более сорока лет в системе школьного образования в качестве учителя и директора школы я уже более четырёх лет являюсь пенсионером. Я 38 лет нахожусь в браке, имею сына и двух внуков. Высшее образование я получил в Берлине и Заарбрюкен по специальностям : история, теория и практика преподавания математики, педагогика и психология. Наряду со своей профессиональной деятельностью активно участвовал в политической и профсоюзной жизни.

Более 25 лет хожу в синагогу (Френкельуфер), а с 2004 года был выбран габаим. Четыре года назад я впервые выставил свою кандидатуру в Собрание представителей Еврейской общины. После моего

Als Repräsentant hat man meist mehrere Aufgaben zu erfüllen, so dass ich zusätzlich noch als Vorsitzender des Schulausschusses und stellvertretender Vorsitzender des Kulturausschusses tätig bin.

Die gesammelten Erfahrungen in den letzten knapp vier Jahren Repräsentanz haben mir deutlich gemacht, dass die alte Weisheit „Sei kurz im Wort und ausführlich im Denken“ (Soferim) eine Gnade zu sein scheint, die recht sparsam verteilt ist. Es wurden in der auslaufenden Legislaturperiode viele Projekte diskutiert und einige auch erfolgreich abgeschlossen.

Ich kandidiere, weil noch etliche Problemfelder, die vom innerbetrieblichen Umgang miteinander bis zur Überwindung von Egoismen zugunsten der Gesamtheit unserer jüdischen Gemeinschaft reichen, unvollendet geblieben sind.

Meine Interessen liegen neben der jüdischen Bildungs- und Erziehungsarbeit weiterhin vor allem im Erreichen der Ziele, die der Sicherung des Fortbestandes unserer Jüdischen Gemeinde zu Berlin dienen, die inneren Frieden schaffen und die uns die in der so genannten Mehrheitsgesellschaft zurück gewonnene Anerkennung erhalten. Dazu gehört auch ein kultivierter, von parlamentarischer Disziplin und gegenseitigem Respekt geprägter Umgang im Gemeindeparlament. Kritik an anderen hat noch keinem die eigene Leistung erspart.

избрания я занял пост председателя Собрания Представителей. Кроме этого я являлся председателем школьной комиссии и заместителем председателя комиссии по культуре.

Весь мой опыт получен-ый в течение этих четырёх лет подтверждает, что приверженцы старой истины: « Будь краток в словах, но обстоятелен в мыслях». (Соферим) встречаются крайне редко.

В течении последней каденции обсуждалось много проектов, некоторые из которых успешно были притворены в жизнь. Тем не менее существуют еще определённые проблемы например: нормы и правила поведения и общения друг с другом, преодоление личных эгоистических желаний в пользу интересов всех членов общины. Я выставляю мою кандидатуру с тем, чтобы побороть эти недостатки. В круг моих интересов входят, наряду с вопросами образования и воспитания, задачи по сохранению и укреплению нашей Еврейской Общины, а также создание

Und ebenso wichtig ist es gerade in diesen schwierigen Zeiten, die Solidarität mit Israel deutlich zu bekunden und eine Frieden bildende Politik, wo immer möglich, zu unterstützen. Daher, **liebe Gemeindemitglieder:**

**Seien Sie Wähler!** Entscheiden Sie sich für all die Kandidaten, die mit **Vernunft, Sachverstand und Pragmatismus** an die Bewältigung der schwierigen Zukunftsaufgaben unserer Jüdischen Gemeinde gehen wollen!

**AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE. WÄHLEN SIE SCHALOM!**

**Schalom – Bündnis der Vernunft**

- 5. Ilan Ben-Schalom
- 13. Marina Chmelniczki
- 17. Mike Delberg
- 33. Michael Joachim**
- 37. Dr. Sergey Lagodinsky
- 44. Sara Nachama
- 48. Natalja Rabaeva
- 52. Tuvia Schlesinger
- 53. Dr. Jessica Schmidt-Weil
- 57. Sarah Singer
- 59. Tatjana Vidanova
- 62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)

благоприятного климата внутри общины, укрепление авторитета и признание её обществом. Для этого необходим культурный, основанный на парламентарской дисциплине и уважении друг к другу тон общения внутри парламента Еврейской Общины . Собственные достижения нельзя заменить критикой других.

Очень важна в это непростое время солидарность с Израелем, а также поддержка мирной политики, где только возможно.

Поэтому я призываю всех принять участие в выборах!

Голосуйте за тех, кто будет решать в будущем трудные проблемы Еврейской Общины, исходя из здравого смысла, знания дела и прагматизма.

**ИЗ ОБЩИНЫ – РАДИ ОБЩИНЫ! ГОЛОСУЙТЕ ЗА ШАЛОМ! ШАЛОМ – АЛЬЯНС ЗДРАВОВОМЫСЛИЯ!**

Liebe Gemeindemitglieder, das ist passiert: ein Pflegeheim hat eröffnet, eine sephardische Synagoge wurde gegründet, eine Krippe ist eingerichtet, der Kindergarten ist mit einem Qualitätssiegel zertifiziert, Gedenktage gestalten Gemeindemitglieder auf der Bühne- und als Zuschauer, die zuvor zerstreute Gemeindeverwaltung arbeitet zentral unter einem Dach. Das sind Projekte, die ich während meiner Amtszeit als Vorsitzender von 2005-2008 auf die Beine gestellt habe. Aufgrund dieser Erfolge und der Ermutigungen von Gemeindemitgliedern kandidiere ich erneut für den Vorsitz unserer Gemeinde.

Die letzten 4 Jahre in der Repräsentantenversammlung waren für mich sehr schwer. Zuvor habe ich mit aller Kraft und mit vollem Herzen wertvolle jüdische Institutionen aufgebaut. Auch als Repräsentant wollte ich die Gemeinde weiter ausbauen. Stattdessen musste ich beim Abbau der Gemeinde zusehen.

Als erstes sollte das neueröffnete Pflegeheim schließen - das klappte dank vieler Proteste nicht. Das nächste Schließungsprojekt ging jedoch durch: Seitdem gibt es keine jüdische Realschule mehr. Die Philosophie des Abbaus spüren auch die Mitarbeiter: Sie sollen einer Kürzung ihrer Renten zustimmen - in welcher Höhe allerdings, das sollen sie erst nach ihrer Zustimmung erfahren.

So passierten in den letzten vier Jahren Sachen, die nicht passieren durften:

**Д-р Гидеон Йоффе**

Дорогие члены Общины! Это произошло: открылся дом по уходу за пожилыми людьми, организована сефардская синагога, созданы детские ясли, детский сад получил сертификата качества, в дни памяти члены Общины выступают в роли актеров и зрителей, разбросанная по разным зданиям администрация Общины работает под одной крышей на Ораниенбургерштрассе. Все это проекты, которые я, будучи председателем Общины с 2005 по 2008 гг., воплотил в жизнь. Чтобы продолжить эту работу, я решил снова кандидировать.

Последние четыре года в Собрании Представителей для меня были тяжелыми. До этого я в полную силу и от всего сердца создал полноценные еврейские организации.

Как репрезентант мне хотелось дальше развивать Общину, вместо этого мне пришлось наблюдать, как ее разрушали. Во-первых, только что открытый дом по уходу за пожилыми хотели закрыть - это не

Immobilien in Millionenhöhe wurden ohne ordentliche Ausschreibung verkauft. Für Millionen wurde auch renoviert und für Millionen wurde ein Mietvertrag für die Auguststraße abgeschlossen – alles OHNE ordentliche Ausschreibung!!! Die 14 gekauften Dienstwagen für rund 400.000 € wirken dagegen wir ein kleiner Lausbubenstreich. Hämisch ist es hingegen, unseren Mitgliedern gleichzeitig vorzumachen, wir hätten kein Geld für die Pessach-Pakete der Bedürftigen.

Gegen all diese und viele weitere Ungerechtigkeiten habe ich lautstark protestiert – manchmal erfolgreich, meist vergeblich. Nun, liebe Gemeindemitglieder, können Sie wieder Ordnung herstellen. Sorgen Sie für eine Stimmenmehrheit der Gruppe KOACH! Nur so kann unsere Gemeinde weiter aus- und aufgebaut werden – und zwar ehrlich.

Zu tun gibt es noch und nöcher. Die Seniorenclubs brauchen mehr finanzielle Unterstützung, wir brauchen Rabbiner und Kantoren für jede Synagoge und wir brauchen dringend eine Chewra Kaddischa. Auch wenn sich unsere Kindergärten und Schulen erfreulich entwickeln, wir sollten den Verbesserungsspielraum nach oben nutzen.

Ich bitte Sie daher für den 4. Dezember: Geben Sie jedem einzelnen Mitglied der Gruppe KOACH Ihre Stimme! Ihr Dr. Gideon Joffe [www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

произошло, благодаря многим протестам. Во-вторых, хотели закрыть еврейскую среднюю школу, и это у них получилось.

Тенденция сокращений влияет на сотрудников Общины: они должны согласиться с сокращением их пенсий - в каком объеме им сообщат после их согласия.

Так, в последние четыре года происходят вещи, которые происходят не должны: недвижимость стоимостью в миллионы была продана без корректного объявления тендеров. Здание на Августе штрассе было за миллионы отремонтировано и также за миллионы сдано в аренду. Все это произошло также БЕЗ ОБЪЯВЛЕНИЯ ТЕНДЕРА!!! На фоне этого 14 купленных для служебных целей автомашин общей стоимостью 400000 евро выглядит детской дразнилкой. Но для нуждающихся членов Общины средств для помощи на Песах не нашлось. Я протестовал против этих и многих других несправедливостей - иногда успешно, но в основном безуспешно.

Теперь, дорогие члены Общины, вы имеете шанс восстановить снова порядок. Вы мо-

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Natalia Apt
  - Nr. 3 Shula Babes
  - Nr. 9 Boris Braun
  - Nr. 15 Eddy Datel
  - Nr. 21 Sofia Feldman-Can
  - Nr. 23 Jewgenij Gamal
  - Nr. 26 Leon Golzmann
  - Nr. 27 Assia Gorban
  - Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
  - Nr. 42 Carola Melchert-Art
  - Nr. 49 Michael Rosenzweig
  - Nr. 50 Billy Rückert
  - Nr. 55 Kobi Shancer
  - Nr. 56 Philipp Siganer
  - Nr. 61 Milena Winter
- [www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)



жете привести группу KOACH! к решительному преимуществу в голосах.

Только так наша Община сможет дальше развиваться без лжи и коррупции. Еще многого надо достичь. Клубы для пожилых людей нуждаются в финансовой поддержки, нам необходимы раввины и канторы в каждой синагоге, в Общине отсутствует Хевра Кадиша. Даже при условии, что наши детские сады и школы неплохо функционируют, тем не менее нам есть к чему стремиться.

Я прошу всех 4 декабря - отдайте свой голос каждому из членов группы KOACH!!! Ваш д-р Гидеон Йоффе

Ich wurde am 12. August 1953 in Riga geboren, bin dort aufgewachsen und habe dort geheiratet. Nach dem Schulabschluss studierte ich am Technikum für Bauwesen und anschließend folgte ein Universitätsstudium zum Ingenieur der Versorgungstechnik. Im Februar 1978 siedelte ich mit der Familie meiner Frau ins damalige West-Berlin um, wo im Jahr 1986 mein Sohn geboren wurde. Seit 25 Jahren arbeite ich als selbständiger Ingenieur im Bereich der technischen Gebäudeausrüstung. Seit der Bar Mizwa meines Sohnes habe ich in der Synagoge Fraenkelufer meine spirituelle Heimat gefunden. Hier folgte ich vor sieben Jahren als Gabbai meinem Schwiegervater sel.A. Bei der Wahl 2007 wurde ich in die RV und den Vorstand gewählt, wo ich als stellv. Vorsitzender und als Dezernent für Bau und Kultus wirke.



**Григорий Кристал**

Я родился 12 августа 1953 г. в Риге, там вырос и там женился. После окончания школы я учился в строительном техникуме и затем в университете на инженера техники снабжения. В феврале 1978-го я переселился с семьей моей жены в тогда ещё западный Берлин, где в 1986-ом году родился мой сын. 25 лет я работаю самостоятельным инженером в области технического оборудования зданий. После бар-мицвы моего сына я нашел свою духовную родину в синагоге на Фрэнкельуфер. Уже 7 лет я являюсь там габбаем в память о моем тесте. На выборах в 2007 году я был выбран в собрание представителей и правление, где я являюсь заместителем председателя и руководителем отдела по делам строи-

Еines der zentralen Ziele als Baudezernent war, den erheblichen Sanierungsstau bei den Liegenschaften der Gemeinde zu beseitigen. Dies bedeutet, dringend erforderliche Mittel in die Infrastruktur der Gemeinde und damit in die Zukunft zu investieren. Dieses Ziel habe ich in meiner Amtszeit erfolgreich verfolgt. Wir haben über 7 Mio. € in die Instandsetzung und in die Sanierung investiert. Es ist ein toller Erfolg, der sich sehen lassen kann. Auf die Einzelheiten gehe ich gerne bei der Kandidatenvorstellung ein. Ebenso hat sich die Arbeit des Kultusbereiches zur Zufriedenheit vieler Gemeindemitglieder erheblich verbessert. Zum einen hat die Kultusabteilung ihren Sitz wieder im Gemeindehaus in der Fasanenstraße. Außerdem haben wir zwei wunderbare Rabbiner für die Synagogen Pestalozzistraße, Fraenkelufer und Rykestraße, sowie einen neuen Chasan für die Joachimstaler Straße gewinnen können, die das religiöse Leben unserer Gemeinde bereichern. Ebenso dazu gehört die enge Zusammenarbeit mit dem Abraham Geiger Kolleg und dessen Studenten, die G'ttesdienste in den Synagogen mitgestalten. Ich möchte auch nicht verhehlen, dass unsere jüdischen Friedhöfe mit Mitteln des Bundes und des Landes Berlin aufwendig saniert werden konnten. Gern würde ich mit Ihrer Hilfe diese erfolgreiche Arbeit für die nächsten Jahre konsequent fortführen.

тельства и культура. Одной из центральных целей в качестве руководителя строительного отдела было устранение значительного застоя в реконструкции недвижимого имущества общины. Это означает инвестирование крайне необходимых средств в инфраструктуру общины и тем самым в будущее. Эту цель я успешно преследую во время моего пребывания в должности. Мы инвестировали более 7 млн. € в ремонт и реконструкцию. Это замечательный успех, который заслуживает внимания. О подробностях я охотно расскажу во время представления кандидатов. Так же к удовлетворению многих членов общины значительно улучшилась работа культового отдела. Например, культовый отдел снова находится в доме общины на Фазаненштрассе. Кроме того нам удалось привлечь двух замечательных раввинов для синагог на Песталоцциштрассе, Фрэнкельуфер и Рюкешштрассе, а также нового кантора для Йоахимсталер штрассе, которые обогащают религиозную жизнь нашей общины. Также к этому относится

Dazu habe ich mich dem Wahlbündnis **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand – angeschlossen. Dort traf ich auf verantwortungsvolle und kompetente Mitglieder der RV und des Vorstandes und auf junge, engagierte Gemeindemitglieder. Es ist daher wichtig, dass die Gruppe **Verantwortung Jetzt** eine gestaltende Mehrheit erreicht. Ich bitte Sie daher, am 4.12.2011 mir und allen Mitgliedern von **Verantwortung Jetzt** Ihre Stimme zu geben. Ihr Grigori Kristal

**Bitte geben Sie am 4. Dezember allen Mitgliedern von VERANTWORTUNG JETZT Ihre Stimme!**

4. Margarita Bardich  
7. Marina Birow  
22. Mirko Freitag  
25. Stella Gofenberg  
30. Sergey Griff  
31. Micha Guttmann  
32. Mark Jaffé  
**35. Grigori Kristal**  
36. Eduard Kunz  
41. Mirjam Marcus  
60. Dr. Gregor Wettberg

**facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011**

тесное сотрудничество с колледжем Абрахама Гайгера и его студентами, которые участвуют в богослужениях в синагогах. Я хочу отметить, что дорогостоящая реконструкция наших еврейских кладбищ была проведена на средства Федеральной Республики Германия и земли Берлин. Я с удовольствием хотел бы с Вашей помощью продолжать эту успешную работу в последующие годы. Для этого я присоединился к выборному союзу **Verantwortung Jetzt** – как еврей сердцем и разумом. Там я встретил ответственных и компетентных членов собрания представителей и правления, и молодых увлечённых членов общины. Поэтому важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** достигла формирующего большинства. Поэтому я прошу Вас 04.12.2011 проголосовать за меня и всех членов **Verantwortung Jetzt**. Ваш Григорий Кристал

Liebe Gemeindemitglieder und Wähler! Ich möchte mich nochmals für Ihre Stimme und Ihr Vertrauen bei den letzten Wahlen bedanken. Die letzten 4 Jahren haben unsere Gemeinde zurück auf den richtigen Weg gebracht und geben Anlass zur Hoffnung. Nun entscheiden wir erneut darüber, wer unsere Gemeinde 4 Jahre lang vertritt. Der Schlüssel zur Fortsetzung der konstruktiven Arbeit ist Kontinuität. Deshalb kandidiere ich erneut für die RV und werbe um Ihre Stimme. Geboren in Lvov (Ukraine), bin ich 1977 hierher eingewandert und habe meine Heimat in unserer Gemeinde gefunden. Heute bin ich 42 Jahre alt, seit 9 Jahren glücklich verheiratet und habe gemeinsam mit meiner Frau zwei Kinder, die beide jüdische Einrichtungen besuchen. Beruflich bin ich als Apotheker in verantwortlicher Stellung in einem internationalen Pharma-Unternehmen tätig. Während meiner Studienzzeit war ich als 2. Vorsitzender bzw. Geschäftsführer des Bundesverbandes Jüdischer Studenten sehr stark für die Belange junger Erwachsener engagiert und habe deren Bindung zu Israel und unserer jüdischen Gemeinschaft gefördert. In der Gemeinde habe ich mir durch mein zehnjähriges Engagement u.a. im Sicherheitsbereich wichtige Kompetenzen erworben und kenne die Gemeindestrukturen. Dies war für meine Arbeit in der RV in den letzten 4 Jahren sehr hilfreich. Im Mittelpunkt meiner Arbeit in der RV stehen

**Эдуард Кунц**  
Дорогие члены Общины!  
Дорогие избиратели!  
Хочу ещё раз поблагодарить вас за ваши голоса и за ваше доверие, которое вы мне оказали на прошлых выборах. Последние четыре года вернули нашу Общину на путь истинный – это вселяет надежду. Теперь пришло время вновь решать, кто будет представлять нашу Общину в последующие четыре года. Ключом к продолжению конструктивной работы является непрерывность и преемственность. Поэтому я вновь выставляю свою кандидатуру на выборы в Собрание Представителей и прошу вашего голоса. Я родился во Львове, а в 1977 г. переехал сюда и нашёл свою родину в нашей Общине. Сейчас мне 42 года, вот уже 9 лет я состою в счастливом браке и у нас с женой двое детей, оба посещают еврейские учебные заведения. По профессии я фармацевт и сейчас занимаю ответственную должность на одном крупном фармацевтическом предприятии. Во время учёбы в университете я был 2-ым председателем

Familie, Jugend und Sicherheit: Familie, weil das die Zukunft der Gemeinde ist. Ich möchte, dass insbesondere mehr junge Familien in unsere Gemeinde kommen. Wir müssen unsere Angebote weiter ausbauen. Jugend, weil ich den Kindern und Jugendlichen eine Perspektive in und außerhalb unserer Gemeinde geben will. Sicherheit, weil ich es als unverzichtbar erachte, dass jeder, also auch Ihre und meine Familie, in den Einrichtungen unserer Gemeinde stets professionell und effektiv geschützt werden. Doch die Gruppe **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand – mit der ich gemeinsam kandidiere, steht für mehr: ihre Mitglieder, die meine Leidenschaft für das Judentum und unsere Gemeinde teilen, haben einerseits bereits bewiesen, dass sie mit viel persönlichem Einsatz für den Erfolg unserer Gemeinde arbeiten. Andererseits bringen sie das Verantwortungsbewusstsein und die nötigen Fachkenntnisse für die RV mit. Gemeinsam werden wir insbesondere auch die Konsolidierung der Gemeindefinanzen weiterhin behutsam aber zielstrebig vorantreiben. Es ist daher wichtig, dass die Gruppe **Verantwortung Jetzt** eine gestaltende Mehrheit erreicht. Ich bitte Sie daher, am 4.12.2011 allen Mitgliedern von **Verantwortung Jetzt** Ihre Stimme zu geben!

и управляющим делами Федерального Союза еврейских студентов и с полной отдачей защищал интересы молодых людей, а также способствовал развитию связей с Израилем и интеграции молодёжи в наше еврейское сообщество. За 10-летний период работы в Общине, в том числе и в сфере безопасности, я приобрёл важные умения и навыки и хорошо знаком с её структурами. Это очень помогло мне в последние четыре года работы в СП. В центре моей работы в СП стоят вопросы семьи, молодёжи и безопасности. Молодёжь – потому что это будущее нашей Общины. В частности, я хочу, чтобы в нашу Общину приходило больше молодых семей. Мы должны и дальше расширять перечень предложений. Молодёжь – потому что у детей и молодёжи должна быть перспектива как в нашей Общине, так и вне её. Безопасность – потому что считаю неотъемлемым фактом, что каждый – а значит, и ваша, и моя семья – должен быть профессионально и эффективно защищён в учреждениях нашей Общины. Блок **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit

**Bitte geben Sie am 4. Dezember allen Mitgliedern von VERANTWORTUNG JETZT Ihre Stimme!**

4. Margarita Bardich  
7. Marina Birow  
22. Mirko Freitag  
25. Stella Gofenberg  
30. Sergey Griff  
31. Micha Guttmann  
32. Mark Jaffé  
35. Grigori Kristal  
**36. Eduard Kunz**  
41. Mirjam Marcus  
60. Dr. Gregor Wettberg

**facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011**



Herz und Verstand, с которым я выхожу на выборы, - это сила: его члены, которые как и я болеют за интересы евреев и нашей Общины, с одной стороны, уже доказали, что могут работать с полной отдачей на благо нашей Общины. С другой стороны, они обладают чувством ответственности и необходимыми профессиональными знаниями для работы в СП. Совместно мы будем добиваться и дальше бережно, но целенаправленно, прежде всего, консолидации финансов Общины. Для этого важно, чтобы избирательный блок **Verantwortung Jetzt** получил действительное большинство голосов. Поэтому я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**



1975 в России, живу в Германии с 1993-го. Будучи выпускником Гёттингенского и Гарвардского университетов, я защитил диссертацию в университете Гумбольдта (тема: «Свобода слова и антисемитизм»). Долгие годы я работал директором программ Американского Еврейского Комитета, политическим советником и публицистом. После пребывания в Йельском университете, работаю адвокатом в американской юридической компании. Одним из первых в немецкой прессе, я открыто указал на недостаточное привлечение русскоязычных евреев в управление общин Германии («Эюддойче Цайтунг»), был первым голосом, критиковавшим бедственное положение пожилых евреев-эмигрантов, лишенных пенсий («Ди Вельт»). Моя цель в политиче-



#### Д-р Сергей Лагодинский

ской сфере объяснить немецким политикам проблемы и потенциал еврейской общины Германии. Мне довелось выступать в качестве эксперта по внешней политике и праву в Бундестаге и перед правительственной комиссией по борьбе с антисемитизмом.

**Что значит для меня община:**  
Как мне уже довелось писать раньше: еврейское сообщество – это мой дом. Здесь я встречаюсь с людьми, которые рассказывают мне истории о войне, или, как мои родители, делятся со мной своими успехами или переживаниями на пути к интеграции. Здесь мои друзья, которые, как и я, считают Германию своим домом, но сны о детстве и юности по-прежнему видят на русском языке. Здесь традиции моих предков. Община – наш общий дом.

**Почему я выдвигаю свою кандидатуру:**  
4 года я представлял оппозицию в Собрании представителей. Вместе с моими коллегами мне удалось защитить права работников, предотвратить несправедливые увольнения, добиться смены руководства отдела кадров, спасти финансирование многих клубов, создать новую интеграционную концепцию. При этом, я всегда был готов конструктивно сотрудничать с

men vor der SPD-Bundestagsfraktion sowie im Antisemitismuseum der Bundesregierung, bin Mitglied im außenpolitischen Fachbeirat der Heinrich Böll Stiftung.

#### Was mir die Gemeinde bedeutet:

Was für Andere Heimorte sind, bleibt für mich die jüdische Gemeinschaft. Hier treffe ich Menschen, die mir, wie meine Großeltern, Geschichten über Krieg und Verfolgung erzählen oder, wie meine Eltern, über die Integrationsfolge und -niederlagen. Hier sind meine Freunde, die, wie ich, in Deutschland zu Hause sind, aber über die eigene Kindheit und Jugend immer noch auf Russisch träumen. Hier ist die Tradition meiner Vorfahren. Die Gemeinde ist mein Ort der Erinnerung und mein Ort der Hoffnung – meine Heimat.

#### Warum ich kandidiere:

In den letzten Jahren war ich Vertreter der Opposition in der Repräsentantenversammlung. Gemeinsam mit Kollegen gelang es mir, die Rechte der Arbeitnehmer der Gemeinde zu verteidigen, die Umbesetzung des Personaldezernats durchzusetzen, Gemeindeclubs vor finanzieller Austrocknung zu bewahren, ein neues Integrationskonzept zu entwerfen. Dabei bleibe ich bei aller Kritik für eine konstruktive Zusammenarbeit mit Menschen aus allen Lagern offen. Dies ist nicht inhaltliche Beliebigkeit, sondern Ausdruck des Respekts für Andere. Denn egal, wie sehr wir uns streiten, letztlich sind wir alle Juden und müssen gemeinsam die

представителями всех фракций. Это вовсе не означает, что политические позиции мне безразличны, но мне не менее важно уважение друг к другу. Ведь сколько бы споров мы не вели, мы все остаемся евреями, и будущее нашей общины нам строить вместе.

#### Чего я хочу добиться:

Пора вернуться к тому, что всегда являлось сильной чертой еврейского народа: мы должны научиться более тесно общаться друг с другом как внутри, так и за пределами общины. Ведь не составит больших затрат организовать внутриобщинные биржи труда или мест практики для молодежи, основать бизнес-клубы или мастерские деятелей искусств. Необходимо позиционировать общину на международном уровне, используя глобальный интерес к Берлину. Наша работа должна стать высокопрофессиональной, а душа остаться еврейской. Только так мы сможем преодолеть все трудности в будущем. Дорогие члены общины!

В достижении этих целей мне поможет моя профессиональная, энергичная команда, рабочая группа «ШАЛОМ».

**ИЗ ОБЩИНЫ – РАДИ ОБЩИНЫ! ГОЛОСУЙТЕ ЗА ШАЛОМ!**

Zukunft unserer Gemeinde sichern.

#### Was ich in der Gemeinde erreichen will:

Wir müssen wiederentdecken, was immer schon eine jüdische Stärke war: In- und außerhalb der Gemeinde müssen wir auf bessere Vernetzung setzen. Es kostet nicht viel, wenn wir Gemeindegliedern ermöglichen, einander mit Rat und Tat zu unterstützen, etwa durch Praktika- und Arbeitsplatzbörsen, Geschäftsclubs oder Künstlertreffen. Wir brauchen eine bessere internationale Positionierung der Gemeinde: Die grenzüberschreitende Begeisterung für Berlin müssen wir nutzen. Unsere Vorgehensweise muss professionell werden, unsere Herzen müssen jüdisch bleiben. Nur so überstehen wir die Herausforderungen, die auf uns warten.

Liebe Gemeindeglieder, geben Sie Ihre Stimme mir und dem BÜNDNIS SCHALOM!

Ihr Sergey Lagodinsky

#### AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE! WÄHLEN SIE SCHALOM!

##### Schalom – Bündnis der Vernunft

5. Ilan Ben-Schalom | 13. Marina Chmelniczki | 17. Mike Delberg | 33. Michael Joachim | 37. Dr. Sergey Lagodinsky | 44. Sara Nachama | 48. Natalja Rabaeva | 52. Tuvia Schlesinger | 53. Dr. Jessica Schmidt-Weil | 57. Sarah Singer | 59. Tatjana Vidanova | 62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)

Ich bin 1945 in Tel Aviv geboren. Ich war bis nach dem Militärdienst in Israel und habe als Elektroingenieur und beim RBB Fernsehen gearbeitet. Jetzt bin ich Rentner. Meine Frau ist auch aus Israel, meine beiden erwachsenen Töchter sind in Berlin geboren und waren aktiv in der Jugendarbeit der Gemeinde beteiligt. Als langjähriges Mitglied der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, wie mein Vater und Großvater, war ich bereits Repräsentant der „Demokratischen Liste“, und der Gruppe „Kadima“, u.a. als Präsident der Repräsentanz. Diesmal bin ich stolz in der Gruppe „Hatikwa“ mitwirken zu können. Mit den engagierten Mitgliedern unserer Gruppe ist es möglich. Mein besonderes Interesse liegt in der Integration.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern

an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindeglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindeglieder ausführen zu lassen.

Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**



Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

Mein Name ist Liliana Liebermann und ich bin in Odessa, Ukraine geboren. 1973 bin ich nach Israel ausgewandert und habe 1976 meinen Wohnsitz in Berlin gefunden.

Seit 10 Jahren arbeite ich als leitende Krankenschwester in einer ambulanten Pflegeeinrichtung.

**Was wünsche ich mir für die Zukunft der jüdischen Gemeinde zu Berlin?**

1. Mehr Transparenz seitens des Vorstandes gegenüber den Repräsentanten und Gemeindegliedern.
2. Mehr Unterstützung für die jüngere Generation, da diese letztendlich die Zukunft der jüdischen Gemeinde ist.
3. Bessere Zusammenarbeit mit Personal und dem Betriebsrat.
4. Gemeinschaft FÜR die Gemeinde.

Sollten Sie für mich stimmen, werde ich gemeinsam mit den anderen gewählten Reprä-

sentanten und Vorstandsmitgliedern, so gut wie möglich versuchen, all meine Ziele innerhalb der nächsten vier Jahre durchzusetzen, und werde dann auch sagen können, dass sich die Tätigkeit als Repräsentantin gelohnt hat.



**Лилиана Либерманн**

Меня зовут Лилиана Либерманн и я родилась в Одессе, Украина.

В 1973 году я уехала в Израиль, а потом в 1976 году поселилась постоянно в Берлине.

Последние 10 лет я работаю старшей медсестрой в амбулантной службе по уходу за пожилыми и больными людьми.

**Что бы я пожелала в будущем еврейской общине Берлина?**

1. Больше прозрачности со стороны правления по отношению к представителям фракций и членам общины.
2. Больше поддержки молодому поколению, которое в конечном итоге является будущим всей нашей общины.
3. Улучшения совместной работы с работниками общины и профсоюза.
4. Общество для общины.

Если Вы меня поддержите и проголосуете за мою кандидатуру, я буду стараться совместно с другими представителями фракций и членами правления делать все возможное в течение следующих 4 лет для достижения моих вышеперечисленных целей и пожеланий.

И только тогда я с уверенностью смогу сказать, что моя деятельность в качестве представителя нашей фракции удалась.

Als alleinstehende Mutter eines Kindes kenne ich die Probleme vieler Menschen. Als ich vor 20 Jahren nach Deutschland kam hatte ich noch ganz andere Vorstellungen vom Leben, heute weiß ich, dass eine Familie wie meine, die zusammenhält für das ganze Leben wichtig ist. So möchte ich auch das die Jüdische Gemeinde funktioniert. Ich bin ausgebildete Kauffrau und habe auch schon im Hotelbereich gearbeitet. Mir ist es wichtig mit der Gruppe Hatikwa zu kandidieren weil wir wieder eine große Familie werden sollen.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren

Gemeindeglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindeglieder ausführen zu lassen.

Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**



**Инес Любельская**

Как мать одиночка с одним ребенком, я знакома с проблемами многих. Когда 20 лет назад я приехала в Германию у меня были совсем другие представления о жизни. Сегодня я знаю, что такая сплоченная семья, как у меня, важна на всю жизнь. Я хочу, что бы так было и в еврейской общине.

Я специалист по торговле,коммерсант и работала при гостинице.Для меня важно кандидировать с группой «Хатиква», так как мы должны стать опять одной большой семьей.

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей

воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.



1953 in Berlin geboren, bin ich mit unserer Gemeinde fest verbunden. Hier haben unsere Eltern nach der Shoa wieder ihre Existenz und jüdisches Leben aufgebaut, das auch zum Fundament meines Lebens wurde. Mein traditionelles Elternhaus, die Gottesdienste in der Synagoge Fraenkelufer, das gesellschaftliche Leben in unserer damals kleinen Gemeinde prägten meine Kindheit. Ich besuchte den Religionsunterricht im Gemeindehaus und freute mich auf die Machanot mit meinen Freunden. An der FU Berlin studierte ich Judaistik und Erziehungswissenschaften. 1975 heiratete ich den Chirurgen Mario Marcus, natürlich im Fraenkelufer, wo ich Bat Mizwa geworden war – ebenso wie unsere drei heute erwachsenen Kinder. Schon als Studentin engagierte ich mich in unserer Gemeinde als Madricha im Jugendzentrum und als Mitglied im Jugend- und Kultus-



**Мириам Маркус**

Я родилась в 1953 г. в Берлине и моя жизнь тесно связана с нашей Общиной. Здесь наши родители после Холокоста начинали всё с нуля и восстанавливали еврейскую жизнь, которая стала основой и моей жизни. Мой традиционный родительский дом, синагога Френкельуфер, общественная жизнь в нашей, тогда ещё небольшой, Общине – всем этим было насыщено моё детство. Я посещала религиозные занятия в здании Общины и радовалась отдыху в летнем лагере Махане, в котором меня ждала встреча с моими друзьями. В Свободном университете Берлина я изучала иудаистику и педагогику. В 1975 г. я вышла замуж за хирурга Марио Маркуса – конечно же в синагоге на Френкельуфер, где я когда-то стала бат-мицва, и достигли

ausschuss. Später gründete ich den ersten Elternbeirat in der Gemeinde-Kita und konnte als Vorsitzende des Elternbeirats in der Grundschule (heute Heinz-Galinski-Schule) und der Jüdischen Oberschule sowie durch meine Mitarbeit im Schulausschuss diese wichtigen Bildungseinrichtungen inhaltlich mitgestalten. Es war stets meine Überzeugung, dass jüdische Schulen die beste Grundlage für die Zukunft und für die erfolgreiche Integration in Deutschland und in die jüdische Gemeinschaft sind.

Bei der Gemeindevahl 2007 wurde ich durch Ihr Mandat in die RV gewählt und konnte als Dezernentin für Schule, Jugend und Erziehung sowie als stellv. Vorsitzende der Gemeinde mithelfen, unsere gewachsene Gemeinde und ihre Einrichtungen für die Bedürfnisse dieser und kommender Generationen zu festigen und weiter zu entwickeln.

Das Konzept der Einheitsgemeinde, in der jede Jüdin, jeder Jude, jung oder alt, liberal, konservativ, orthodox oder säkular, Alt- oder Neuberliner seinen Platz und eine Gemeinschaft findet, liegt mir auch in Zukunft besonders am Herzen. Gerne würde ich in der nächsten Legislaturperiode weiter daran arbeiten, unsere Gemeinde als relevante politische Kraft respektabel in der Hauptstadt zu vertreten und die anstehenden Herausforderungen in Angriff zu nehmen.

совершеннолетия все наши трое, сегодня уже взрослых, детей.

Ещё будучи студенткой я активно участвовала в жизни Общины в качестве мадрихи в молодёжном центре и являлась членом комиссии по делам молодёжи и культуры. Затем я основала первый родительский совет в детском саду общины. Являясь председателем родительского совета Еврейской начальной школы (сегодня школа им. Хайнца Галинского) и Еврейской гимназии, а также благодаря работе в совете по делам школы я смогла принять участие в формировании этих важных образовательных учреждений. Я всегда была убеждена, что еврейские школы являются наилучшим фундаментом будущего и основой успешной интеграции в Германии и в еврейском обществе. В выборах 2007 г. я с помощью вашего мандата была избрана в Собрание представителей и в качестве референта по делам школы, молодёжи и воспитания, а также являясь заместителем председателя Общины, я активно содействовала укреплению и развитию нашей возросшей Общины и её учреждений во благо настоящего и будущих поколений. Для меня очень важно, чтобы и в будущем

Ich freue mich, wieder mit Gemeindegliedern kandidieren zu können, die mit Ernsthaftigkeit und Elan bereits als Repräsentanten für unsere Gemeinde gearbeitet haben und mit anderen, die sich für diese Aufgabe in den nächsten Jahren tatkräftig und mit Sachverstand engagieren wollen.

Es ist daher wichtig, dass das Wahlbündnis **Verantwortung Jetzt** eine gestaltende Mehrheit erreicht. Deshalb bitte ich Sie, am 04.12.2011 allen Mitgliedern von **Verantwortung Jetzt** Ihre Stimme zu geben!

**Bitte geben Sie am 4. Dezember allen Mitgliedern von VERANTWORTUNG JETZT Ihre Stimme!**

- 4. Margarita Bardich
- 7. Marina Birow
- 22. Mirko Freitag
- 25. Stella Gofenberg
- 30. Sergey Griff
- 31. Micha Guttmann
- 32. Mark Jaffé
- 35. Grigorij Kristal
- 36. Eduard Kunz
- 41. Mirjam Marcus**
- 60. Dr. Gregor Wettberg

**facebook.com/Verantwortung.Jetzt.04.12.2011**

наша Община оставалась единой, в которой каждая еврейка и каждый еврей, молодой или пожилой, придерживающийся ли либерального, консервативного, ортодоксально-обряда или нерелигиозный, коренной или новоиспечённый берлинец – все должны найти в ней своё место.

И в следующем выборном периоде я с большим удовольствием продолжу свою работу, направленную на то, чтобы достойно представлять нашу Общину в качестве весомой политической силы в столице и решать её актуальные задачи.

Я рада тому, что вступаю в предвыборную кампанию как с теми членами Общины, которые уже со всей ответственностью и воодушевлением работали на благо нашей Общины в качестве её представителей, так и с теми, которые готовы в следующие несколько лет активно, компетентно и с полной отдачей взяться за это дело. Для этого важно, чтобы избирательный блок Verantwortung Jetzt получил действительное большинство голосов. Поэтому я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

Carola Melchert-Art (48), geb. in Ostberlin, verheiratet, 3 Kinder, im fünften Jahr Schulleiterin der „Schule am Falkplatz“ in Prenzlauer Berg, die mehrfach als Umweltschule in Europa ausgezeichnet wurde.

An meiner Schule lernen über 570 Schüler, als ich dort anfang, waren es 272. Der rasante Anstieg liegt nicht allein am Prenzlauer Berg, sondern am besonderen Umwelt-Profil und einigen außergewöhnlichen Angeboten der Schule: Auf meine Initiative hin und mit Hilfe der Gemeinde ist es mir gelungen, jüdischen Religionsunterricht an der Schule anbieten zu können. Außerdem erhalten russischsprachige Kinder, die einen großen Anteil der Schülerschaft ausmachen, vielfältige Angebote zur Vertiefung der russischen Sprache und zum Erhalt der russischen Kultur.

Vor dem Schuldienst habe ich Kunst, dann vertiefend Pädagogik und Germanistik an der Humboldt-Universität studiert und mit zwei Staatsexamen abgeschlossen. Als Lehrerin absolvierte ich nebenberuflich die Schulleiterausbildung. Inzwischen ist meine älteste Tochter examinierte Krankenschwester und seit vier Jahren im Sozialausschuss unserer Gemeinde, mein Sohn hat das Jüdische Gymnasium erfolgreich besucht, wie auch die jüngste Tochter, die im Frühjahr in der Rykestraße ihre

**Карола Мелхерт-Артль**

Меня зовут Карола Мелхерт-Артль. Мне 48 лет, я родилась в Восточном Берлин, замужем, у меня трое детей. Пятый год работаю директором школы „Schule am Falkplatz“ в Пренцлауэр Берг. Эта школа была несколько раз награждена званием «Экологическая школа в Европе».

Сейчас в школе 570 учеников, а когда я начинала здесь работать, у нас было двести семьдесят два ученика.

Количество учеников возросло не только потому, что школа находится в Пренцлауэр Берг; большую роль сыграл тот факт, что у школы неординарный профиль - здесь большой упор ставится на экологию. У школы вообще много разных необычных граней. По моей инициативе и при содействии Общины мне удалось ввести уроки по еврейской религии. Кроме того, русскоговорящие школьники, а их у нас много, получают возможность более углубленного изучения русского языка и у них также есть возможность развивать их знания в области русской культуры.

До того, как я начала работать на поприще школьного образования, я изучала искусство, затем, усиленно, педагогику и германистику. Закончила Humboldt-Universität по этим двум

Bat Mizwa feierte.

Viele von Ihnen, liebe Gemeindeglieder, haben mich in den vergangenen Monaten ermutigt und gebeten, meine beruflichen Erfahrungen in die Gemeindegemeinschaft einzubringen. Darüber habe ich mich gefreut und ich stelle mich gern zur Wahl. In einigen grundlegenden Fragen brauchen wir ein Umdenken. Es ist Ihnen sicherlich bekannt, dass man 14 neue Autos als Fuhrpark angeschafft hat, gleichzeitig wurden unseren Veteranen die Zuschüsse gestrichen. Wo ist hier unser Gemeinschaftsgedanke und die soziale Gerechtigkeit zu erkennen?

Die wichtigste und nächste Aufgabe sehe ich in der Schaffung einer weiterführenden Schule für alle Kinder unserer Gemeinde, die ohne Gymnasialempfehlung unversorgt bleiben. Vor zwei Jahren gab es in Berlin eine Schulreform. Mit Wissen der Verantwortlichen der Gemeinde wurden trotz hohen Bedarfs keine Schritte unternommen, den Schülern, die keine gymnasiale Empfehlung erhalten, den Zugang zu einer weiterführenden Schule in unserer Gemeinde zu ermöglichen. Das muss unverzüglich geändert werden, wenn wir jüdisches Bildungsverständnis und soziale Gerechtigkeit in unserer Gemeinde miteinander leben wollen! Besinnen wir uns endlich wieder darauf, dass

направлениям, сдав два государственных экзамена.

Работая учительницей я параллельно прошла подготовку, дающую соответствующую квалификацию для работы директором школы.

Между тем, моя старшая дочь получила образование медсестры и уже четыре года работает в Социальном комитете при нашей Общине. Мой сын учился в гимназии Общины, также как и моя младшая дочь, которая этой весной отпраздновала свою бат-мицву в синагоге Rykestraße.

Многие из Вас, дорогие члены Общины, воодушевляли меня в последние месяцы и просили, привнести мой профессиональный опыт на благо нашей Общины. Меня это очень радовало и я охотно выставляю мою кандидатуру на выборы.

В некоторых решающих вопросах нам нужно перестраиваться. Вам, вероятно, известно, что было приобретено 14 новых автомобилей и одновременно у наших ветеранов сняли субсидии.

Где-же здесь мысль о нашем единстве и социальной справедливости?

Следующая и самая важная наша цель - это создание школы для наших детей, которые не могут поступить в гимназию, потому что

wir eine große jüdische Familie sind, die füreinander einsteht und sorgt. Damit uns dies auch gelingt, bitte ich Sie um Ihre Stimme für die Kandidaten der Gruppe KOACH!

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Nataliia Apt | Nr. 3 Shula Babes
- Nr. 9 Boris Braun | Nr. 15 Eddy Datel
- Nr. 21 Sofia Feldman-Can | Nr. 23 Jewgenij Gamal
- Nr. 26 Leon Goltzmann | Nr. 27 Assia Gorban
- Nr. 34 Dr. Gideon Joffe | Nr. 42 Carola Melchert-Art | Nr. 49 Michael Rosenzweig
- Nr. 50 Billy Rückert | Nr. 55 Kobi Shancer
- Nr. 56 Philipp Siganur | Nr. 61 Milena Winter



у них нет соответственной рекомендации.

Два года назад в Берлине была проведена школьная реформа. Хотя Общине это было известно, ответственные лица не предприняли ничего для того, чтобы эти ученики, а таких у нас очень много, могли продолжить обучение в средней школе Общины. Им пришлось уйти и продолжить их школьное образование вне Общины. Это нужно незамедлительно менять, если мы хотим, чтобы в нашей Общине существовали образование в еврейском понятии и социальная справедливость. Нам нужно, наконец, осознать, что мы - это большая еврейская семья, все члены которой несут ответственность за каждого и заботятся друг о друге. Если Вы хотите, чтобы мы этого добились, я прошу Вас отдать Ваш голос кандидатам группы KOACH!

Sehr geehrte Damen und Herren, verehrte Gemeindemitglieder! Mein Name ist Haim Mühlstein, ich bin 57 Jahre, verheiratet und Vater von zwei Kindern. Ich bin seit vielen Jahren ein engagiertes Gemeindemitglied und verfolge besorgt die Entwicklung unserer Gemeinde. Ich wünsche mir für unsere Gemeinde einen produktiven Beitrag zu leisten, den alle so empfinden. Mein Engagement wird selbstverständlich allen Juden ein neues Zuhause geben und eine vorteilhafte Mitgliedschaft erweisen.

Ich wünsche allen ein Shana Towa.  
Haim Mühlstein

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder



#### Хайм Мюльштейн

Уважаемые дамы и господа, уважаемые члены общины. Я Хаим Мюльштейн, мне 57 лет, женат, отец двоих детей. Уже много лет подряд я активный член общины и с обеспокоенностью наблюдаю за развитием нашей общины. Я хотел бы внести продуктивный вклад в нашу общину, так чувствуем мы все. Свою активную работу я направлю на то, чтобы всем евреям был предоставлен домашний очаг и оказать выгодное членство общины.

Я желаю всем Шана Това.

Хаим Мюльштейн

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все

и Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindemitglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindemitarbeiter ausführen zu lassen.

Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

Liebe Gemeindemitglieder, nach erfolgreichem Aufbau der ersten amerikanischen Hochschule in Berlin, dem Touro College Berlin, mit drei Studiengängen (Bachelor, MA und MBA) und einer funktionierenden Verwaltung, möchte ich nun wieder etwas für unsere Gemeinde tun.

Seit 1978 lebe ich in Berlin. Die Jüdische Gemeinde habe ich seitdem kennen und lieben gelernt. Von 1992 bis 1999 habe ich die Jüdischen Kulturtage ehrenamtlich betreut. Danach habe ich viele Jahre die Synagoge Sukkat Schalom (Hüttenweg) als Gründungsmitglied mit aufgebaut. Zudem bin ich im Auswärtigen Amt als Vorstandsmitglied von „Willkommen in Berlin e.V.“ aktiv.

Wenn ich die Gemeinde jetzt mit ihren Finanzproblemen anschau, denke ich mir, dass doch einiges schief gelaufen ist. Die Lösung sollte nicht darin liegen, Mitarbeitern einen neuen Arbeitsvertrag mit schlechteren Bedingungen anzubieten.

Die Gemeinde muss ihr öffentliches Profil professionalisieren, damit wir selbstbewusster gegenüber dem Berliner Senat und der Bundesregierung auftreten können. Die vielen Clubs und Vereine, die um die Gemeinde ehrenamtliche Tätigkeiten leisten, wie die

#### Сара Нахама

Уважаемые члены общины, после успешного основания и выстраивания надежной административной основы Туро Колледжа, подготавливающего специалистов трех степеней (бакалавра, магистра MA и магистра MBA), хотелось бы вновь внести позитивный вклад в жизнь общины.

Я живу в Берлине с 1978-го года и за это время успела хорошо узнать и полюбить нашу общину.

С 1992-го по 1999-й год я на добровольной основе отвечала за организацию Дней еврейской культуры. После этого много лет посвятила основанию и развитию синагоги Суккат Шалом (Хюттенверг). Кроме того я член правления организации «Добро пожаловать в Берлин e.V.» при министерстве иностранных дел Германии.

Анализируя состояние общины, в особенности ее финансов, я вижу, как много было сделано ошибок. Их исправление не может заключаться в принуждении работников общины к новым контрактам на худших условиях.

wissenschaftliche Gesellschaft oder Limmud, sollten mehr Unterstützung von der Gemeinde erfahren. Und die Gemeinde sollte auch mehr von deren Angeboten wahrnehmen. Zudem sollte endlich eine Lösung der Rentenproblematik für russische Zuwanderer gefunden werden.

Dank meiner Berufserfahrung weiß ich, dass diese Ziele nur durch Vertrauen in das Fachwissen der Mitarbeiter und einen starken Vorstand erreicht werden können.

Daher ist es erforderlich, dass Sie der Gruppe SCHALOM Ihr Vertrauen schenken und uns Ihre Stimme geben.

**AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE. WÄHLEN SIE SCHALOM!**

Общественный профиль общины должен быть выведен на более высокий профессиональный уровень, что позволит нам уверенно вести переговоры с Сенатом Берлина и федеральным правительством. Общине следует сильнее поддерживать клубы и проекты общины, объединяющие людей на волонтерской основе (будь то научное общество, фестиваль «Лиммуд» и т.д.) и активнее использовать их услуги. Необходимо наконец-то решить вопрос с пенсиями для русскоязычных иммигрантов.

Благодаря моему богатому трудовому опыту, я знаю не понаслышке, что эти цели достижимы только при доверии к профессионализму работников и наличии сильного правления общины.

Поэтому очень важно, чтобы Вы оказали доверие выборному блоку Шалом и проголосовали за нас.

**ИЗ ОБЩИНЫ – РАДИ ОБЩИНЫ!  
ГОЛОСУЙТЕ ЗА ШАЛОМ!  
ШАЛОМ – АЛЬЯНС ЗДРАВОВОМЫСЛИЯ**

#### Schalom – Bündnis der Vernunft

5. Ilan Ben-Schalom  
13. Marina Chmelniczki  
17. Mike Delberg  
33. Michael Joachim  
37. Dr. Sergey Lagodinsky  
**44. Sara Nachama**  
48. Natalja Rabaeva  
52. Tuvia Schlesinger  
53. Dr. Jessica Schmidt-Weil  
57. Sarah Singer  
59. Tatjana Vidanova  
62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)





Mein Name ist Julia Pal, ich wurde 1947 geboren. Bis zur meiner Emigration 1988 arbeitete ich als leitende Ärztin in einer Moskauer Frauenklinik. Seit August 1989 lebe ich mit meiner Mutter und meinem Sohn in Berlin und bin seit diesem Zeitpunkt Mitglied der Jüdischen Gemeinde. Ab November 1989 bis 2006 war ich Angestellte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin und habe als Krankenschwester im Jeanette-Wolff-Heim gearbeitet, da es aus vielerlei Gründen nicht möglich war mein Diplom als Ärztin anerkennen zu lassen. Parallel zur Arbeit habe ich alleine meinen Sohn erzogen, der 2010 zum Rabbiner ordiniert wurde und seitdem in der Jüdischen Landesgemeinde Thüringen in seinem Amt tätig ist. Aus gesundheitlichen Gründen wurde ich 2006 berufsunfähig und bin seitdem Frührentnerin. Bei der Wahl 2007 war ich als Mitglied der Wahlkommission tätig und nehme aktiv Teil am Gemeindeleben. Durch die regelmäßige Teilnahme an den öffentlichen Sitzungen und durch die dort aufgetauchten Probleme bin ich um den gegenwärtigen Zustand und die Situation der Gemeinde stark besorgt. Solche schmerzhaften Themen wie die Verschwendung der Mittel, die so großzügig vom Senat zur Verfügung gestellt wurden, die unpassende Besetzung der Arbeitsstellen, die Ausnutzung



#### Юлия Паль

Меня зовут Юлия Паль, родилась я в 1947 году. До эмиграции в 1988 работала заведующей отделением в клинике акушерства и гинекологии в Москве. С августа 1989 года с мамой и сыном живу в Берлине, сразу стала членом нашей общины, а с 1 ноября этого же года её сотрудником. К сожалению подтвердить диплом врача здесь в Германии у меня не получилось по многим причинам. Практически все время до 2006 года я проработала медсестрой в доме для престарелых, на Дербургштрассе 36. Одна воспитывала сына. Он получил в 2010 сан раввина и служит в настоящее время в еврейской общине Эрфурта. Из-за потери трудоспособности в 2006 году вышла на пенсию. Принимаю активное участие в жизни общины. В 2007 году была членом избирательной комиссии. Бывая регулярно на заседаниях парламента, слушая прения и вникая во всё происходящее, серьёзно обеспокоена настоящим положением дел общины. Такие болезненные темы, как разбазаривание средств, щедро предоставленных сенатом Берлина, неуместная комплектация штата сотрудников, использование служебного

der Ämter für private Zwecke und die immer wiederkehrende Frage nach Veräußerung der Gemeindegelände standen schon mehrmals als Tagesordnungspunkte zur Debatte. Es schmerzt zuzusehen, wie ein Haufen Menschen, oftmals von Misserfolgen geprägt, wieder die Macht an sich reißen möchte und nicht begreift, dass durch ihre Handlungen die Gemeinde nicht nur am Rande eines finanziellen, sondern auch eines moralisch-ethischen Abgrundes steht. Deshalb möchte ich meine Lebenserfahrung und die Erfahrung aus der langjährigen Mitarbeit in der Jüdischen Gemeinde, für das Wohl unserer Gemeinde einsetzen und der Gemeinde helfen. Für ehrliche Wahlen und das Erreichen der gestellten Ziele muss man sich nicht in Scharen sammeln. Denn die Erfahrung der vergangenen Jahre zeigt, dass viele Gruppen, die an die Macht kamen, innerhalb kürzester Zeit sich zerstreiten, in Konflikte geraten und teilweise sich vor Gericht wiedersehen – deshalb kandidiere ich alleine und unabhängig. Stimmen Sie mit Ihrem Herzen und mit Ihrer Neschume.

положения в личных целях, вопросы продажи недвижимости ещё довоенной общины не раз стояли на повестке дня. Больно смотреть, как эта кучка людей, окрылённая отнюдь не успехами, а только самомнением, опять рвётся во власть, не понимая, что их усилиями община стоит на краю не только финансовой, но и морально-этической пропасти! Я хочу использовать мой жизненный опыт, а также мой многолетний опыт работы в общине, которую я хорошо знаю изнутри. Хочу приносить только пользу и быть во благо нашей общине. Для честных выборов, для достижения целей, поставленных мною, совсем не обязательно собираться в стаи. Так, как показывает время, многие, пришедшие группами, за рекордно короткое время разообщаются, конфликтуют и даже судятся, вот поэтому я баллотируюсь одна! Голосуйте сердцем и нешумой!

Ich gehöre zu den „alten“ Gemeindegliedern, denn ich bin schon seit 1956 Gemeindeglied in Berlin. Ich war bis zu meinem Renteneintritt 2012 bei der Fluggesellschaft British Airways als Flugzeugingenieur angestellt. Ich war 1993 erster Repräsentant der Jüdischen Gemeinde Mönchengladbach und Mitbegründer der Jüdischen Gemeinde in Neuss. Von Düsseldorf wurde ich in den Rundfunkrat berufen, wo ich bis zu meiner Rückkehr nach Berlin war.

Meine Familie hat sich entschlossen in die alte Heimat zurückzukehren, weil wir viele Freunde hier haben und ich habe beschlossen, mit der Gruppe Hatikwa zu kandidieren, weil die Gemeinde neue Impulse benötigt. Deshalb appelliere ich an Sie, wählen Sie mich und die Gruppe Hatikwa.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika,

#### Аарон Пейзер

Я отношусь к «старейшинам» нашей общины, так как являюсь её членом с 1956-ого года. До выхода на пенсию в 2010-ом году, я работал инженером при авиакомпании British Airways. В 1993-ем году я был первым представителем еврейской общины Менхенгладбаха и одним из основателей еврейской общины в городе Нойс. Затем я был отозван в Дюссельдорф советом радиовещания, где я работал до возвращения в Берлин. Моя семья решила возвратиться на родину, здесь остались наши друзья. Я решил кандидировать с группой Хатиква, так как наша община нуждается в новых импульсах. Я призываю Вас, выбирайте группу Хатиква!

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из

Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindeglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindeglieder ausführen zu lassen.

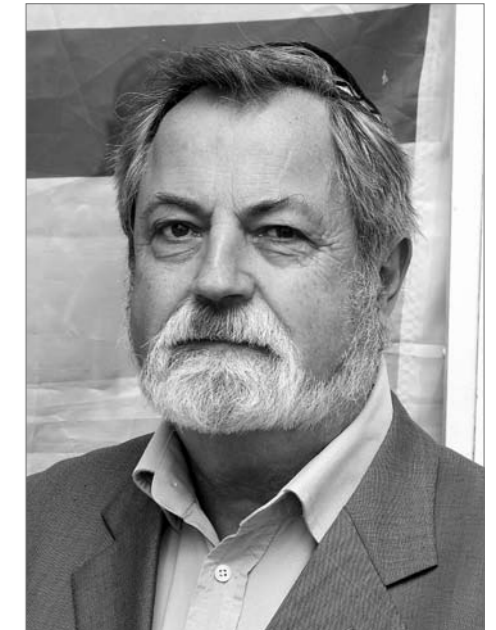
Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**



Ich bin Verheiratet und habe einen bald 30 Jahre jungen Sohn. Er hat mir zwei Enkelkinder geschenkt (zusammen mit seiner Frau) an denen ich viel Freude habe. Ich war früher professionelle Tänzerin und bin daher sehr diszipliniert und gesundheitsbewußt. Ich trainiere auch heute noch regelmäßig und halte mich damit fit. Als selbstständige Kauffrau weiß ich genau, wie man mit Zahlen umgehen muß und was man machen muß um einen Laden in Schwung zu bringen. Deshalb kandidiere ich für die Repräsentantenversammlung der Jüdischen Gemeinde mit der Gruppe Hatikwa. Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der



**Белла Прохоровская**

Я замужем и имею почти 30-ти летнего сына. Он и его жена подарили мне двух внуков, которые приносят мне много радости. Раньше я была профессиональной танцовщицей, поэтому дисциплинированная и веду здоровый образ жизни. Я все еще тренируюсь и этим поддерживаю себя в форме. Я коммерсант и поэтому знаю, как вдохнуть жизнь в общее дело. Именно поэтому я выставляю свою кандидатуру на выборы депутатов в еврейскую общину с группой Хатиква. Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении

сich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindemitglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt.

Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindemitarbeiter ausführen zu lassen. Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür, aber machen wir es auch?

Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden

общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы

jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**

евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать. Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

Ich wurde 1972 in Russland in der Stadt Pjatigorsk geboren. Dort habe ich den Mittleren Schulabschluss abgelegt und die städtische Musikschule beendet. Im Jahr 1987 begann ich meine Wunschausbildung als Krankenschwester, die ich 1990 abgeschlossen habe. Anschließend heiratete ich und zog mit meiner Familie nach Deutschland. Heute habe ich drei Kinder. Meine älteste Tochter studiert an der Freien Universität in Berlin das Fach Pharmazie, mein Sohn macht dieses Jahr sein Abitur am Walther-Rathenau-Gymnasium und meine jüngste Tochter besucht den jüdischen Kindergarten.

In Deutschland habe ich den deutschen Sprachkurs an der Jüdischen Volkshochschule erfolgreich abgeschlossen, mein russisches Diplom als Krankenschwester anerkennen lassen und übe seit 1996 diesen Beruf aus. Von 1998 bis 2009 war ich in dem nach Hermann Strauss benannten jüdischen Pflegeheim angestellt. 2004 habe ich auf Wunsch des Arbeitgebers einen Fortbildungskurs im Fach Hygiene durchgeführt und arbeitete bis zur Geburt meiner Tochter in der Jüdischen Gemeinde als Hygienebeauftragte, hierzu gehörte die Hygieneüberprüfung aller Einrichtungen der Gemeinde. Parallel dazu habe ich mich auch als Mitglied im Betriebsrat der Jüdischen Gemeinde ehrenamtlich eingesetzt. Jetzt arbeite ich im ambulanten Pflegedienst und bin

**Наталья Рабаева**

Я родилась в 1972 году в России городе в Пятигорске. Там я закончила среднюю школу, а также музыкальную школу и по призванию души в 1987 году пошла учиться на медицинскую сестру в медучилище. В 1990 закончила училище, вышла замуж и в этом же году вся наша большая семья переехала на постоянное место жительства в Германию. У меня трое детей. Старшая дочь учится в Свободном университете Берлина на фармацевта, сын заканчивает в этом году гимназию имени Вальтера Ратенау, а младшей дочери 4 года, она ходит в еврейский детский сад при общине. Приехав в Германию, я закончила языковые курсы при Еврейском Народном Университете, подтвердила диплом медсестры и с 1996 года работаю по профессии. С 1998 по 2009 год работала в еврейском доме престарелых имени Германа Штрауса. В 2004 году по желанию работодателя я прошла курсы повышения квалификации и до рождения ребенка работала в Еврейской общине на должности санитарной медсестры, ответственной за гигиену во

wiederum für die Hygiene zuständig.

**Was mir die Gemeinde bedeutet:** Seit meinen ersten Tagen in Deutschland bin ich Mitglied der Gemeinde. Sie spielt in meinem Leben und im Leben meiner Familie eine große Rolle. Alle, die meine Familie kennen, werden bestätigen können, wie harmonisch und freundschaftlich es bei uns zugeht. Wir erziehen unsere Kinder in Anlehnung an die jüdische Tradition und Religion und ich hoffe, dass ich diese Wärme und Freundschaftlichkeit auch mit in die Jüdische Gemeinde bringen kann.

**Warum ich kandidiere:** Da ich früher Angestellte der Gemeinde war, sind mir ihre Problemfelder nicht nur aus der Sicht eines Mitgliedes, sondern auch aus der Mitarbeiterperspektive vertraut. Ich hoffe somit, dass ich zur Lösung der sich in letzter Zeit immer weiter anhäufenden Probleme beitragen kann. Besonders am Herzen liegt mir dabei der soziale Bereich, z.B. die drohende Schließung des einzigen jüdischen Pflegeheims, aber natürlich auch der Erhalt der jüdischen Kultur und Tradition.

**Liebe Mitglieder der Gemeinde,** ich kandidiere zusammen mit der Gruppe Schalom, da ich vollkommen ihre Ziele, Ansichten, Grundsätze und Visionen in Hinblick auf die Zukunft unserer Gemeinde teile und unterstütze.

всех учреждениях еврейской общины. Параллельно с этим я занималась и общественной деятельностью, являясь одним из членов правления рабочих Профсоюзов общины. В настоящее время работаю в амбулаторной службе по уходу за пожилыми людьми, где отвечаю за гигиену.

**Что значит для меня Община ?**

С первого дня пребывания в Германии я являюсь членом Общины. Она играет в моей жизни и жизни моей семьи большую роль. Все, кто знают нашу семью, подтвердят, какая она дружная. Мы растим наших детей в традициях еврейской культуры и религии и я надеюсь, что это дружелюбие и теплоту, свойственные нашей семье, я смогу привнести и в Еврейскую общину.

**Почему я выставляю свою кандидатуру?**

Так как раньше я была работником Общины, мне знакома ее проблематика не только как члена Общины, но и как ее сотрудника. Надеюсь, что я смогу помочь в разрешении различных, к сожалению, в последнее время сложившихся проблем. Особенно меня волнуют вопросы социаль-

**AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE. WÄHLEN SIE SCHALOM!**

**Schalom – Bündnis der Vernunft**

- 5. Ilan Ben-Schalom
- 13. Marina Chmelnizki
- 17. Mike Delberg
- 33. Michael Joachim
- 37. Dr. Sergey Lagodinsky
- 44. Sara Nachama
- 48. Natalja Rabaeva**
- 52. Tuvia Schlesinger
- 53. Dr. Jessica Schmidt-Weil
- 57. Sarah Singer
- 59. Tatjana Vidanova
- 62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)



ного характера, уход за пожилыми людьми, сохранение единственного еврейского дома для престарелых, а также традиций еврейской жизни и культуры. Дорогие члены Общины ! Я выставила свою кандидатуру вместе с группой „Шалом“, так как полностью разделяю их цели, взгляды, стремления и убеждения, связанные с будущим нашей Еврейской общины.

**ОТ ОБЩИНЫ – ДЛЯ ОБЩИНЫ! ВЫБИРАЙТЕ ШАЛОМ!**



Liebe Gemeindeglieder!  
Geboren 1985 in Moskau, folgte im Jahr 1990 die Immigration nach Deutschland. Seitdem bin ich Mitglied der Jüdischen Gemeinde zu Berlin. Ich studierte Rechtswissenschaften an der Freien Universität Berlin und habe das Studium erfolgreich im Jahr 2011 abgeschlossen, während des Studiums war ich freier Mitarbeiter des American Jewish Committee Berlin. Da ich seit nunmehr über 20 Jahren zur Gemeinde Berlin gehöre und meine Familie hier immer gesellschaftlich eingebunden und aktiv war, reifte in mir der Wunsch, einen Beitrag zu leisten und etwas der Gemeinschaft zurückzugeben, also tätig zu werden. Deshalb kandidiere ich mit der Gruppe KOACH!  
Meine Großmutter pflegte zu sagen: „As a

milner schlogt sich mit n kojmenkerer, wert der milner schwarz un der kojmenkerer wajs.“  
“Wenn sich der Kaminfeger mit dem Müller prügelt, so wird der Müller schwarz und der Kaminfeger weiß.“  
Ich finde diesem alten jiddischen Sprichwort können wir viel abgewinnen. Unsere Gemeinde hat sicherlich viele Probleme:  
Fragen des Haushaltsdefizits, ausbaufähige Kultur- und Kultuseinrichtungen, Erhaltung der Pflegestätte für Senioren, fehlende Förderung jüdischen Unternehmertums, sowie der Austritt von zahlreichen Gemeindegliedern, um nur einige wenige beim Namen zu nennen. Jedoch sind wir in der Gemeinde alle Juden, unabhängig von unserer religiösen und kulturellen Prägung, unabhängig davon ob arm oder reich.  
Dieses Sprichwort führt uns vor Augen, dass gemeindeinterner Streit uns nicht weiter bringt, sondern sprichwörtlich nur zu einem Wechsel von Schwarz auf Weiß führt, also zu Stagnation.  
Hier bringt KOACH! Farbe ins Spiel, ein Bündnis, welches den Querschnitt unserer Gemeinde widerspiegelt und für die obigen Probleme Lösungen parat hält, aber nicht vergessen hat, worum es bei der Wahl zur Repräsentantenversammlung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin geht - Gemeinschaft.

Моя бабушка часто повторяла:»Ас а мильнер шлогт сихь мит н койменкерер, верт дер мильнер шварц ун дер койменкерер вайс«.  
«Когда мельник дерется с трубочистом, мельник становится черным, а трубочист – белым.»  
Мне кажется, что эта еврейская пословица может нас многому научить.  
На данный момент в Общине есть много нерешенных вопросов: бюджетный дефицит, необходимость активизации культурной и религиозной жизни, поддержание и сохранение учреждений по уходу за престарелыми, отсутствие поддержки еврейских предпринимателей, выход многих членов из Общины. И это только малая толика тех проблем, которые существуют в Общине. Но не смотря на это, все мы евреи, независимо от наших религиозных и культурных воззрений или материального достатка. И эта пословица учит тому, что борьба внутри Общины не дает нам возможность двигаться вперед, а приводит к банальной смене ролей между черным и белым, что ведет к стагнации.

Liebe Wähler! Um diese Gemeinschaft wiederherzustellen und somit die Probleme unserer Gemeinde angehen zu können braucht die Gruppe KOACH! ihre Stimme.  
Ihr  
Michael Rosenzweig

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH!  
Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Natalia Apt
- Nr. 3 Shula Babes
- Nr. 9 Boris Braun
- Nr. 15 Eddy Datel
- Nr. 21 Sofia Feldman-Can
- Nr. 23 Jewgenij Gamal
- Nr. 26 Leon Golzmann
- Nr. 27 Assia Gorban
- Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
- Nr. 42 Carola Melchert-Art
- Nr. 49 Michael Rosenzweig
- Nr. 50 Billy Rückert
- Nr. 55 Kobi Shancer
- Nr. 56 Philipp Siganur
- Nr. 61 Milena Winter

[www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

Уверен, что KOACH! внесет многоцветие в еврейскую жизнь Общины. KOACH! – это союз, представляющий зеркальный срез нашего общества и имеющий ключ к решению многих проблем, не забывая, что главное кредо предстоящих выборов в Общину – достижение общности.

Дорогие избиратели, чтобы восстановить эту общность и тем самым решить проблемы нашей Общины, отдайте свои голоса группе KOACH!

Ваш  
Михаил Розенцвайг

Geboren 1969 in Tel Aviv.  
Als ich 1 ½ Jahre alt war sind wir in die Heimatstadt meines Vaters, Berlin, gezogen. Die Familie meiner Mutter stammt aus Riga und Königsberg. Als Kind besuchte ich die Kita und den Hort in der Delbrückstrasse, leider gab es damals keine jüdische Schule. 1980 zogen wir nach Israel zurück, dort machte ich mein Abitur im sportpädagogischen und humanistischen Bereich. 1988 war ich in der Computer- Sektion der Israelischen Armee und Redakteurin der örtlichen Zeitung. Nach der Armee lernte ich Computer-Graphik und machte eine Ausbildung zur dekorativen Kosmetikerin. Ich arbeitete als verantwortliche Geschäftsführerin in einen Drogeriemarkt und zeitweise auch als Computergraphikerin. 1996 kam ich zurück nach Berlin. Ich bekam 2 Söhne und heiratete. Meine 2 Söhne waren und sind Schüler der Heinz-Galinski-Schule. Mein kleiner Sohn lernt gerade an der HGS. Mein großer Sohn bereitet sich zurzeit fleißig auf seine Bar-Mitzwa vor, die in der Pestalozzistrasse stattfinden wird. Seit 2005 bin ich Elternvertreterin in der Heinz-Galinski-Schule, seit 5 Jahren gehöre ich zur Gesamtelternvertretung, davon 2 Jahre als Vorsitzende und 3 Jahre als Stellvertreterin. Ich organisierte und koordinierte seit 4 Jahren die Sommerfeste der Schule und habe sie zu dem gemacht, was sie heute sind: ein fröhliches Happening mit allen möglichen jüdischen Insti-

**Билли Лилах Рюкерт**  
Я родилась в 1969 году в Тель-Авиве. Когда мне было полтора года, мы переехали в родной город моего отца, в Берлин. Семья моей матери - из Риги и Кенигсберга. Когда я была ребенком, я ходила в детский сад и в группу продлённого дня на Делбрюкштрассе, к сожалению, еврейской школы тогда еще не было.  
В 1980 году мы вернулись в Израиль, где я сдала экзамен на аттестат зрелости по профилю физвоспитание и гуманистика. В 1988 отбывала службу в армии, в компьютерном отделении, была также редактором местной газеты. После армии изучала компьютерную графику а также приобрела специальность косметички. Я работала директором магазина парфюмерных и аптекарских товаров и, периодически, компьютерным графиком. В 1996 вернулась в Берлин, родила двух сыновей, вышла замуж.  
Мой старший сын ходил в начальную еврейскую школу имени Хайнца Галинского, мой младший сын учится там сейчас. Мой старший сын сейчас тщательно готовится к своей бар-мицве, которая будет в

тutionen: Jugendzentrum, Bambinim, Bimbam, Makkabi, KKL, Jacks fun World, jüdische Literaturhandlung usw. Da ich zurzeit nicht berufstätig bin, kann ich mich voll für die Schule/Eltern/ Kinder einsetzen.  
Meine Ziele:  
– Die jüdische Gemeinde muss wieder JÜDISCH werden! – Kinder und Senioren haben den absoluten Vorrang! – Eine jüdische Sekundarschule für jüdische Kinder die keine Gymnasialempfehlung haben. – Die Sonnenblumengruppe (Vorschule) sollte von der JG übernommen werden. – Förderung der hebräisch sprechenden Kinder in der Schule. – Mir ist wichtig, dass wir eine Kooperation zwischen Schulen und Synagogen haben. – Eine Kooperation zwischen Kindern und Senioren. – Förderung der heimischen jüdischen Künstler. – Wir müssen gegenüber den russischsprachigen und den israelischen Mitgliedern tolerant sein. Ich bin keine Politikerin, ich werde Tatsachen schaffen ohne viel darüber zu reden, so wie ich es bis jetzt als Elternvertreterin getan habe. Wer mich kennt, der weiß, dass ich Ausdauer und die Chuzpe habe, Sachen anzugehen und zu verändern.  
Die Stärke der KOACH! Gruppe ist die Einheit, wir sind dynamisch und wollen mit aller Kraft etwas bewegen. Dafür brauchen wir Eure Stimmen!!!

синагоге на Песталоцциштрассе.  
С 2005 года я - в родительском комитете, пять лет я - член родительского комитета школы, из них два года как председатель и три года как заместитель председателя. Уже четыре года я организую и координирую летние праздники школы и сделала их тем, чем они являются сегодня: радостные события, в которых принимают участие разные еврейские организации: молодежный центр, Бамбиним, Бимбам, Маккаби, KKL, Jacks fun World, Jüdische Literaturhandlung и другие. Так, как я в настоящее время не работаю, я могу в полной мере заниматься общественной работой, уделять время детям/родителям/ школе.  
Мои цели таковы:  
– Еврейская Община должна опять стать еврейской – В первую очередь заниматься вопросами, связанными с детьми и пожилыми людьми! – Средняя школа для детей, у которых нет рекомендации для поступления в гимназию – Группа «Подсолнухи» («Sonnenblumengruppe», подготовительная группа) должна перейти под управление Общины – Дети, говорящие на иврите, по-

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH!  
Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Natalia Apt
- Nr. 3 Shula Babes
- Nr. 9 Boris Braun
- Nr. 15 Eddy Datel
- Nr. 21 Sofia Feldman-Can
- Nr. 23 Jewgenij Gamal
- Nr. 26 Leon Golzmann
- Nr. 27 Assia Gorban
- Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
- Nr. 42 Carola Melchert-Art
- Nr. 49 Michael Rosenzweig
- Nr. 50 Billy Rückert
- Nr. 55 Kobi Shancer
- Nr. 56 Philipp Siganur
- Nr. 61 Milena Winter

[www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)



лучают содействие в школе – Мне важно, чтобы между школой и синагогами существовало взаимодействие – Содействие местным еврейским музыкантам, художникам, актерам т.е. людям искусства – Мы должны толерантно относиться к русскоговорящим членам Общины и к израильтянам Я не политик, я не буду тратить много слов, а буду действовать, как я это делала до сих пор, представляя интересы родителей в родительском комитете. Те, кто меня знает, знает также, что у меня есть настойчивость и Chuzpe, и что я действую, когда нужно что-то менять к лучшему.  
Группа KOACH! - это одно целое, мы динамичны и и готовы приложить все усилия, чтобы изменить ситуацию к лучшему. Для этого нам необходимы ваши голоса!!!



### Михаил Румер

Я, Михаил Румер, родился в 1936 г. в Москве и всю жизнь занимался журналистикой и литературным трудом, работая в различных московских газетах и журналах. В 1996 г. мы с семьей – женой и сыном – ученым-генетиком – переехали в Германию, жили сначала в Ганновере, а потом в Берлине, обретая здесь среду и профессиональное применение. Я стоял у истоков создания «Еврейской газеты», выработывая и реализуя концепцию этого издания. За эти годы я подготовил сотни статей по разным аспектам еврейской жизни – духовного наследия, культуры, истории, общинной жизни. Среди моих книг есть и документальное повествование о жизни и гибели Варшавского гетто, особенно важное в моей духовной биографии, ибо работа над этой книгой помогла

Mein ganzes Leben habe ich als Journalist und Schriftsteller gearbeitet, unter anderem in verschiedenen Moskauer Zeitungen und Zeitschriften. 1996 bin ich nach Deutschland gekommen. Ich habe das Konzept der „Jüdischen Zeitung“ entwickelt und realisiert und hunderte Artikel über verschiedene Aspekte des jüdischen Lebens geschrieben – jüdisches geistiges Erbe, Kultur, Geschichte, Gemeindeleben. Unter meinen Büchern gibt es auch ein Sachbuch, das vom Leben und Untergang des Warschauer Ghettos erzählt. Die Arbeit an diesem Buch hat mir besonders geholfen, mein nationales Selbstbewusstsein zu entwickeln. Um jetzt aktiver und direkter im Leben der Gemeinde teilnehmen zu können, habe ich mich entschlossen, der Gruppe „Ha-Tikva“ anzuschließen und für das Gemeindeparlament zu kandidieren. Ich teile das Streben von „Ha-Tikva“ nach Einheit, nach der Vereinigung verschiedener Sektoren des Judentums in einem gemeinsamen Haus, das heranziehen und nicht abstoßen muss. Es ist wichtig die Reduktionstendenz der Gemeinde zu überwinden. Im Hintergrund dieser Tendenz steht in erster Linie Unglaube der Juden, dass die Gemeinde in der Lage ist, sich als unser echtes und freundliches nationales Haus zu realisieren, in dem die religiösen, kulturellen und sozialen Anforderungen der Gemeindeglieder erfüllt

обретению национального чувства. И вот пришла пора войти в реальную жизнь общины – выдвинуть свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Ха-Тиква», цели и задачи которой близки мне. Я разделяю стремление этой группы к единству, к объединению представителей разных слоев еврейства в общий дом, который должен привлекать, а не отталкивать. Важно преодолеть тенденцию к уменьшению общины, за которой стоит недоверие евреев к этой общности, к ее возможностям стать нашим подлинным национальным домом – приветливым, открытым для религиозных, культурных и социальных запросов его обитателей. Пора преодолеть также водораздел между немецкоязычной и русскоязычной частями общины. Мы одна нация, один народ, где бы мы ни родились – в Берлине или в Москве. У нас одна историческая судьба, одна религия, одно духовное наследие... Я это особенно остро ощущал, когда писал книгу о жизни и гибели в огне Холокоста самой крупной тогда в Европе еврейской общины – Варшавской. Среди целей нашей команды, коль скоро мы окажемся в руководстве общины, –

werden. Es ist auch nötig den Spalt zwischen den deutsch- und russischsprachigen Mitgliedern zu überbrücken. Wir sind eine Nation, ein Volk wo immer wir geboren sind – in Deutschland, der Ukraine oder in Russland. Wir haben ein Schicksal, eine Religion, ein geistiges Erbe. Besonders deutlich habe ich es eingesehen, als ich das Buch über das Leben und den Untergang in der Flamme des Holocausts der Warschauer jüdischen Gemeinde geschrieben habe, die damals die größte in Europas war. Unter den Zielstellungen unseres Teams sind die Unterstützung von landsmannschaftlichen Klubs und anderen kulturellen und religiösen Vereinen, Fürsorge für ältere Leute, Kinder und Jugendliche. Unserem Konzept liegt die nationalen Jugenderziehung zugrunde. Die Einsicht der Tatsache, dass nur unsere Religion uns ermöglicht hat, uns während der Jahrhunderte unserer Wanderung im nichtjüdischem Umfeld als einheitliche Nation aufrecht zu erhalten. Deshalb ist die Toleranz zwischen verschiedenen religiösen Richtungen sehr wichtig. Uns allen steht es bevor eine ehrliche Wahl zu machen, so wohl den Wählern, die aus einer bunten Reihe der politischen Gruppen wählen werden, als auch uns den Mitgliedern von „Ha-Tikva“, die viel und gewissenhaft arbeiten werden müssen, um unser Program umzusetzen.

поддержка земляческих клубов и других культурных и религиозных объединений, забота о детях, молодежи, пожилых людях. Стремясь к национальному воспитанию молодежи, в основе которого лежит религиозное начало, мы помним, что именно иудаизм сохранил нас как нацию на протяжении столетий странствий по миру и не дал нам раствориться в инонациональном окружении. Вот почему так важно одинаковое отношение к каждому направлению иудаизма, одинаковая его поддержка, будь то ортодоксальное, либеральное течение или ХАБАД. Нам всем предстоит честный выбор – как для избирателей, которые должны выбрать из многоцветья разных политических группировок, так и для нас – членов группы «Ха-Тиква», которым придется много и честно поработать, для выполнения заявленных в нашей программе задач.

Seit meinem sechsten Lebensjahr lebe ich in Berlin und in unserer Gemeinde. Neben meinen Eltern hat mich die Jüdische Gemeinde, über Kindergarten, Jugendzentrum und Machanot, zu dem gemacht, was ich heute bin. Lange Jahre war ich beim Makkabi Berlin engagiert und habe es dort als Vorsitzender geschafft, dem Verein nach kontinuierlichen Bemühungen in Zusammenarbeit mit dem Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf, auf der Julius-Hirsch-Sportanlage eine Heimat zu geben. Nun bin ich seit der letzten Legislaturperiode Mitglied der RV der Gemeinde und ihr stellvertretender Vorsitzender, Vorsitzender im Jugendausschuss und Vertreter der Jüdischen Gemeinschaften Berlins und Brandenburgs im RBB-Rundfunkrat. Vieles wurde in der RV in den letzten vier Jahren erreicht! Vieles konnte aber nicht vollendet werden! Vieles muss noch angegangen werden! Ich möchte hier nicht im Einzelnen auf die Probleme eingehen, die sich in den letzten Jahren zeigten, denn diese sind Ihnen und mir hinreichend bekannt. Sicherlich werden einige der Kandidaten geneigt sein, Ihnen und der Gemeinde perfekte und gut gemeinte Lösungen zu präsentieren. Doch bitte glauben Sie mir – es gibt keinen Königsweg – dafür sind die Herausforderungen zu umfangreich und komplex. Alle Lösungsversuche müssen in der

### Тувия Шлезингер

С шестилетнего возраста я живу в Берлине и являюсь членом Еврейской общины. Меня воспитывали не только мои родители, на меня повлияло также участие в жизни Еврейской общины: детский сад, а позднее и молодежный центр, поездки в махане. Я принимал активное участие в работе Маккаби-Берлин, был долгие годы его председателем и благодаря многолетним усилиям и сотрудничеству с руководством района Шарлоттенбург-Вильмерсдорф была получена тренировочная база в спортивном комплексе имени Юлиуса Хирша. Начиная с последних выборов я являюсь членом собрания представителей, заместителем председателя собрания представителей, председателем комиссии по делам молодежи а также представителем Еврейских общин Берлина и Бранденбурга при радиостанции Берлин -Бранденбург (rbb). Многого было достигнуто за последние четыре года собранием представителей! Многого ещё надо сделать! Сейчас я бы не хотел подробно касаться проблем, которые стали очевидными в последние годы, так-как

Repräsentantenversammlung sachlich, zielorientiert, respektvoll und in Achtung voreinander diskutiert werden, um den bestmöglichen Weg für die Zukunft unserer Gemeinschaft zu finden. Ich gebe mich dabei nicht der Illusion hin, dass wir es schaffen, für alles und für jeden ideale Lösungen zu finden. Aus meiner Sicht ist für das Erreichen der Ziele ein hohes Maß an Kontinuität, Zuverlässigkeit und Gesprächs- und Kompromissbereitschaft erforderlich. Deshalb würde ich gerne in der kommenden Legislaturperiode mein Engagement in den Gremien fortsetzen, in denen ich auch jetzt tätig bin. Darum bewerbe ich mich erneut um einen Sitz in der Repräsentantenversammlung. Liebe Gemeindeglieder! Um die vorgenannten Ziele in die Tat umzusetzen, habe ich mich mit anderen Kandidaten, die wie ich Vernunft, Sachlichkeit, Kompetenz, Respekt und Jüdisches Herz in die RV mit einbringen wollen, in der Initiative SCHALOM zusammengefunden. Dabei steht SCHALOM für das Ansinnen mit allen, über die verschiedenen Gruppen hinaus, für den Fortbestand der Gemeinde zu arbeiten. Das wird bereits durch die Zusammensetzung unserer Initiative deutlich. Bitte geben Sie uns und mir dafür Ihre Stimme, damit wir unsere Vorstellungen in die Tat umsetzen können. Ihr Tuvia Schlesinger

они известны и вам и мне. Я уверен, что многие кандидаты будут обещать вам и общине прекрасное и быстрое решение всех проблем. Но поверьте мне – нет простого пути, так как объём задач слишком огромен и серьёзен. Все входящие предложения должны обсуждаться членами собрания представителей по деловому, уважительно, чтобы достичь конечную цель и найти наилучшее решение для будущего общины. Я не тешу себя иллюзиями, что мы для всего и для всех найдём решение, но с моей точки зрения для успешной работы необходимы высокий уровень надёжности, готовность к диалогу и компромиссам. Поэтому я хотел бы и дальше продолжать свою деятельность в органах управления Еврейской общины и выдвигаю свою кандидатуру на выборы в собрание представителей. Дорогие члены общины! Чтобы осуществить выше перечисленные цели, я выдвинул свою кандидатуру вместе с членами группы «Шалом», для которых как и для меня важны такие качества как деловитость, профессиональная компетентность, уважение к окружающим,

### AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE! WÄHLEN SIE SCHALOM!

#### Schalom – Bündnis der Vernunft

- 5. Ilan Ben-Schalom
- 13. Marina Chmelnizki
- 17. Mike Delberg
- 33. Michael Joachim
- 37. Dr. Sergey Lagodinsky
- 44. Sara Nachama
- 48. Natalja Rabaeva
- 52. Tuvia Schlesinger**
- 53. Dr. Jessica Schmidt-Weil
- 57. Sarah Singer
- 59. Tatjana Vidanova
- 62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)



еврейское сердце. «Шалом» хочет дальнейшего процветания общины. Об этом свидетельствует наша программа. Голосуйте за нас, чтобы наши идеи смогли стать действительностью! Ваш Тувия Шлезингер

**ИЗ ОБЩИНЫ – РАДИ ОБЩИНЫ!  
ГОЛОСУЙТЕ ЗА ШАЛОМ!  
WWW.SCHALOM-BERLIN.EU**



1965 in Köln geboren, studierte ich nach dem Abitur u.a. dort und in Frankfurt/M. Meine erste Stelle als Lehrerin trat ich in Rheinland-Pfalz an, hier wirkte ich im Vorstand der Jüdischen Gemeinde Bad Kreuznach mit. Darauf folgte eine 10-jährige Tätigkeit als Lehrerin an der Jüdischen Schule in Frankfurt, wo ich mit viel Freude jüdische Geschichte, Deutsch und Englisch unterrichtete. Dort engagierte ich mich im Egalitären Minjan und promovierte zu der Frage, inwieweit der jüdische Religionsunterricht die jüdische Identität seiner Schüler stärkt.

Zum Jahresbeginn 2010 zog ich nach Berlin, wo schon meine Großeltern lebten und Mitglieder der Gemeinde waren. Auch mein Vater wurde hier geboren. Heute arbeite ich in Berlin an einer staatlichen Sekundarschule und am Landesinstitut für Schule und Unterricht als

Ethikkoordinatorin. Damit verfüge ich über langjährige Erfahrung und vielfältige Expertise im staatlichen und im privat-jüdischen Schulwesen.

**Warum ich kandidiere?**

Hier in Berlin engagiere ich mich in zahlreichen jüdischen Gruppierungen, so im AJC und bei Miphgasch, im Arbeitskreis jüdischer Sozialdemokraten und bei Limmud. Dennoch vermisse ich den jüdischen Kontext im Berufsalltag und umgekehrt die Möglichkeit, meine beruflichen Erfahrungen im jüdischen Kontext einzubringen. In der Berliner jüdischen Gemeinde, die nun meine Heimat ist, liegt mir deshalb das Bildungswesen besonders am Herzen. Hierfür will ich mich nach der Wahl einsetzen.

**Was will ich für die Gemeinde erreichen?**

Nur in Berlin ist es möglich, von der Kita bis zum Abitur und sogar bis zur Hochschule einen geschlossenen jüdischen Bildungsweg zu absolvieren. Diese einzigartige Möglichkeit zur Entfaltung einer intensiven jüdischen Identität muss trotz aller Finanznöte erhalten bleiben. Dafür will ich mich engagieren, auch um sicherzustellen, dass die finanzielle Situation unserer Gemeinde nicht zu Lasten des Bildungswesens geht. Und noch mehr: Die Attraktivität unseres Bildungswesens muss ausgebaut



**Др. Джессика Шмидт-Вайль**

Я родилась в 1965 году в Кёльне и после окончания школы училась, в частности, в Кёльне и во Франкфурте на Майне. Работать учителем я начала в земле Рейнланд-Пфальц, где была одновременно занята в правлении еврейской общины г. Бад Кройцнах. Следующие 10 лет я с большим удовольствием преподавала еврейскую историю, немецкий и английский языки в еврейской школе во Франкфурте. Там же я участвовала в деятельности Реформистского Миньяна и защитила диссертацию на тему о том, в какой степени уроки иудаизма способствуют развитию у учеников еврейского национального самосознания.

В начале 2010 года я переехала в Берлин, где жили и состояли членами еврейской общины еще мои дед с бабушкой и родился

мой отец. В настоящее время я являюсь координатором по вопросам этики в одной из государственных среднеобразовательных школ Берлина, а также в Институте школы и преподавания земли Берлин-Бранденбург. За моей спиной многолетний преподавательский опыт, подкрепленный разносторонними экспертными знаниями в области государственного и частного еврейского образования.

**Почему я выставляю свою кандидатуру?**

Здесь, в Берлине, я участвую во многих еврейских объединениях, таких как AJC, Miphgasch, Рабочая группа еврейских социал-демократов и Limmud. В ежедневной работе, однако, мне не хватает иудейского подтекста и, наоборот, возможности в иудейском подтексте применять свои профессиональные навыки. Именно поэтому вопросы образования в еврейской общине Берлина, которую я сегодня считаю своим отечеством, волнуют меня особенно сильно. Им я хотела бы посвятить себя после выборов.

**Чего я хочу добиться для общины?**

Только в Берлине у ребенка есть шанс пройти весь путь еврейского образования от детского сада до университета. Эту

единственную в своем роде возможность становления полноценной еврейской личности необходимо сохранить, несмотря ни на какие финансовые сложности. Моя цель – позаботиться о том, чтобы финансовая ситуация нашей общины, в любом случае, не отражалась негативно на образовательной системе. Более того, эту систему следует сделать еще привлекательней, в частности, и в том, что касается курсов еврейского языка. Мне хотелось бы обратить внимание не только на учащихся общины, но и на еврейских детей, посещающих нееврейские школы. Для меня это, в первую очередь, означает, что наши образовательные учреждения могут и должны поощрять и поддерживать детей и молодежь различного религиозного, социального и этнического происхождения.

**Любе Gemeindemitglieder,**

um diese Ideen realisieren zu können, ist eine gestaltende Mehrheit erforderlich und deshalb bitte ich Sie, alle Mitglieder der Gruppe Schalom zu wählen.

Ihre Jessica Schmidt-Weil

**Schalom – Bündnis der Vernunft**

- 5. Ilan Ben-Schalom
  - 13. Marina Chmelniczki
  - 17. Mike Delberg
  - 33. Michael Joachim
  - 37. Dr. Sergey Lagodinsky
  - 44. Sara Nachama
  - 48. Natalja Rabaeva
  - 52. Tuvia Schlesinger
  - 53. Dr. Jessica Schmidt-Weil**
  - 57. Sarah Singer
  - 59. Tatjana Vidanova
  - 62. Vladislava Zdesenko
- [www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)

единственную в своем роде возможность становления полноценной еврейской личности необходимо сохранить, несмотря ни на какие финансовые сложности. Моя цель – позаботиться о том, чтобы финансовая ситуация нашей общины, в любом случае, не отражалась негативно на образовательной системе. Более того, эту систему следует сделать еще привлекательней, в частности, и в том, что касается курсов еврейского языка. Мне хотелось бы обратить внимание не только на учащихся общины, но и на еврейских детей, посещающих нееврейские школы. Для меня это, в первую очередь, означает, что наши образовательные учреждения могут и должны поощрять и поддерживать детей и молодежь различного религиозного, социального и этнического происхождения.

**Дорогие члены общины!**

Чтобы воплотить эти идеи в жизнь, необходимо эффективное парламентское большинство, поэтому я прошу Вас отдать Ваши голоса за выборный блок «Шалом».

**Из общины – ради общины!**

**Голосуйте за Шалом!**

Ваша Джессика Шмидт-Вайль

Ich bin 54 Jahre, verheiratet, habe zwei erwachsene Töchter und habe im zarten Alter von 33 Jahren noch einmal eine Ausbildung in der Verwaltung vorzeitig abgeschlossen. Ich bin in Argentinien geboren und beschäftige mich seit meiner Jugend mit den Schwierigkeiten, die Zuwanderer haben, da ich mich selbst als Zuwanderer fühle. Seit vielen Jahren bin ich ehrenamtlich tätig, nicht nur für die Jüdische Gemeinde, sondern auch für die Stadt und die Bundesrepublik Deutschland.

Es geht mir nicht darum aufzuzählen, was ich alles schon gemacht habe, sondern möchte lieber mitteilen, was wir noch alles vorhaben, wenn wir gewählt werden. Ehrlichkeit, Offenheit und Demokratie, mit klaren Regeln für alle, dafür stehen wir.

Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika,

Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern an unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindemitglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt.

Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindemitarbeiter ausführen zu lassen, Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür, aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber.

Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen

möchte.  
**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**



**Хайнц Зеефельд**

Мне 54 года, женат, имею двух взрослых дочерей, а в 33 года досрочно закончил обучение на административного секретаря. Я рожден в Аргентине и с молодости занимаюсь вопросами иммиграции, так сам чувствую себя иммигрантом. Уже очень много лет я являюсь волонтером, не только в еврейской общине, но и на государственной службе. Для меня не важно перечислить все то, что было уже мною сделано, я хотел бы сообщить какие у нас намерения, если нас выберут. Честность, гласность и демократия, с четкими правилами для всех, это то с чем мы выступаем! Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все

здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

Любе Gemeindeglieder, ich bin 1970 in Jerusalem geboren, verheiratet, wir haben drei Kinder, seit einigen Jahren leben wir in Berlin.

Ich bin Chefkoch im Kindergarten und in der Grundschule von Chabad Lubawitsch. Ich übe meinen Beruf mit Hingabe aus. Vielleicht ist das der Grund, daß es so gut wie nie zu Beschwerden über das Essen kommt, im Gegenteil, regelmäßig freut sich unser Team über lobende Worte der Eltern und Mitarbeiter. Viele Gemeindeglieder besuchen unsere Einrichtung.

Warum ich kandidiere? Zunächst einmal, weil ich mich für eine bessere Vernetzung zwischen den in Berlin lebenden Israelis einsetzen möchte. Ich denke, eine Seite auf Iwrit, die jeden Monat im Jüdischen Berlin erscheint, ist zwar ein guter Anfang, leider reicht das bei weitem



**Яков Шанцер**

Дорогие члены общины!

Я родился в Иерусалиме в 1970 году, счастливо женат на Зарит, у нас трое детей.

Последние несколько лет мы живем в Берлине. С 2003 года мы живем в Берлине. Армейскую службу я отслужил на флоте. Затем учился, закончив обучение со степенью бакалавра в области экономики. Я работаю шеф-поваром в детском саду и в начальной школе Хабад Любавич. Работаю с душой и возможно, именно поэтому на еду практически нет жалоб. Наоборот, о нашей работе хорошо отзываются и родители, и сотрудники.

В нашем детском саду много детей членов нашей Общины.

Почему я кандидирую? Во-первых, я хочу

jedoch nicht aus.

Ich wünsche mir auch eine stärkere Zusammenarbeit zwischen allen Jüdischen Organisationen mit ähnlichen Aufgaben. Ich würde mir z.B. wünschen, daß regelmäßig die Leiter aller jüdischen Kindergärten sich mal zusammensetzen und sich über ihre Ideen und Erfahrungen austauschen. Mit Sicherheit können die Kindergärten der Jüdischen Gemeinde, von Chabad, Masorti und von der Lauder-Foundation sich gegenseitig anregen und von der Erfahrung des jeweils anderen profitieren. Im Idealfall würde die Zusammenarbeit so stark verlaufen, daß LehrerInnen bzw. Erzieher bzw. ErzieherInnen sich im Krankheitsfall vertreten, oder aber z.B. Einkaufsgemeinschaften bilden, was Spielzeug, Schulmaterialien anbelangt oder Essen für die Kinder.

Die Jüdische Gemeinde als quasi übergeordnete Organisation kann hier eine Vorreiterrolle übernehmen.

Wenn sich erst einmal eine Bereitschaft zur Zusammenarbeit entwickelt hat, werden auch andere jüdische Institutionen davon profitieren können. Ich denke, es wäre auch zu begrüßen, wenn mehr Abiturienten z.B. daß Touro-College besuchen würden.

So gut wie alle jüdischen Einrichtungen werden auch von Gemeindegliedern genutzt, also ist ein Bedarf vorhanden, und die Jüdische Gemeinde hat meiner Meinung nach die Pflicht, die Zusammenarbeit zwischen diesen

приложить усилия для улучшения контактов между живущими в Берлине израильтянами. Я думаю, что одна страница на иврите в журнале Jüdisches Berlin - это хорошее начало, но, к сожалению, этого далеко не достаточно.

Я также за то, чтобы сотрудничество между всеми еврейскими организациями с аналогичными задачами было более тесным. Мне хотелось-бы, например, чтобы директора всех еврейских детских садов встретились за круглым столом для обмена опытом, а также для того, чтобы поделиться своими идеями в области своей работы. Сотрудники детских садов Еврейской Общины, Chabad Lubawitsch, Masorti и Lauder-Foundation смогли-бы при таком обмене опытом и совместном развитии идей несомненно плодотворно сотрудничать. В идеальном варианте сотрудничество можно было-бы расширить до такой степени, что учителя и воспитатели в случае болезни смогли-бы заменять друг друга, а также совместно закупать школьные принадлежности, игрушки и продукты питания

Einrichtungen besser zu organisieren. Ich bin überzeugt, daß dies im Sinne aller Mitglieder wäre.

Dies alles zu organisieren erfordert viel KOACH! Ich möchte Sie bitten, auch alle anderen KOACH!-Mitglieder (insgesamt 15) zu unterstützen.

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Natalia Apt
- Nr. 3 Shula Babes
- Nr. 9 Boris Braun
- Nr. 15 Eddy Datel
- Nr. 21 Sofia Feldman-Can
- Nr. 23 Jewgenij Gamal
- Nr. 26 Leon Golzmann
- Nr. 27 Assia Gorban
- Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
- Nr. 42 Carola Melchert-Art
- Nr. 49 Michael Rosenzweig
- Nr. 50 Billy Rückert
- Nr. 55 Kobi Shancer
- Nr. 56 Philipp Siganur
- Nr. 61 Milena Winter

[www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

для детей. Все это - под руководством Еврейской Общины. А готовность к сотрудничеству, когда она есть, привлечет и другие еврейские организации.

Я также думаю, было-бы желательным, если-бы число абитуриентов, посещающих Touro-College увеличилось. Члены Общины посещают почти все еврейские организации, значит они занимают важное место в жизни членов Общины. И я считаю, что Еврейская Община обязана лучше координировать сотрудничество между этими еврейскими организациями. Я уверен, что это в интересах всех членов Общины.

Все это требует много KOACH! Я прошу Вас отдать Ваш голос KOACH! Поддержите всех 15 членов KOACH!

Любе Gemeindeglieder, wenn wir uns die vielen jüdischen Clubs, Vereine, Synagogen, die Repräsentantenversammlung, die Ausschüsse, das Jugendzentrum, usw. anschau, erkenne ich, wie stark die Bereitschaft ist, sich für unsere Gemeinde ehrenamtlich zu engagieren.

Bei den vielen fleißigen Helfern, die zusammen die Jüdische Gemeinde zu Berlin bilden, herrscht dennoch Unzufriedenheit vor. Meiner Meinung nach aus einem ganz einfachen Grund: Mangelnde Transparenz.

Ich weiß, daß in den letzten vier Jahren mindestens drei Immobilien für fast 5.000.000 € verkauft wurden. Wurde unser Tafelsilber verscherbelt? Die Vermutung ist zumindest begründet, da nicht alle am Kauf einer Immobilie interessierten Gemeindeglieder die Möglichkeit hatten, ein Angebot abzugeben.

Der Gemeinde ist, davon bin ich überzeugt, ein erheblicher Schaden zugefügt worden.

Wie dem auch sei, fünf Millionen Euro wurden in die Gemeindegasse gespült. Wie wurden diese fünf Millionen Euro für die Gemeindeglieder verwendet? Was ist konkret passiert? Was sollte ursprünglich überhaupt mit diesem Geld passieren? Wurden die gesetzten Ziele erreicht? Was gab es für Zwischenziele? Auf all diese berechtigten Fragen hätte ich gerne eine Antwort gehabt, am liebsten, ganz transparent, in unserem Gemeindejournal „Jüdisches Berlin“.

**Филипп-Эдуард Сиганур**

Дорогие члены Общины!

Многие из нас работают и готовы работать в наших клубах, синагогах, в Собрании представителей, в разных комитетах и в молодежном центре на общественных началах.

Но многие недовольны, потому что у них нет полной ясности общей ситуации.

Я знаю, что за последние четыре года было продано, как минимум, четыре объекта недвижимости на сумму около пяти миллионов евро. Это была распродажа нашего «столового серебра», и такое предположение небезосновательно, потому что у многих членов Общины, заинтересованных в покупке этих объектов не было никакой возможности предложить свою цену.

Таким образом Общине, в чем я абсолютно уверен, был нанесен большой урон. Как-бы то ни было, Община выручила от продажи этих объектов 5.000.000 €.

Как и с какой конкретно пользой для членов Общины распорядились этой суммой? На что предполагалось её потратить и

Stattdessen lese ich, wie Gemeindeglieder zum Spenden aufgerufen werden, sei es für kleinere Projekte an der Grundschule oder für Pessach-Pakete für die finanziell Schwächsten unter uns. Ich bin mir ziemlich sicher, daß wir auf die 20.000 € Spenden für die Pessach-Pakete hätten verzichten können, wenn die Immobilien öffentlich ausgeschrieben worden wären.

Hin und wieder hatte ich die Ehre, „Zeuge“ auf den Sitzungen der Repräsentantenversammlung zu sein. Ich kann jetzt viel besser verstehen, warum die Austritte aus unserer Gemeinde seit Amtsantritt des aktuellen Vorstands um fast 100% gestiegen sein sollen.

Wenn ich mir vorstelle, daß auch die aktuellen Repräsentanten in vier Jahren über ein Budget von mehr als 100.000.000€ (in Worten: einhundert Millionen) verfügt haben, wird mir ganz mulmig.

Ich kandidiere, um mich von diesem mulmigen Gefühl zu befreien. Als Gegenmittel wäre auch ein Austritt möglich, aber man muss nicht immer gleich mit der härtesten Medizin beginnen. Da nur 2600 Zeichen, inklusive Leerzeichen für diesen Text verwendet werden dürfen, werde ich jetzt stichpunktartig schreiben:

31 Jahre, verheiratet, Kind, Projektleiter für Unternehmen aus Bereich der Energieversorgung, erster Abiturjahrgang auf dem Jüd. Gymnasium, bitte alle KOACH! – Kandidaten wählen, danke.

была-ли она потрачена в соответствии с намеченными целями?

Я хотел-бы получить на все эти правомочные вопросы ясный и четкий ответ в нашем журнале «Jüdisches Berlin».

Я прочел, что членов Общины призывают делать пожертвования в пользу начальной школы а также на Песах для малоимущих. Я уверен, что в этих 20.000 евро не было-бы нужды, если-бы о продаже недвижимости было объявлено публично.

Время от времени я имел честь присутствовать на заседаниях Собрания представителей. Теперь мне намного понятнее, почему, как я слышал, со времени последних выборов число вышедших из Общины удвоилось.

Когда я думаю о том, что сегодняшние представители в течение четырех лет располагают бюджетом в размере 100.000.000 € (словами: сто миллионов), мне становится не по себе. Я кандидирую, чтобы освободиться от этого чувства. Конечно, я мог-бы, в виде противодействия выйти из Общины, но я считаю это слишком ради-

**Geben Sie der Gemeinde viel KOACH! Wählen Sie jedes Mitglied unserer Gruppe!**

- Nr. 2 Natalia Apt
- Nr. 3 Shula Babes
- Nr. 9 Boris Braun
- Nr. 15 Eddy Datel
- Nr. 21 Sofia Feldman-Can
- Nr. 23 Jewgenij Gamal
- Nr. 26 Leon Golzmann
- Nr. 27 Assia Gorban
- Nr. 34 Dr. Gideon Joffe
- Nr. 42 Carola Melchert-Art
- Nr. 49 Michael Rosenzweig
- Nr. 50 Billy Rückert
- Nr. 55 Kobi Shancer
- Nr. 56 Philipp Siganur
- Nr. 61 Milena Winter

[www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)



кальным методом. Теперь мне-бы хотелось кратко рассказать о себе.

Мне 31 год, я женат, у меня ребенок. Я работаю руководителем проекта на фирме, занимающейся энергоснабжением. Я закончил еврейскую гимназию (я был в первом выпуске).

Голосуйте за всех кандидатов группы KOACH!!!



Ich wurde 1958 als Kind litauisch-polnischer Eltern in Berlin geboren und bin Mutter zweier Söhne: Benjamin (24) und Robert (20). Von Beruf bin ich Gemmologin und Gutachterin und war Direktorin bei Cartier. 2004 erhielt ich das Bundesverdienstkreuz am Band unter anderem für meine Verdienste für die Integration jüdischer Menschen in unsere Gemeinden und für die Gründung des Sozialwerks „Chai“ in Berlin.

Ausgehend von meiner Tätigkeit im Vorstand und als Sozialdezernentin der Jüdischen Gemeinde zu Berlin von 1997 bis 2001 bin ich auch seit dem Jahre 2000 Vorstandsmitglied der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland.

Seit 2005 bin ich Vizepräsidentin des Jüdischen Nationalfonds und stell. Beiratsmitglied der Antidiskriminierungsstelle des Bundestages.

Die Jüdische Gemeinde Berlin ist meine Heimatgemeinde, für die die Zuwanderung der russischen Juden eine Bereicherung ist und in der ich die Integrationsarbeit intensivieren und fortsetzen möchte. Dabei soll neben den oben erwähnten Schwerpunkten die Integration der verschiedenen religiösen, kulturellen und sozi-

#### Сара Зингер

Я родилась в 1958 году в Берлине, в литовско-польской семье. У меня двое сыновей – Беньямин и Роберт. По специальности я эксперт-гемолог и была директором фирмы «Картье». В 2004 году за заслуги в интеграции евреев в Германии и создание социальной еврейской службы «Хай» в Берлине я была награждена государственным Почетным крестом ФРГ.

С 1997 по 2001 год я была избрана членом Правления еврейской Общины и исполняла функции социального референта. С 2000 года являюсь членом Правления Центрального благотворительного Общества евреев Германии, с 2005 года – вице-президентом Еврейского Национального Фонда, а также заместителем антидискриминационного Комитета при Бундестаге.

Еврейская община для меня родной дом, который эмиграция из России только обогатила. В связи с этим я хочу усилить интеграционную работу с учётом различной религиозной и культурной направленности без каких-либо предпочтений и ограничений, но при взаимном уважении. При

ален Стрömungen im Vordergrund stehen, bei gegenseitigem Respekt und ohne dass jemand bevorzugt, benachteiligt oder ausgeschlossen werden darf.

Dazu gehört auch die Förderung einer größeren Sensibilität der deutschen Umwelt jüdischen Menschen gegenüber. Dazu brauche ich die Hilfe aller Kräfte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin. Lasst uns die Zukunft in Berlin, in Deutschland neu gestalten, ohne Illusionen aber mit Mut etwas Neues zu schaffen.

Daher werbe ich darum: **Seien Sie Wähler!** Entscheiden Sie sich für all die Kandidaten, die mit **Vernunft, Sachverstand und Pragmatismus** an die Bewältigung der schwierigen Zukunftsaufgaben unserer Jüdischen Gemeinde gehen wollen!  
Ihre Sarah Singer

#### AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE. WÄHLEN SIE SCHALOM – BÜNDNIS DER VERNUNFT!

##### Schalom – Bündnis der Vernunft

5. Ilan Ben-Schalom  
13. Marina Chmelniczki  
17. Mike Delberg  
33. Michael Joachim  
37. Dr. Sergey Lagodinsky  
44. Sara Nachama  
48. Natalja Rabaeva  
52. Tuvia Schlesinger  
53. Dr. Jessica Schmidt-Weil  
57. Sarah Singer  
59. Tatjana Vidanova  
62. Vladislava Zdesenko

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)

этом окружающее нас немецкое общество должно с особым вниманием и ответственностью относиться к евреям.

Для того, чтобы реализовать задуманное, мне необходимо помощь всех членов еврейской Общины. Давайте реально, без иллюзий изменим наше общее будущее в Берлине и Германии.  
Благодарю за доверие  
Ваша  
Сара Зингер

#### ИЗ ОБЩИНЫ – РАДИ ОБЩИНЫ! ГОЛОСУЙТЕ ЗА ШАЛОМ! ШАЛОМ – АЛЬЯНС ЗДРАВОВОМЫСЛИЯ

Vor zehn Jahren kamen wir nach Deutschland und wurden Mitglieder unserer Gemeinde. Der Anfang war schwer. Ich bin Krankenschwester und um sofort beruflich einsteigen zu können, habe ich glücklicherweise Unterstützung von Freunden und Verwandten bekommen. Damals hat mir die Jüdische Gemeinde einen Arbeitsplatz im Jüdischen –Seniorenheim angeboten und als mein Sohn Probleme in der Schule bekam, wurde mir auch geholfen. Mittlerweile hat er seinen Abitur und bekennt sich auch äußerlich zu unserem Glauben. Ich wünsche mir und hoffe, dass die Jüdische Gemeinde zu Berlin weiterhin für jedes Mitglied Hilfe leistet und Geborgenheit vermittelt, genauso, wie es damals bei mir war. Ich kandidiere mit der Gruppe **Hatikwa**, weil diese Gruppe einmalig in der Geschichte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist. Wir sind nicht interessiert nur die Macht zu bekommen. Wir sind interessiert aus dieser Gemeinde, eine Gemeinschaft von Juden zu machen, in der sich jeder einzelne von uns, zu Hause fühlt. Unser Prinzip ist miteinander statt gegeneinander. Wir wollen für jeden eine Heimat schaffen egal, ob er aus Israel, Amerika, Russland, Polen oder aus anderen Teilen der Welt kommt. Es liegt nicht am Geld, sondern

#### Фания Сирота

Десять лет назад мы приехали в Германию и стали членами нашей общины. Начало было сложным. По профессии я медсестра и для того, чтобы начать работать по специальности была, к счастью, поддержана друзьями и родственниками. В то время еврейская община дала мне работу в еврейском доме престарелых, а когда у моего сына начались проблемы в школе, помогли их решить. В настоящее время он сделал аттестат зрелости и даже внешне признаёт себя к нашей вере. Я желаю и надеюсь на то, что еврейская община Берлина и в дальнейшем будет помогать и давать уважение защищенности своим прихожанам так, как это было тогда у меня.

Я выдвигаю свою кандидатуру в собрание представителей в составе группы «Хатиква», потому что это единственная в своем роде группа в истории еврейской общины Берлина. Мы заинтересованы не только в получении власти, но в превращении общины в содружество, где каждый из нас будет чувствовать себя дома. Мы хотим не противостоять друг другу, а быть вместе друг с другом. Таков наш принцип. Мы хотим создать родину для каждого из

ан unserem Willen, das umzusetzen. Natürlich müssen wir die Finanzen sanieren, natürlich, die Clubs unterstützen, uns um unsere Kinder und Jugendlichen kümmern, selbstverständlich müssen wir viel mehr für unsere älteren Gemeindemitglieder machen, aber vor allen Dingen müssen wir wieder eine Gemeinschaft werden. Eine Gemeinschaft in der sich jeder zu Hause und wohl fühlt. Unsere Gruppe **Hatikwa** hat nicht nur Ideen, sondern auch die Personen das alles umzusetzen. Sinn wird es sein, auf Dauer die notwendigen Aufgaben, die unser Programm vorstellt, durch **Hatikwa**-Mitglieder und Gemeindemitarbeiter ausführen zu lassen. Zuerst muss aber Ruhe und Zufriedenheit in unsere Gemeinde, in unsere Herzen und unsere Seelen einkehren. Wir beten jeden Shabbat dafür, aber machen wir es auch? Wir müssen unsere ehemaligen Mitglieder und die die Jüdisch sind wieder Heimholen, in unsere Gemeinschaft der Juden. Wenn wir das schaffen, wird auch niemand uns mehr Schaden können, denn das können wir nur selber. Sprechen Sie uns an, wir werden jedem, gerne alles verständlich erklären, was er wissen möchte.

**Wählen Sie Hatikwa und zwar jeden einzelnen unserer Gruppe, nur so geht es**

нас – приехал ли он из Израиля, России, Польши или другой части света. И все здесь зависит не от денег, а от нашей воли. Естественно, мы хотим санировать финансы, поддерживать клубы, заботиться о наших детях и молодежи и, разумеется, больше делать для пожилых людей. Но для того, чтобы осуществить все это, мы должны быть единой командой, где каждый чувствует себя дома.

У нашей группы «Хатиква» есть не только идеи, но и люди для их реализации. И смысл предстоящей работы в том, чтобы выполнить задачи, поставленные в нашей программе с помощью членов «Хатиквы» и сотрудников общины. Прежде всего, в наши сердца и наши души должны придти успокоение и удовлетворенность нашей общиной. Каждую субботу мы молимся об этом, но поступаем ли мы соответственно? Мы должны способствовать тому, чтобы евреи, вышедшие из общины, вернулись в нее. Никто не может сделать это лучше нас. Давайте разговаривать, и мы охотно и ясно объясним каждому все, что он хочет знать.

Выберите «Хатикву» и каждого члена нашей группы, только тогда дело в общине пойдет на лад.

**in dieser Gemeinde wieder bergauf, die Gemeinde ist noch nicht verloren, wenn Sie wählen gehen und die Gruppe Hatikwa wählen.**



Mein Name ist Tatjana Vidanova, ich bin 1982 in Moskau geboren und 1991 mit meiner Familie nach Berlin immigriert. Seitdem bin ich auch aktives Mitglied der Jüdischen Gemeinde zu Berlin. Nach dem Abitur studierte ich und schloss mein Studium als Diplom Verwaltungswirtin (Beamtin im gehobenen Dienst) erfolgreich ab. Um mich weiter zu entwickeln absolvierte ich mein zweites Studium als Verwaltungsjuristin (Master of Law) mit Erfolg.

Seit zehn Jahren engagiere ich mich sozial und ehrenamtlich für und mit den Gemeindemitgliedern für ihre Belange. Vor allem deswegen erhielt ich 2010 den „Integrationspreis“ der Gemeinde. Aufgrund meines sozialen Engagements habe ich mich für die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen im öffentlichen Dienst entschieden und bin momentan im Jugendamt Neukölln im Bereich Behindertenhilfe für Kinder und Jugendliche tätig.



**Татьяна Виданова**

Меня зовут Татьяна Виданова. Я родилась в 1982 г. в Москве. В 1991 г. иммигрировала со своей семьёй в Берлин. С этого момента я являюсь активным членом нашей Общины. После окончания гимназии я успешно окончила административно-экономический факультет (высшая государственная служба). В целях повышения своей квалификации я получила второе высшее образование юриспруденции с административным уклоном (Master of Law).

На протяжении последних десяти лет я активно участвую в общественной работе нашей Общины. В связи с этим в 2010 г. нашей Общиной мне была вручена награда за интеграцию. Благодаря своим социальным и организаторским способностям, я решила работать с детьми и молодежью и в на-

стоящее время нахожусь на государственной службе в управлении по делам детей и молодёжи с умственными и физическими отклонениями.

В последние четыре года я работала волонтером в различных комитетах нашей Общины (социальном, интеграционном, правовом и кадровом комитете). Кроме того на протяжении пяти лет, я являюсь добровольным помощником в молодежном центре Олам и активно принимаю участие в других еврейских организациях. Я являюсь федеральным членом правления союза Сионистской Организации Германии и одним из основателей Ложи Ханса Розенталя. После приобретения опыта и ознакомления с проблемами нашей Общины, я приняла решение, активно и добросовестно, с Вашей помощью, сделать еще больше в представительстве нашей Общины!

С моим опытом, который я приобрела за последние годы на государственной службе, и моими способностями, я хотела бы укрепить нашу Общину, что бы каждый мог ей гордиться. Ведь Мы Берлинская Община и это наш дом.

С моей точки зрения, наши дети и молодежь - будущее нашей Общины. Родители, бабушки и дедушки - каркас. Поддерживая молодежь, мы обеспечиваем наше будущее. Укрепляя каркас, мы сопутствуем стабилизации нашей Общины. В ближайшие годы

я бы хотела посодействовать укреплению нашей Общины. Продвижение и поддержка всех возрастных групп и каждого в отдельности – мне очень важно!

Уважаемые члены Общины! Мы с Вами встречались много раз на различных митингах, на собраниях по интеграции, по социальным вопросам, на поименном зачитывании погибших во время Холокоста и на других мероприятиях. Я одна из тех кто помогала нашим ребятам неоднократно побеждать в международных конкурсах Евровидения. Многие знали моих дедушку и бабушку (Клусовых Аллу и Гришу). Мои родители работают долгие годы помогая больным и пожелым. Мы с Вами вместе проходим путь от ничего не знающих и ничего не понимающих иммигрантов до равноправных членов это общества. И теперь с полной ответственностью и по образованию и по жизненному опыту я помогаю и считаю необходимым помогать (так меня воспитали) тем кто в моей помощи нуждается.

Я приглашаю Вас 24.11.2011 в помещение Общины, на Фазаненштрассе, чтобы узнать меня получше и получить более развёрнутое представление обо мне. Я с удовольствием отвечу на все Ваши вопросы и буду рада познакомиться с Вами лично.

Голосуйте за меня и других членов группы ШАЛОМ!  
Ваша Татьяна Виданова

ohne das Gerüst kann unsere Gemeinde nicht glänzen. Ich würde mir für die kommenden Jahre die Stärkung unserer Gemeinde und unserer Identität vornehmen. Die Förderung und Unterstützung aller Altersgruppen und jedes einzelnen Gemeindemitglieds liegt mir am Herzen. Liebe Gemeindemitglieder!

Um mich besser kennen zu lernen, lade ich Sie herzlich am 24.11.2011 in die Fasanenstraße ein. Ich bitte Sie zu kommen, damit Sie sich ein besseres Bild von meiner Person machen können. Gerne beantworte ich Ihnen all Ihre Fragen. Stimmen Sie für mich und alle Mitglieder des Bündnis SCHALOM!

Ihre Tatjana Vidanova

**Schalom – Bündnis der Vernunft**

5. Ilan Ben-Schalom | 13. Marina Chmelniczki | 17. Mike Delberg | 33. Michael Joachim | 37. Dr. Sergey Lagodinsky | 44. Sara Nachama | 48. Natalja Rabaeva | 52. Tuvia Schlesinger | 53. Dr. Jessica Schmidt-Weil | 57. Sarah Singer | **59. Tatjana Vidanova** | 62. Vladislava Zdesenko | [www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)

я бы хотела посодействовать укреплению нашей Общины. Продвижение и поддержка всех возрастных групп и каждого в отдельности – мне очень важно!

Уважаемые члены Общины! Мы с Вами встречались много раз на различных митингах, на собраниях по интеграции, по социальным вопросам, на поименном зачитывании погибших во время Холокоста и на других мероприятиях. Я одна из тех кто помогала нашим ребятам неоднократно побеждать в международных конкурсах Евровидения. Многие знали моих дедушку и бабушку (Клусовых Аллу и Гришу). Мои родители работают долгие годы помогая больным и пожелым. Мы с Вами вместе проходим путь от ничего не знающих и ничего не понимающих иммигрантов до равноправных членов это общества. И теперь с полной ответственностью и по образованию и по жизненному опыту я помогаю и считаю необходимым помогать (так меня воспитали) тем кто в моей помощи нуждается.

Я приглашаю Вас 24.11.2011 в помещение Общины, на Фазаненштрассе, чтобы узнать меня получше и получить более развёрнутое представление обо мне. Я с удовольствием отвечу на все Ваши вопросы и буду рада познакомиться с Вами лично.

Голосуйте за меня и других членов группы ШАЛОМ!  
Ваша Татьяна Виданова

я бы хотела посодействовать укреплению нашей Общины. Продвижение и поддержка всех возрастных групп и каждого в отдельности – мне очень важно!

Ich heiße Gregor Wettberg und wurde 1979 in Hannover geboren. Aufgewachsen bin ich dort in der Einheitsgemeinde und später in der Liberalen Jüdischen Gemeinde. Nach einem Jahr Ulpan in Tel Aviv habe ich in Münster, Washington D.C. und Frankfurt/Main Jura und Politikwissenschaften studiert. 2007 habe ich zum militärischen Selbstverteidigungsrecht gegen terroristische Vereinigungen promoviert. Im selben Jahr zog ich nach Berlin und arbeitete als Dozent für internationales Recht an der FU. Seit 2009 bin ich hier als Rechtsanwalt bei einer überörtlichen Sozietät tätig.

Mit meiner Frau, einer Theater- und Filmschauspielerin, habe ich zwei Töchter: Fanny geht in die zweite Klasse der Heinz-Galinski-Grundschule, Sarah kommt nächstes Jahr in den Kindergarten.

Als Rechtsanwalt arbeite ich überwiegend auf dem Gebiet des Presse-, Internet- und Medienrechts. Dabei berate ich auch mehrere jüdische Organisationen unentgeltlich im Umgang mit den Medien und dem Internet. Als einer der zwei Vorsitzenden des Berliner Arbeitskreises Jüdischer Sozialdemokratinnen und Sozialdemokraten möchte ich jüdischen Anliegen in der SPD mehr Aufmerksamkeit verschaffen. Ich war Mitbegründer und erster Vorsitzender des progressiven Studierendenverbandes „Jung und Jüdisch“, der gerade seinen 10. Geburtstag

feierte – was mich sehr stolz macht! Seit meiner Zeit als Madrich bin ich in jüdischen Gemeinden aktiv. Gemeindegarbeit ist für mich Herzensangelegenheit und Verpflichtung der jüdischen Gemeinschaft, meiner Familie und mir selbst gegenüber. Mir ist es daher ein großes Anliegen, dass die Berliner Gemeinde den eingeschlagenen, aber noch sehr langen Weg der finanziellen Konsolidierung und inneren Stärkung weiter beschreiten kann. Berlin braucht eine selbstbewusste und finanziell handlungsfähige Gemeinde und einen ebenso handlungsfähigen Vorstand, der die Jüdinnen und Juden dieser Stadt auch weiterhin in Würde vertritt. Der Grundstein wurde gelegt. Jetzt gilt es, darauf aufzubauen. Meine Arbeitskraft möchte ich sehr gerne diesem Ziel widmen. In voller Überzeugung habe ich mich daher dem Wahlbündnis **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand – angeschlossen. Dort habe ich Menschen getroffen, die meine Leidenschaft für das Judentum und unsere Gemeinde teilen und die bewiesen haben, dass sie hart für den Erfolg unserer Gemeinde arbeiten – und dabei die nötige Fachkenntnis mitbringen. Es ist daher wichtig, dass die Gruppe **Verantwortung Jetzt** eine gestaltende Mehrheit erreicht. Ich bitte Sie daher, am 4.12.2011 allen Mitgliedern von **Verantwortung Jetzt** Ihre Stimme zu geben!

Ich heiße Gregor Wettberg und wurde 1979 in Hannover geboren. Aufgewachsen bin ich dort in der Einheitsgemeinde und später in der Liberalen Jüdischen Gemeinde. Nach einem Jahr Ulpan in Tel Aviv habe ich in Münster, Washington D.C. und Frankfurt/Main Jura und Politikwissenschaften studiert. 2007 habe ich zum militärischen Selbstverteidigungsrecht gegen terroristische Vereinigungen promoviert. Im selben Jahr zog ich nach Berlin und arbeitete als Dozent für internationales Recht an der FU. Seit 2009 bin ich hier als Rechtsanwalt bei einer überörtlichen Sozietät tätig.

**Грегор Веттберг**

Меня зовут Грегор Веттберг и я родился в 1979 г. в Ганновере. Моё становление прошло в единой еврейской общине, затем в Либеральной общине этого города. После года, проведённого в Ульпане в Тель-Авиве, я изучал право и политологию в университетах Мюнстера, Вашингтона и Франкфурта-на-Майне. В 2007 г. я защитил диссертацию на тему «Право на военную самооборону с целью защиты от террористических организаций». В том же году я переехал в Берлин и преподавал международное право в Свободном университете Берлина. С 2009 г. я работаю здесь адвокатом в одном межрегиональном объединении.

У нас с женой – актрисой театра и кино – две дочери: Фанни посещает второй класс школы им. Хайнца Галинского, а Сара пойдёт в следующем году в детский сад. Моя адвокатская деятельность сконцентрирована вокруг правовых аспектов прессы, Интернета и СМИ. Кроме того, я безвозмездно консультирую несколько еврейских организаций по юридическим вопросам, связанным со СМИ и Интернетом. Являясь одним из двух председателей

Берлинской рабочей группы еврейских социал-демократов, я хочу привлечь внимание СДПГ к вопросам еврейского населения Германии. Я также являюсь одним из соучредителей и был первым председателем прогрессивного студенческого объединения «Jung und Jüdisch», которое недавно отпраздновало своё 10-летие, чем я очень горжусь! Моя активная деятельность в еврейских общинах началась ещё во время работы мадрихом. Для меня работа в Общине – душевное стремление, вызванное чувством ответственности перед еврейским обществом, моей семьёй и самим собой. Поэтому я очень хочу, чтобы Берлинская община продолжила начатый ранее долгий путь финансовой консолидации и внутреннего укрепления. Берлин нуждается в уверенной в себе Общине, способной действительно решать свои финансовые вопросы. А Община, в свою очередь, нуждается в дееспособном Правлении, которое сможет и впредь достойно представлять евреев этого города. Фундамент заложен. Теперь необходимо продолжить строительство и я готов отдать свои силы для достижения этой цели. Руководствуйтесь твёрдым

уверждением, я примкнул к избирательному блоку **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand, в котором собрались люди, так же как и я увлечённые работой на благо еврейского сообщества и нашей Общины. Они доказали, что способны много работать для успешного существования нашей Общины и обладают для этого необходимыми квалификацией и знаниями. Для успешной работы очень важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила действительное большинство голосов. Поэтому я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

уверждением, я примкнул к избирательному блоку **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand, в котором собрались люди, так же как и я увлечённые работой на благо еврейского сообщества и нашей Общины. Они доказали, что способны много работать для успешного существования нашей Общины и обладают для этого необходимыми квалификацией и знаниями. Для успешной работы очень важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила действительное большинство голосов. Поэтому я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

уверждением, я примкнул к избирательному блоку **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand, в котором собрались люди, так же как и я увлечённые работой на благо еврейского сообщества и нашей Общины. Они доказали, что способны много работать для успешного существования нашей Общины и обладают для этого необходимыми квалификацией и знаниями. Для успешной работы очень важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила действительное большинство голосов. Поэтому я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

уверждением, я примкнул к избирательному блоку **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand, в котором собрались люди, так же как и я увлечённые работой на благо еврейского сообщества и нашей Общины. Они доказали, что способны много работать для успешного существования нашей Общины и обладают для этого необходимыми квалификацией и знаниями. Для успешной работы очень важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила действительное большинство голосов. Поэтому я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

уверждением, я примкнул к избирательному блоку **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand, в котором собрались люди, так же как и я увлечённые работой на благо еврейского сообщества и нашей Общины. Они доказали, что способны много работать для успешного существования нашей Общины и обладают для этого необходимыми квалификацией и знаниями. Для успешной работы очень важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила действительное большинство голосов. Поэтому я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**

**Bitte geben Sie am 4. Dezember allen Mitgliedern von VERANTWORTUNG JETZT Ihre Stimme!**

4. Margarita Bardich  
7. Marina Birow  
22. Mirko Freitag  
25. Stella Gofenberg  
30. Sergey Griff  
31. Micha Guttman  
32. Mark Jaffé  
35. Grigoriy Kristal  
36. Eduard Kunz  
41. Mirjam Marcus

**60. Dr. Gregor Wettberg**

[facebook.com/VerantwortungJetzt.04.12.2011](https://www.facebook.com/VerantwortungJetzt.04.12.2011)



уверждением, я примкнул к избирательному блоку **Verantwortung Jetzt** – jüdisch mit Herz und Verstand, в котором собрались люди, так же как и я увлечённые работой на благо еврейского сообщества и нашей Общины. Они доказали, что способны много работать для успешного существования нашей Общины и обладают для этого необходимыми квалификацией и знаниями. Для успешной работы очень важно, чтобы группа **Verantwortung Jetzt** получила действительное большинство голосов. Поэтому я призываю вас 04.12.2011 г. проголосовать за всех членов избирательного блока **Verantwortung Jetzt!**



Любимые Gemeindeglieder, я родилась в 1985 году в Одессе. Как и многие другие еврейские семьи, в 1996 году мы эмигрировали в Германию. С тех пор я являюсь членом еврейской Общины Берлина. После окончания гимназии я училась на юридическом факультете берлинского университета им. Гумбольдта, который закончила в 2010 году. На данный момент я работаю в качестве референдаря в Министерстве по делам семьи, пожилых, женщин и молодежи. До сих пор я благодарна нашей Общине за поддержку моей семьи в трудный период эмиграции и потому сегодня я хотела бы вернуть свой «долг» еврейскому сообществу.



#### Милена Винтер

Дорогие члены Общины!

Я родилась в 1985 г. в городе Одессе. Как и многие другие еврейские семьи, в 1996 г. мы эмигрировали в Германию. С тех пор я являюсь членом еврейской Общины Берлина.

После окончания гимназии я училась на юридическом факультете берлинского университета им. Гумбольдта, который закончила в 2010 г. На данный момент я работаю в качестве референдаря в Министерстве по делам семьи, пожилых, женщин и молодежи.

До сих пор я благодарна нашей Общине за поддержку моей семьи в трудный период эмиграции и потому сегодня я хотела бы вернуть свой «долг» еврейскому сообществу.

als Mitglied des Haupt- Rechts - und Personalausschusses für die Belange der Gemeinde. Leider musste ich während dieser Zeit feststellen, dass unsere Gemeinde von vielen Repräsentanten zunehmend als ein Unternehmen wahrgenommen wird, wo es vordergründig um Bilanzen, Rationalisierungsmaßnahmen und Prüfungen der Wirtschaftlichkeit geht. Gegen diese Betrachtungsweise möchte ich mich entschieden wehren. Denn dabei geraten Werte wie die Menschlichkeit, Würde und Jüdischkeit völlig in Vergessenheit. Wir sind eine Religionsgemeinschaft und kein Wirtschaftsunternehmen und das muss auch so bleiben. Mit Sicherheit ist es wichtig, eine solide finanzielle Situation zu schaffen. Das darf aber nicht zu Lasten der Mitglieder passieren. An erster Stelle sollten dabei unsere Kinder und ältere Menschen stehen. Denn Kinder sind unsere Zukunft und ich möchte alle daran erinnern, dass es ohne den lebensmutigen Einsatz unserer älteren Gemeindeglieder womöglich keine jüdischen Gemeinden mehr in Deutschland gäbe.

Wir von der Gruppe KOACH! möchten all unsere Kraft unter Anderem dahin richten:

- die Betreuung und die Freizeitaktivitäten für Senioren zu verbessern
- eine jüdische Gemeinschaftsschule auf die Beine zu stellen
- die Gemeinde attraktiver für junge Erwachsene-

Вот уже 4 года, как я активно работаю в комиссии по персоналу и правовым вопросам.

К сожалению, должна констатировать, что многие члены собрания представителей все больше рассматривают Общину как предприятие, ставя во главу угла исключительно финансовую деятельность Общины (баланс, рационализацию, аудит). Я решительно протестую против такой точки зрения, т.к. в этом случае уходят на второй план человечность, честь, достоинство и еврейские традиции. Мы являемся религиозной Общиной, а не коммерческим предприятием. Таковой мы должны оставаться и впредь. Безусловно, необходимо стабилизировать финансовую ситуацию, но не в ущерб интересам членам Общины. В первую очередь речь должна идти о наших детях и пожилых людях, т.к. дети – это наше будущее, а без жизненного подвига наших стариков в Германии вообще не было бы еврейских общин.

Наша группа KOACH! хочет направить все свои силы на:

- улучшение ухода и досуга пожилых людей
- создании еврейской общеобразова-

тельной школы, соответствующей новым требованиям Сената

- привлечении молодых специалистов к активному участию в жизни Общины

- создании ритуальной службы Хавра Кадиша

- благоустройство и расширение траурного зала на кладбище Heerstraße.

Выбирайте меня и группу KOACH!, дайте

нам возможность устранить недостатки

предыдущих лет и вернуть нашей Общине

еврейство.

Ваша Милена Винтер

#### Гeben Sie der Gemeinde viel KOACH!

##### Wählen Sie jedes Mitglied

##### unserer Gruppe!

Nr. 2 Natalia Apt

Nr. 3 Shula Babes

Nr. 9 Boris Braun

Nr. 15 Eddy Datel

Nr. 21 Sofia Feldman-Can

Nr. 23 Jewgenij Gamal

Nr. 26 Leon Golzmann

Nr. 27 Assia Gorban

Nr. 34 Dr. Gideon Joffe

Nr. 42 Carola Melchert-Art

Nr. 49 Michael Rosenzweig

Nr. 50 Billy Rückert

Nr. 55 Kobi Shancer

Nr. 56 Philipp Siganur

Nr. 61 Milena Winter

[www.koach-berlin.de](http://www.koach-berlin.de)

Ich wurde 1976 in Kiev geboren und bin seit 1991 Mitglied der Jüdischen Gemeinde zu Berlin. Ich studierte Rechtswissenschaft an der FU Berlin. Nach erfolgreichem Abschluss 2005 war ich in der Bundestagsverwaltung tätig und habe dort mit internationalen Interessenvertretern gearbeitet, auch an der Vorbereitung von Gesetzesentwürfen. Seit 2007 bin ich als Rechtsanwältin tätig und war in dieser Eigenschaft bereits Gast bei TV-Sendungen. Während meiner Arbeit sammelte ich Erfahrungen mit Problemen, mit denen jüdische Bürger in- und außerhalb der Gemeinde konfrontiert sind.

#### Warum ich kandidiere:

Die Jüdische Gemeinde ist für mich das Heim, das insbesondere uns jüdischen Flüchtlingen in schweren Zeiten die Tür öffnete und ein Obdach bot. Sie ist für uns und für mich die Basis meines Werdegangs in Deutschland und die Brücke in meine Gegenwart.

Ich wünsche mir, dass unsere Gemeinde wieder eine aktive lebendige Gemeinschaft wird, die für ihre Mitglieder offen und attraktiv ist. Dafür müssen sich die Ziele und das Angebot der Gemeinde wieder an den Mitgliederinteressen orientieren.

#### Was ich in der Gemeinde erreichen will:

Ich werde mein Wissen und meine Erfahrungen, die ich durch meine Arbeit in der Bundespolitik gesammelt habe, dafür einsetzen, das

Gemeindeleben zu professionalisieren. Durch mein gesellschaftliches Engagement weiß ich: Wir müssen die Interaktion zwischen Gemeinde und Mitgliedern lebendig gestalten. Dabei müssen die Gemeindeverantwortlichen offener mit den Mitgliedern umgehen und ihnen besser zuhören. Nur ein Mitglied, das sich ernst genommen fühlt, empfindet die Gemeinde als sein Zuhause. Darüber hinaus will ich mich für die Etablierung von rechtlichen Rahmenbedingungen zur effektiveren Umsetzung der Mitgliederinteressen im Haupt- und Rechtsausschuss einsetzen. Hierfür muss auch die Kooperation mit den Entscheidungsträgern in Bildung, Politik und Wirtschaft gefördert werden und das über Berlin hinaus! Nur so können wir die Reputation einer Gemeinde erlangen, die für Ihre Mitglieder steht und ihre Interessen leidenschaftlich vertritt.

#### Liebe Gemeindeglieder,

bei der Umsetzung dieser Ziele kann ich mich auf mein kompetentes und engagiertes Team verlassen, die Gruppe Schalom. SCHALOM will unsere Ziele mit Hilfe der Zusammenarbeit von allen in unserer Gemeinde vertretenen Gruppen erreichen. Die Zusammensetzung unserer Gruppe spricht dabei für sich. Bitte geben Sie uns und mir Ihre Stimme, damit wir unsere Vorstellungen in die Tat umsetzen können! Ihre Vladislava Zdesenko

Мне хотелось бы превратить нашу общину в подвижное сообщество, полное жизни, открытое и привлекательное для своих членов. Для этого ее цели и набор предоставляемых ею мероприятий должны в большей степени отвечать их интересам, в то время, как от членов общины требуется большая активность в общинных делах.

#### Чего я хочу добиться:

Знания и навыки, приобретенные во время работы с политиками, помогут мне сделать администрацию общины более компетентной. Опыт общественной деятельности убедил меня в одном: взаимодействие общины и ее членов должно быть эффективным и гибким. Ответственные лица должны подходить к решению проблем без бюрократии, внимательнее прислушиваться к их голосам. Только тот, кто уверен, что его понимают и принимают всерьез, может чувствовать свою принадлежность к общине и искренне ратовать за эту тесную взаимосвязь. Цели мои, однако, не ограничиваются улучшением коммуникации. Свою задачу я также вижу в создании благоприятных правовых условий для более эффективной защиты интересов членов общины.

#### AUS DER GEMEINDE – FÜR DIE GEMEINDE! WÄHLEN SIE SCHALOM!

##### Schalom – Bündnis der Vernunft

- 5. Ilan Ben-Schalom
- 13. Marina Chmelnizki
- 17. Mike Delberg
- 33. Michael Joachim
- 37. Dr. Sergey Lagodinsky
- 44. Sara Nachama
- 48. Natalja Rabaeva
- 52. Tuvia Schlesinger
- 53. Dr. Jessica Schmidt-Weil
- 57. Sarah Singer
- 59. Tatjana Vidanova
- 62. Vladislava Zdesenko**

[www.schalom-berlin.eu](http://www.schalom-berlin.eu)



Оптимальное продвижение этих интересов должно опираться на сотрудничество с компетентными специалистами в области образования, политики и экономики – в Берлине, по всей Германии и на международном уровне! С их помощью мы могли бы повысить привлекательность нашей общины и восстановить ее традиционную добрую репутацию, репутацию общины, во всех случаях жизни стоящей на стороне своих членов и активно защищающей их интересы.

#### Дорогие члены общины!

В достижении этих целей мне поможет моя профессиональная, энергичная команда, рабочая группа «ШАЛОМ». Я прошу Вас 4 декабря 2011 года отдать нам свои голоса!

**ИЗ ОБЩИНЫ – РАДИ ОБЩИНЫ! ГОЛОСУЙТЕ ЗА «ШАЛОМ»!**

Kandidat		Seite	Vorstellungstermin
Dr. Boris Altschüler	Д-р Борис Альтшулер	8	01.12.
Natalija Apt	Наталья Апт	9	24.11.
Alexandra Babes	Александра Бабес	10	23.11.
Margarita Bardich	Маргарита Бардих	11	30.11.
Ilan Ben-Schalom	Илан Бен-Шалом	12	24.11.
Rose Berger-Fiedler	Розе Бергер-Фидлер	13	30.11.
Marina Birow	Марина Биров	14	21.11.
Benno Bleiberg	Бенно Бляйберг	15	29.11.
Boris Braun	Борис Браун	16	23.11.
Dr. Alexander Brenner	Д-р Александр Бреннер	17	28.11.
Naum Breslaw	Наум Бреслав	18	29.11.
Boris Bronshteyn	Борис Бронштейн	19	29.11.
Marina Chmelnizki	Марина Хмельницки	20	28.11.
David Chousterman	Давид Шустерман	21	21.11.
Edward Datel	Эдвард Датель	22	22.11.
Dr. Natan Del	Д-р Натан Дель	23	23.11.
Mike Delberg	Майк Дельберг	24	30.11.
Emilia Donskaya	Эмилия Донская	25	01.12.
Leonid Dvorkin	Леонид Дворкин	26	29.11.
Petr Feldman	Петр Фельдман	27	30.11.
Sofia Feldman-Can	София Фельдман-Кан	28	28.11.
Mirko Freitag	Мирко Фрайтаг	29	23.11.
Jewgenij Gamal	Евгений Гамаль	30	21.11.
Oleg Gempel	Олег Гемпель	31	21.11.
Stella Gofenberg	Стелла Гофенберг	32	01.12.
Leonid Golzmann	Леонид Гольцман	33	24.11.
Assia Gorban	Асия Горбан	34	24.11.
Felix Gorelik	Феликс Горелик	35	22.11.
Naum Gorelik	Наум Горелик	36	01.12.
Sergej Griff	Сергей Гриф	37	01.12.
Micha Guttman	Миха Гутман	38	22.11.
Mark Jaffé	Марк Яффе	39	22.11.
Michael Joachim	Михаэль Йоахим	40	23.11.
Dr. Gideon Joffe	Д-р Гидеон Иоффе	41	21.11.
Grigori Kristal	Григорий Кристал	42	29.11.
Eduard Kunz	Эдуард Кунц	43	01.12.
Dr. Sergey Lagodinsky	Д-р Сергей Лагодинский	44	23.11.
Josef Latte	Иозеф Латте	45	23.11.
Liliana Liebermann	Лилиана Либерманн	46	29.11.
Ines Lioubelskaia	Инес Любельская	47	28.11.
Mirjam Marcus	Мириам Маркус	48	21.11.
Carola Melchert-Artt	Карола Мельхерт-Арлт	49	22.11.
Haim Muehlstein	Хайм Мюльштейн	50	30.11.
Sara Nachama	Сара Нахама	51	24.11.
Julia Pal	Юлия Паль	52	22.11.
Aaron Peiser	Аарон Пейзер	53	23.11.
Bella Prokhorovska	Белла Прохоровская	54	28.11.
Natalja Rabaeva	Наталья Рабаева	55	24.11.
Michael Rosenzweig	Михаил Розенцвейг	56	21.11.
Billy Lilach Rückert	Билли Лилах Рюкерт	57	30.11.
Mikhail Rumer	Михаил Румер	58	28.11.
Tuvia Schlesinger	Тувия Шлезингер	59	01.12.
Dr. Jessica Schmidt-Weil	Д-р Д. Шмидт-Вайль	60	01.12.
Heinz Seefeld	Хайнц Зеefeld	61	28.11.
Yaacov Shancer	Яков Шанцер	62	29.11.
Philipp-Eduard Siganur	Филипп-Эдуард Сиганур	63	22.11.
Sarah Singer	Сара Зингер	64	28.11.
Fania Sirota	Фания Сирота	65	30.11.
Tatjana Vidanova	Татьяна Виданова	66	24.11.
Dr. Gregor Wettberg	Д-р Грегор Веттберг	67	21.11.
Milena Winter	Милена Винтер	68	24.11.
Vladislava Zdesenko	Владислава Здесенко	69	22.11.



## Gesucht

werden Gemeindemitglieder, die bereit sind, ehrenamtlich bei der Wahl zur Repräsentantenversammlung mitzuwirken. Wir bieten: Spannende Mitwirkung am demokratischen Prozess der Wahl in der Gemeinde.

Bitte melden Sie sich im Wahlbüro:  
Telefon 880 28-120  
E-Mail wahlen@jg-berlin.org

Ihr Wahlleiter  
Andreas Schmidt von Puskás

## Приглашаем

членов Общины с хорошим знанием немецкого языка, готовых на добровольных началах помочь Избирательной комиссии при проведении выборов в Собрание представителей Еврейской общины. Предлагаем участие в увлекательном процессе демократических выборов в Общине.

Желающих просим обратиться по телефону 880 28-120  
E-Mail wahlen@jg-berlin.org

Избирательная комиссия:  
Андреас Шмидт фон Пушкаш

### Impressum

Herausgeber:  
Jüdische Gemeinde zu Berlin  
– Der Wahlausschuss –  
Andreas Schmidt von Puskás (Wahlleiter),  
Daniel Iranyi, Dr. Peter Fischer,  
Gabriel Heim, Helen Schapiro,  
Arkadi Schneidermann,  
Dr. Hermann Simon  
Oranienburger Straße 28–30  
10117 Berlin

**Die Vorstellungstexte und Übersetzungen liegen allein in der Verantwortung der Kandidaten.**

Gestaltung: ju | Druck: dmp  
Auflage: 9 500  
Berlin 27.10. 2011  
Änderungen vorbehalten



# Kandidatenvorstellungen · Ознакомление с кандидатами

Die Kandidaten stellen sich zu folgenden Terminen im Jüdischen Gemeindehaus, Fasanenstraße 79/80 vor:

Даты мероприятий, на которых кандидаты представляются Вам в Доме Общины на Фазаненштрассе 79/80:

## Mo 21. November | 18 Uhr

Dr. Gregor Wettberg (Verantwortung Jetzt!)  
David Chousterman (Hatikwa)  
Marina Birow (Verantwortung Jetzt!)  
Dr. Gideon Joffe (Koach!)  
Oleg Gempel (Hatikwa)  
Mirjam Marcus (Verantwortung Jetzt!)  
Jewgenij Gamal (Koach!)  
Michael Rosenzweig (Koach!)

## Mo 28. November | 18 Uhr

Sofia Feldman-Can (Koach!)  
Bella Prokhorovska (Hatikwa)  
Dr. Alexander Brenner (-)  
Mikhail Rumer (Hatikwa)  
Heinz Seefeld (Hatikwa)  
Sarah Singer (Schalom)  
Ines Lioubelskaia (Hatikwa)  
Marina Chmelnizki (Schalom)

## Di 22. November | 18 Uhr

Micha Guttmann (Verantwortung Jetzt!)  
Felix Gorelik (Hatikwa)  
Philipp-Eduard Siganur (Koach!)  
Mark Jaffé (Verantwortung Jetzt!)  
Carola Melchert-Art (Koach!)  
Edward Datel (Koach!)  
Vladislava Zdesenko (Schalom)  
Julia Pal (-)

## Di 29. November | 18 Uhr

Grigori Kristal (Verantwortung Jetzt!)  
Boris Bronshteyn (Hatikwa)  
Benno Bleiberg (-)  
Naum Breslaw (Hatikwa)  
Liliana Liebermann (-)  
Leonid Dvorkin (Hatikwa)  
Yaakov Shancer (Koach!)

## Mi 23. November | 18 Uhr

Boris Braun (Koach!)  
Michael Joachim (Schalom)  
Dr. Natan Del (-)  
Dr. Sergey Lagodinsky (Schalom)  
Josef Latte (Hatikwa)  
Alexandra Babes (Koach!)  
Mirko Freitag (Verantwortung Jetzt!)  
Aaron Peiser (Hatikwa)

## Mi 30. November | 18 Uhr

Peter Feldman (Hatikwa)  
Mike Delberg (Schalom)  
Rose Berger-Fiedler (-)  
Fania Sirota (Hatikwa)  
Haim Muehlstein (Hatikwa)  
Margarita Bardich (Verantwortung Jetzt!)  
Billy Lilach Rückert (Koach!)

## Do 24. November | 18 Uhr

Tatjana Vidanova (Schalom)  
Assia Gorban (Koach!)  
Ilan Ben-Schalom (Schalom)  
Natalija Apt (Koach!)  
Leonid Golzmann (Koach!)  
Milena Winter (Koach!)  
Sara Nachama (Schalom)  
Natalja Rabaewa (Schalom)

## Do 1. Dezember | 18 Uhr

Emilia Donskaya (-)  
Dr. Boris Altschüler (Hatikwa)  
Tuvia Schlesinger (Schalom)  
Stella Gofenberg (Verantwortung Jetzt!)  
Dr. Jessica Schmidt-Weil (Schalom)  
Naum Gorelik (Hatikwa)  
Sergey Griff (Verantwortung Jetzt!)  
Eduard Kunz (Verantwortung Jetzt!)